|  |  |
| --- | --- |
| **المسح العنقودي متعدد المؤشرات** | MICS-logo_cyan-rgb |

**إرشادات**

**مواءمة استبيانات المسح العنقودي متعدد المؤشرات**

**آذار/مارس2017**

جدول المحتويات الصفحة

[مقدمة 3](#_Toc479269145)

[المحتوى والمزايا التي يجب الإبقاء عليها 5](#_Toc479269146)

[المعلومات العامة 6](#_Toc479269147)

[قواعد وتلميحات مفيدة للمواءمة 7](#_Toc479269148)

[تغيير / تعديل الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات 9](#_Toc479269149)

[استبيان الأسرة المعيشية 9](#_Toc479269150)

[استبيان جودة المياه 20](#_Toc479269151)

[استبيان جمع البيانات باستخدام أجهزة تحديد المواقع العالمية 21](#_Toc479269152)

[الاستبيان الفردي للمرأة 22](#_Toc479269153)

[الاستبيان الفردي للرجل 30](#_Toc479269154)

[استبيان الأطفال دون سنّ الخامسة 31](#_Toc479269155)

[نموذج سجلات التطعيم في المرفق الصحي 47](#_Toc479269156)

[استبيان الأطفال من عمر 5-17 سنة 48](#_Toc479269157)

[الملحق أ: نموذج ختان الإناث/شق العضو التناسلي في المسوح دون نموذج الخصوبة/تاريخ الولادات 52](#_Toc479269158)

[الملحق ب: المهام والاختصاصات المقترحة لمجموعة الخبراء 54](#_Toc479269159)

[الملحق ج: الاعتبارات الرئيسية التي يجب الأخذ بها عند تضمين نموذج التحويلات الاجتماعية 56](#_Toc479269160)

[الملحق (د): الخيارات الخاصة بنموذج الخصوبة/تاريخ حالات الولادة 58](#_Toc479269161)

[الملحق (هـ): تطوير فقرة القراءة وأسئلة الاستيعاب في نموذج مهارات التعلم الأساسية 62](#_Toc479269162)

# مقدمة

يتمثل الغرض من هذه الوثيقة تزويد مدراء المسح وأفراد الطاقم الفني الآخرين في الدول التي تنقذ المسح العنقودي متعدد المؤشرات لمحة عامة حول المبادئ الأساسية والنهج التي يجب استخدامها لمواءمة الاستبيانات القياسية الخاصة بالمسح العنقودي متعدد المؤشرات.ويجب استخدا هذه الوثيقة جنباً إلى جنب مع الاستبيانات القياسية الخاصة بالمسح العنقودي متعدد المؤشرات وغيرها من أدوات المسح ذات الصلة، والتي يمكن الوصول إليها على الموقع: mics.unicef.org.

***المواءمة*** (أو التعديل) تعني العملية التي يتم خلالها تخصيص استبيانات المسح العنقودي متعدد المؤشرات حسب التجمعات السكانية/السياق الذي يتم فيه تنفيذ المسح العنقودي متعدد المؤشرات (أي، المسح العنقودي متعدد المؤشرات الوطني، أو أي مسح عنقودي متعدد المؤشرات يتم تنفيذه لفئة سكانية أو لمنطقة مختارة ضمن دولة ما)، باستخدام المبادئ والنهج القياسية، مع الإبقاء على إمكانية المقارنة العالمية بين المؤشرات التي سيتم استنتاجها من البيانات التي يتم جمعها.

عملية المواءمة هي في في مطلق الأحوال عملية سهلة ومباشرة.لكن ينبغي عدم محاولة مواءمة استبيانات المسح العنقودي متعدد المؤشرات على أي مستوى دولة قبل الحصول على فهم تفصيلي حول جميع الأدوات القياسية المستخدمة في المسح العنقودي متعدد المؤشرات ودون الحصول على مساعدة في ذلك من أحد خبراء المسح العنقودي متعدد المؤشرات.أثناء عملية المواءمة، من الضرورة بمكان تعلم العبر المستفادة من الأنشطة السابقة لجمع البيانات، بما في ذلك المسوح العنقودية متعدد المؤشرات السابقة، واستخدامها بفعالية، وحيثما تطلب الأمر، اختبار الأدوات قبل اتخاذ القرارات النهائية.والاختبار قد يشمل تنفيذ اختبارات قبلية منظمة، واختبار ميداني، والمراحل التجريبية، وفي بعض الحالات، الاختبار الإدراكي.ويجب أيضاً إجراء تحليل للبيانات الأولية المستقاة من المسوحات السابقة وأنشطة جمع البيانات السابقة، وكذلك تحليل النتائج المتمخضة عن هذه الجهود، من أجل ضمان نجاح عملية مواءمة الاستبيانات القياسية الخاصة بالمسح العنقودي متعدد المؤشرات.

والبيانات القياسية قيد النقاش الخاصة بالمسح العنقودي متعدد المؤشرات (والمشمولة في هذه الوثيقة) هي:

* استبيان الأسرة المعيشية
* استبيان فحص جودة المياه
* الاستبيان الفردي للمرأة
* الاستبيان الفردي للرجل
* ‏استبيان الأطفال من عمر 5-17 سنة
* استبيان الأطفال دون سنّ الخامسة

وتغطي عملية المواءمة الأنواع التالية من التغييرات في الاستبيانات القياسية الخاصة بالمسح العنقودي متعدد المؤشرات:

1. ***حالات مواءمة خاصة بالدولة/المسح*** لرموز الأسئلة والإجابات القياسية الحالية الواردة في المسح العنقودي متعدد المؤشرات على النحو المبين في هذه الوثيقة،
2. ***حالات الحذف*** من الاستبيانات القياسية، و
3. ***الإضافات*** في الاستبيانات القياسية.

وكما ستشرح هذه الوثيقة ذلك أكثر، *يجب* تعديل أجزاءً معينة من الاستبيانات القياسية الخاصة بالمسح العنقودي متعدد المؤشرات.وبالتالي، ينطبق البند (أ) أعلاه جميع المسوحات العنقودية متعددة المؤشرات.وفي الواقع، وفي عدة حالات، تشتمل الاستبيانات القياسية على توجيهات واضحة تفيد أنه يجب إجراء تغيير أو تعديل ما.وقد تم الإشارة إلى هذه الحالات باستخدام النص باللون الأحمر مثل "السلطات المدنية" في BR2 أو "التسمية المحلية للشوربة /المرق" في BD7[C]]. وكذلك تم الإشارة إلى الأسئلة أو الخانات الكاملة لنموذج ما لا ينطبق على جميع البيئات باللون الأخضر، مثل الأسئلة المتعلقة بالملاريا في نموذج العناية بالمرض.يرجى إجراء المواءمة في النصوص باللون الأحمر أو حذف النصوص الواردة باللون الأخضر ومن ثم تغيير لون الخط إلى الأسود.

لا يوصى بأن يبقي أي مسح عنقودي متعدد المؤشرات على جميع النماذج والأسئلة الواردة في الاستبيانات القياسية الخاصة بالمسح العنقودي متعدد المؤشرات.أولاً، سيكون هناك دائماً مواضيع ليست ذات صلة في دول أو مناطق معينة، مثل ختان الإناث، أو تعدد الزوجات، أو الملاريا - وهي جميعها مواضيع ليست ذات صلة (نسبياً) في مناطق محددة جيداً من العالم.

ثانياً، سيتم نموذجياً اتخاذ القرارات المتعلقة بمحتوى أي مسح عنقودي متعدد المؤشرات كنتيجة لتقييم شامل لفجوات البيانات، وبشكل عام استناداً إلى قائمة من مؤشرات المسح العنقودي متعدد المؤشرات، و، على سبيل المثال، عندما تكون المعلومات متوفرة من مصادر بيانات حديثة أخرى، فإن نماذج معينة أو مجموعات أسئلة معينة سيتم إسقاطها.ستتفاوت العملية والتحليل الذي ينطوي عليهما تقييم شامل ما لاحيتاجات البيانات، لكن هذه خطوة ضرورية لتحديد محتوى المسح.

إن تحديد ما سيتم استبعاده من المسح هو عملية موازنة يجب أن تأخذ بعين الاعتبار احتياجات البيانات، لكن يجب أيضاً التعلم من التجارب العديدة فيما يتعلق بمشاكل جودة البيانات التي تنشأ نتيجة الاستبيانات المفرطة. ويجب أن تسترشد القرارات بأولويات الدولة، لكنها يجب أن تسعى إلى إنجاز العدد الأمثل من حجم الاستبيانات إذا اتخذت المفاوضات توجهاً سياسياً أكثر منه فنياً.

كما أن هناك اعتبار نهائي يجب أخذه بعين الاعتبار وهو يتعلق بالقدرة على تنفيذ حجم عينة كافٍ، حيث أنّ هذا غالباً ما يواجه عقبات بسبب الميزانية من جهة وبسبب مشاكل جودة البيانات المرتبطة بحجم العينة الكبير من جهة أخرى.فعلى سبيل المثال، هناك صعوبة في قياس بعض المؤشرات في البيئات منخفضة الخصوبة، والتي تتطلب أحجام عينة أكبر أو تصميمات عينة معقدة.وما لم يتم معالجة هذه المسائل فنياً، فإن قد يكون هناك ضرورة لاستبعاد هذه المؤشرات.

وبالتالي، من المتوقع أن البند (ب) أعلاه في هذا السياق.

وقد يتم أيضاً إضافة بعض المواضيع والنماذج والأسئلة إلى بعض المسوحات العنقودية متعددة المؤشرات، وهي إضافات غير موجودة أصلاً في الاستبيانات القياسية الخاصة بالمسح العنقودي متعدد المؤشرات.وهذه تشمل الإضافات التي تشير إليها الاستبيانات القياسية للسمح العنقودي متعدد المؤشرات (على سبيل المثال، إضافة أصول الأسرة المعيشية إلى القائمة الموجودة أصلاً في الاستبيانات)، أو تشمل إضافات النماذج أو مجموعات الأسئلة غير المشمولة في الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات.

ويجب عليك أن تعرف/ي من لحظة البدء في التفكير بالاعتبارات المتعلقة فيما يمكن إضافته في المسح العنقودي متعدد المؤشرات أنك ستقوم/ين بتضمين أسئلة أو نماذج لا تشكل جزءاً من الرزمة القياسية.وهذا سوف يؤثر على الدعم الفني المتوفر وكذلك يتطلب إجراء تغييرات واعتبارات في جميع رزمة الأدوات المتوفرة، لوضع العينات، والتدريب، ووضع التعليمات، وتطبيق مدخلات البيانات على الجداول ورفع التقارير.

أما فيما يتعلق بالممارسة المذكورة أعلاه من حيث حذف بعض الأجزاء من الاستبيانات، فإن نقطة البداية التي ستنطلق/ي منها يجب أن تكون قائمة المؤشرات، أو، عوضاً عن ذلك، خطة الجدولة.أما تصميم الاستبيان فهو أمر ثانوي من حيث الحاجة إلى ضمان دقة المعلومات حول ما ستقوم هذه الإضافات المقترحة بقياسه وكيف سيتم عرضها.

وتبدأ مرحلة تصميم الاستبيان فقط عندما يتم تصميم قوائم الجدولة بشكل واضح. وقد تطلب بعض الإضافات فقط إدخال عمود إضافي في جدول ما قائم، بينما قد تكون بعض الإضافات الأخرى مجرد إضافة متكررة بسيطة، ومن جهة أخرى قد تكون مواضيع جديدة تماماً تتطلب عملاً مكثفاً.وسيبقى فريق المسح العنقودي متعدد المؤشرات العالمي منفتحاً ومرناً تجاه إدخال أية أضافات في ظل ظروف ملائمة، لكن أثبتت التجارب أن الاهتمام بمواضيع جديدة لا يتعدى عرض فكرة الأسئلة الإضافية، مما يجعل فريق إدارة المسح مسؤولاً بالكامل عن تصميم وجمع وعرض المعلومات وغالباً ما يؤدي ذلك إلى تأخيرات كبيرة في العمل.

لذا، يجب فقط تضمين الأسئلة التي تم اختبارها والتحقق منها جيداً في السابق.ولا يعتبر وجود مسح عنقودي متعدد المؤشرات كامل هو الأداة المناسبة لاختبارها مع جمع البيانات.وقد تكون النتائج المأخوذة من أسئلة لم يتم التحقق منها نتائج مضللة بالكامل إذا لم يتم فهم ما يتم قياسه.وفي أسوأ الحالات، قد يؤدي الجهد الإضافي حتى إلى الانتقاص من جودة باقي أجزاء المسح.

غالباً ما يتم استيراد الأسئلة من مسوحات الأسرة المعيشية الأخرى التي تم تنفيذها في الدولة.وهذا لا يعني بالضرورة أنه تم التحقق منها ولا يعني كذلك أنه يمكن العمل بهذه الأسئلة ضمن إطار أحد المسوحات العنقودية متعددة المؤشرات.ومع أنه مكان جيد للبدء منه، لكن يجب دائماً التفكير برزمة المسح العنقودي متعدد المؤشرات ككل على أنه مسح مؤشرات متعدد يستهدف جمع البيانات حول المرأة والأطفال.

وإذا ما تم إدخال أية إضافات، يرجى الحرص على ضمان تقيد التنسيق والترميز بالقواعد المتبعة في الاستبيانات القياسية.بالنسبة للمواضيع الجديدة تماماً، قد يكون من المفيد بناء نموذج جديد، وفي حالات أخرى ستحتاج/ين إلى الالتزام بنموذج ما قائم أو إدخاله في التدفق الحالي.

المحتوى والمزايا التي يجب الإبقاء عليها

مع أن هذه الوثيقة تتعلق أساساً بمواءمة الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات، إلا أنه يجب ممارسة قدراً معيناً من الصرامة عند تعديل ومواءمة الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات حسب السياقات المختلفة.سيكون عليك الإبقاء على بعض المزايا أو المحتويات تماماً كما هي في الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات، وذلك من أجل ضمان التوافق بين أدوات المسح المتنوعة وللحفاظ على قابلية المقارنة (العالمية).وفي الواقع، يجب الإبقاء على عدد هائل من الأسئلة والنماذج تماماً كما هي أثناء عملية المواءمة والتعديل.إن فهم ما الذي يجب الإبقاء عليه تماماً كما هو يعدّ أمراً مهماً لنجاح عملية المواءمة وعلى الأقل بالقدر ذاته لفهم ما يجب تغييره.وفي الحقيقة، يمكن أيضاً اعتبار مسألة الإبقاء على مزايا ومحتويات معينة في الاسبتيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات على أنها جزء من عملية المواءمة.

المسح العنقودي متعدد المؤشرات هو برنامج مسح عالمي للأسرة المعيشية يتم تنفيذه في عدة دول وبيئات مختلفة.وقد تم تصميم الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات، إضافة إلى القائمة القياسية للمؤشرات، لتشكل نقطة بداية لجميع المسوحات.وكما هو موضح أعلاه، ستكون هذه الاستبيانات القياسية بحاجة إلى مواءمة حسب كل بيئة من البيئات المختلفة.ومع ذلك، أثناء هذه العملية، هناك عدة تنسيقات وأسئلة يجب أن تبقى دون أي تغيير يُذكر في كل مسح من المسوحات.

وهناك عدة أسباب للإبقاء على محتويات ومزايا معينة كما هي في جميع المسوحات العنقودية متعددة المؤشرات.ويجب الأخذ بهذه الأسباب بعين الاعتبار عن اتخاذ جميع القرارات المتعلقة بالمواءمة.يمكن تلخيص المعايير الرئيسية الأساسية للإبقاء على محتوى ومزايا الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات كما هي على النحو التالي:

* تكامل أدوات المسح

القرارات المتخذة في خطوة ما تؤثر على الخطوات الأخرى.يجب أن لا يُنظر إلى الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات بمعزل عن الأدوات القياسية الأخرى للمسح العنقودي متعدد المؤشرات.في الواقع، هناك عدة أدوات مسح أخرى تستخدم أيضاً التنسيق والمحتوى ذاتهما المستخدمان في الاستبيانات.فعلى سبيل المثال، تستخدم برامج إدخال البيانات أرقام الأسئلة المستخدمة في الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات.وإذا تم إجراء أية تغييرات في الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات، فإنه يجب إجراء التغييرات ذاتها في برامج إدخال البيانات.وهذا بالطبع سيزيد من احتمالية حدوث أخطاء في مختلف خطوات عملية المسح.ولاحظ/ي أن أرقام الأسئلة ذاتها تُستخدم أيضاً في اللغة البرمجية للجدولة، وفي جميع وثائق المعلومات العامة لخطة الجدولة، وفي قوائم المؤشرات، وفي جميع الوثائق التدريبية، وفي التعليمات الخاصة بطاقم العمل الميداني، وما شابهها.ولحساب مؤشرات المسح العنقودي متعدد المؤشرات بشكل صحيح، يجب عليك الإبقاء على فئات الأسئلة والإجابات ذات الصلة كما هي.

* الأسئلة التي تم اختبارها والتحقق منها

ما لم يتم الإشارة إلى غير ذلك في هذه الوثيقة، يجب الإبقاء على جميع الأسئلة (وفئات الإجابات) الموجودة في الاستبيانات القياسية للسمح العنقودي متعدد المؤشرات تماماً كما هو مبين في كل مسح من المسوحات.ولا يُنصح على الإطلاق بإجراء أية تغييرات/تعديلات عليها حيث أنه تم اختبار هذه الأسئلة والتحقق منها كما هي تماماً، بما في ذلك، على سبيل المثال، ترتيب الأسئلة في نموذج ما، والاختيار الدقيق للكلمات.إذا ما كان هناك ضرورة ما لإجراء تغييرات/تعديلات لأسباب تعود لخصوصية الدولة، احرص/ي على البدء في حوار مع أفراد الفريق العالمي للمسح العنقودي متعدد المؤشرات للحصول على فهم أفضل حول تبعات هذه التغييرات، و/أو كيف يمكن التأثير على هذا التغييرات بالضبط.

* قابلية المقارنة

من بين أهم مزايا برنامج المسح العنقودي متعدد المؤشرات هي ضرورة المحافظة على ميزة قابلية المقارنة بين المسوحات في مختلف الدول والبيئات على عدة مستويات.وإذا ما تم تغيير الأسئلة بالقدر الذي يجعلها غير قابلة للمقارنة بين الدول، فإنه لن يكون من الممكن استحداث مؤشرات قابلة للمقارنة من مختلف البيئات.وحتى لو لم يتم تغيير الأسئلة وتم تغيير أرقام الأسئلة، ستختلف مجموعات البيانات من مسح لآخر، مما سيجعل من عملية إجراء تحليل مقارن باستخدام المسوحات المتعددة عملية مضنية جداً، وقد تكون أحياناً مستحيلة.

* عملية ضمان الجودة

ربما يجب الأخذ بعين الاعتبار أن عدة خبراء سيشاركون في عملية تنفيذ المسح، وكذلك توفير دعم ضمان الجودة لجميع المسوحات.وبالتالي، فإن تغيير الاستبيانات بما يتجازو الحدود المقبول بها سيجعل حتماً من عملية ضمان الجودة أكثر صعوبة، كما سيزيد من احتمالية حدوث أخطاء.فإن أي خبير إقليمي أو عالمي سيقوم بمراجعة الاستبيانات، أو مراجعة قوائم الجدولة أو برمجياتSPSS ، سيضطر إلى قضاء وقت طويل جداً في فهم التغييرات المدخلة، وضمان أنه قد تم إجراء التغييرات ذاتها في أدوات المسح الأخرى، وتفسير حالات معينة في أية أداة مسح فيما يتعلق بالتغييرات المدخلة على الاستبيانات.لذا، على الأقل، يجب أن يتم إجراء أية تغييرات في الاستبيانات على نحو تكون ظاهرة فيه وموثقة جيداً ويمكن الاستدلال عليها بسهولة.

## المعلومات العامة

* يجب أن يبدأ كل نموذج من النماذج بالسؤال رقم "1" مسبوقاً بحرفين يشيران إلى الموضوع.وهناك استثناءات لهذه القاعدة: 1) في الاستبيان الفردي للرجل، حيث يتم الإبقاء على الترميز من الأسئلة المماثلة لها في الاستبيان الفردي للمرأة مع إضافة "M" أمام الحرفين اللذان يشيران إلى الموضع. 2) وعلى نحو مشابه، يتم إضافة حرف إضافي في نموذجي "تأديب الأطفال" و"القدرات الوظيفية للطفل"، وذلك لأنه يتم تقسيم النموذجين على استبيانين. 3) في نموذج "مزايا الأسرة المعيشية" الوارد في استبيان الأسرة المعيشية، حيث يكون السؤال الأول هوHC1A (يُعرض أدناه شرح لطريقة المواءمة).
* تظهر أرقام الأسئلة بالخط الغامق (على سبيل المثال، "**HH1**")
* يجب أن تكون الأٍسئلة والمقدمات بالخط العادي (مثل "في أي يوم وشهر وسنة وُلد/ت (***الاسم***؟)، ويجب قراءتها على المستجيب/ة.
* النص بالخط المائل الذي يكون بين قوسين في الأسئلة يشير إلى أنه يجب على الباحث/ة استبداله أو أنه سيتم استبداله تلقائياً بواسطة تطبيق المقابلة الشخصية بمساعدة الحاسوب باستخدام المعلومات التي تم جمعها من قبل في المقابلة، مثلاً سيتم استبدال "(***الاسم***)" في السؤال أعلاه تلقائياً باسم الفرد في الأسرة المعيشية.
* الأسئلة التي يجب عدم طرحها على المستجيب/ة والتي يجب استكمالها بواسطة الباحث/ة تكون ذات خلفية مائية أو صفراء ولا يكون نص السؤال مكتوباً بالأحرف الصغيرة.اللون الأصفر يشير إلى الأسئلة التي يتم استكمالها بشكل آلي بواسطة تطبيق المقابلة الشخصية بمساعدة الحاسوب.عندما يتم تعبئة الاستبيانات على الورق (خلال المقابلات التي تُجرى باستخدام النموذج الورقي الكامل أو كعملية نسخ احتياطي لتطبيق المقابلة الشخصية بمساعدة الحاسوب)، فإنه يجب التعامل مع الأسئلة ذات الخلفية الصفراء على أنها ذات خلفية مائية.
* تظهر التعليمات الموجهة للباحثين الميدانيين بالخطوط العادية المائلة (مثل "*ليتم تعبئته بعد استكمال استبيان الأسرة المعيشية*").
* النص الذي يظهر بالأحرف**العلوية** هي فئات إجابات وتُستخدم أيضاً عندما يشير سؤال فلترة ما إلى نموذج أو استبيان مختلف.
* **لا يُنصح بمواءمة الأسئلة** باستثناء1) الأجزاء المشار إليها باللون الأخضر، أو 2) الأسئلة المحددة بشكل خاص في هذا الدليل، أو3) الأسئلة التي تشتمل على مفاهيم قابلة للمقارنة والتي يجب استخدامها عوضاً عن الصياغة الأصلية لضمان فهم المفهوم في الاستخدام المحلي اليومي.وبالطبع الأدلة القوية التي تشير إلى التغييرات الملائمة للسياق المحلي للدولة هي أدلة مطروحة للنقاش.
* نوعان من فئات الإجابات: 1) **رموز الإجابات العددية**: يمكن وضع دائرة حول إجابة واحدة فقط، و 2) **رموز الإجابات الأبجدية**: يمكن وضع دائرة حول عدة إجابات.
* يجب أن يكون ترميز "لا أعرف" و "غير ذلك" ترميزاً قياسياً:

في رموز الإجابات العددية:

8, 98, 998, 9998 = لا أعرف

6, 96, 996, 9996 = غير ذلك (*يرجى التحديد*)

في الرموز الأبجدية حيث يتوقع وجود إجابات متعددة

X = غير ذلك (*يرجى التحديد*)

Y = لا شيء, لا أحد, أو (إضافي) غير ذلك (*يرجى التحديد*)

Z = لا أعرف

## قواعد وتلميحات مفيدة للمواءمة

عند مواءمة استبيانات المسح التي تخضع للترجمة، يوصى بأن تقوم/ين

* + بالتحقق من نسبة الفئات السكانية التي تتحدث لهجات محلية مختلفة وأن تراعي الترجمة جميع اللهجات الرئيسية المستخدمة بين مجتمع المسح
  + التحقق من المسوحات السابقة لمعرفة الطريقة التي تمت من خلالها عملية المواءمة
  + استخدام اللهجة المناسبة التي يمكن للجميع فهمها
  + إجراء اختبار قبلي على النسخة المترجمة للتأكد من أن الأسئلة مفهومة وأن فئات الإجابة ذات معنى

إنمواءمةالاستبيانات، والنماذج، والأسئلة، وفئات الإجابة هي عملية ضرورية لسببين على الأٌقل:

* + لا يتوقع أو يُوصى بأن تستختدم دولة / مسح ما جميع النماذج الواردة في الاستبيانات القياسية
  + لا يمكن لأي استبيان قياسي منفرد أن يعبر بشكل دقيق عن جميع الخبرات الإنسانية في شتى أنحاء المعمورة

قم/قومي بمواءمة احتياجات الدولة / المسح، لكن بما لا يؤثر على ميزة قابلية المقارنة العالمية

بالنسبة لتنفيذ أو تسلسل الاستبيان، تحقق/ي من جميع مواضع التخطي

بالنسبة لتحليل البيانات، تحقق/ي من المؤشرات التي تحتاجها/تحتاجينها واحرص/ي على تضمين جميع الأسئلة المطلوبة لحساب المؤشرات.

أبق على الأرقام القياسية للأسئلةحتى لو تم استبعاد بعض الأسئلة من النموذج.وهذا ضروري بشكل خاص لمساندة مرحلة معالجة البيانات والحصول على مجموعات بيانات قابلة للمقارنة العالمية.كما أنها ستحول دون حدوث مشاكل في نمط التخطي.وليس من المهم (بالنسبة للباحثين وكذلك للمستجيبين) أن تكون الأرقام غير متسلسلة تماماً.

وإذا ما تم إضافة أية أسئلة جديدة، لا تقم/تقومي بتحديد أرقام أسئلة تم استخدامها من قبل في الاستبيان النموذجي.

* وإذا ما قمت بإدخال جزئية ما بين سؤالين قياسيين، استخدم/يA، B، C؛ مثل إدخالHC12AوHC12BبينHC12وHC13
* إذا أدخلت جزئية في نهاية النموذج، تابع/ي من آخر سؤال؛ مثل CP5 و CP6 بعد السؤال القياسي رقم CP4.

فهم ما الذي تسعى فئات الإجابة إلى رصده.قد تكون فئات الإجابة الخاصة بالدولة موجودة أصلاً، لكن تحت مصطلح مختلف.وبالنمط ذاته، يمكنك إضافة مصطلحات إلى فئة إجابة موجودة لجعلها أكثر مواءمة لخصوصية الدولة.فعلى سبيل المثال، في الإجابة رقم "B" من سؤال رقم WS10، يمكنك إضافة إلى "إضافة مبيّض / الكلور" الاسم التجاري لأحد المنتجات شائعة الاستخدام في بلدك للمطهر المائي القائم على الكلور.

استخدم/ي الاختبار القبلي لمعرفة:

* إذا ما أثرت التغييرات على تدفق الاستبيانات؛
* إذا كانت فئات الإجابة شاملة، فإن أية إجابة تندرج ضمن فئة "غير ذلك (يرجى التحديد)" لسؤال ما متعدد الخيارات وتشكل حوالي 5% أو أكثر من جميع الإجابات عن ذلك السؤال يجب أعتبارها إجابة مرشحة بشكل كبير لأن تشكل فئة إجابة منفصلة وقائمة بحد ذاتها؛
* وإذا كانت الاستبيانات المترجمة ناجحة.

إذا لم يقتض الأمر ذلك، لا تقوم/تقومي بتغيير ترتيب النماذج أو الأسئلة.تحقق/ي من المنسق الإقليمي للمسح العنقودي متعدد المؤشرات قبل محاولة إجراء أي تغيير من هذا القبيل.

من الأهمية بمكان عدم تغيير معايير الأهلية، والتي يتم التعبير عنها عادة بالفئات العمرية، حيث أن تغيير كهذا من شأنه أن يؤدي إلى عدم القدرة على قياس المؤشر.يمكن أن تكون التغييرات آمنة فقط إذا تمت من أجل رصد مجموعة أوسع، مثل طرح أسئلة استبيان الرجل على فئة عمرية بين 15-59 سنة بدلاً من الفئة العمرية 15-49 سنة، أو توجيه أسئلة نموذج التعليم من ED9- ED16 للفئة العمرية 3-25 سنة بدلاً من الفئة العمرية 3-24 سنة.

# تغيير / تعديل الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات

يتمثل الغرض من هذا القسم في تلخيص التغييرات والتعديلات الرئيسي التي قد يكون هناك ضرورة لإجرائها على الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات.

ويجب أخذ القواعد العامة التالية بعين الاعتبار عند اتخاذ قرارات تتعلق بإجراء تغييرات أو تعديلات في الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات:

* إذا ما توفر ذلك، استخدم/ي المسوحات السابقة التي تم تنفيذها ضمن برامج المسح العالمية مثل المسح العنقودي متعدد المؤشرات و/أو المسوحات السكانية والصحية لمساعدتك في مواءمة الاستبيانات، خاصة فيما يتعلق بفئات الإجابة.لا تقم/تقومي بتطبيق التغييرات الموجودة في المسوح السابقة على الأسئلة أو فئات الاجابة كما هي دون التحقق منها، إذ يجب عليك فحص النتائج وتوخي العناية والحذر.
* احرص/ي دائماً على تقييم تبعات أية تغييرات، من حيث (أ) جميع أدوات المسح الأخرى، و (ب) الجوانب الفنية / التحقق؛ واختبارها بشكل صارم، وتوثيقها، وتعديل جميع أدوات المسح الأخرى ذات الصلة تبعاً لتلك التغييرات.

## استبيان الأسرة المعيشية

**لوحة معلومات الأسرة المعيشية (صفحة1)**

استبدل/ي "اسم وسنة المسح" باسم وسنة/سنوات العمل الميداني للمسح.

**HH1**

يستخدم المسح العنقودي متعدد المؤشرات أرقام عناقيد مجهولة الهوية.وذلك لأن استخدام رموز حقيقة لمنطقة التعداد هو أمر يهدد خصوصية وسرية المعلومات.وبالتالي، يتم تخصيص أرقام عناقيد مجهولة الهوية لكل منطقة تعداد مختارة (من 001 إلى xxx، حسب العدد الإجمالي للعناقيد).وبالتالي، يجب الإبقاء على الترميز المتسلسل لرقم العنقود في جميع المسوح.

**HH2**

فيما يتعلق بالسؤال رقمHH1 أعلاه، يجب استخدام أرقام الأسرة المعيشية مجهولة الهوية في المسوح العنقودية متعددة المؤشرات.ويجب عدم استخدام أرقام الأسرة المعيشية المأخوذة من مناطق التعداد، أو استخدام أرقام الأبنية كما هي في نظام العناوين الاعتيادي، وما إلى ذلك.يجب ترقيم الأسر المعيشية في كل عنقود بدءاً من 01 وحتى xx (حسب حجم العنقود) قبل البدء بالعمل الميداني، ويجب أن يتم استخدام هذه الأرقام من قبل فرق العمل الميداني لاستكمال الاستبيانات.

**HH3** و**HH4**

يجب تعيين رموز من ثلاث خانات لكل فرد من أفراد الفريق الميداني (الباحث/ة، المشرف/ة، أخصائي/ة القياس) وذلك قبل البدء بالمسح.ومن واقع التجربة، يمكن حتى تعيين هذه الرموز في بداية التدريب على العمل الميداني ولا يتطلب ذلك استخدام نمط معين، أي أنه لا يوجد قيمة مضافة إلى ، على سبيل المثال، تعيين أرقام للمشرفين من001-099، أو تعيين أرقام أخصائيي القياس من 100-199، إلخ. إذا ما قام بعض الأفراد بتغيير مواقعهم أثناء العمل الميداني، فمن الضرورة بمكان أن يحتفظوا بالرمز ذاته في جميع مراحل المسح.

**HH6**

عادة، من المتوقع أن يبقى هذا كما هو في الاستبيانات القياسية.لكن في بعض المسوح، يفضل مدراء المسح إدخال تفاصيل إضافية في تصنيف مكان الإقامة.في مثل هذه الحالات، يُوصى بالإبقاء على السؤال رقم HH6 كما هو دون أي تغيير يُذكر، لكن على أن يتم إضافة سؤال إضافي لرصد المعلومات الإضافية.ووفقاً للقاعدة المواءمة العامة المبينة أعلاه، يتم ترقيم السؤال الجديد بالرقم HH6A. على سبيل المثال، يكون السؤال رقم HH6A على النحو التالي: مدينة العاصمة (1)، منطقة حضرية أخرى (2)، منطقة ريفية (3).وفي هذه الحالة، يُنصح بإزالة السؤال رقم HH6 من الاستبيان، لكن مع السماح باستحداث المتغير حسب المعيار الموجود في معالجة البيانات، باستخدام المعلومات التي تم جمعها في السؤال رقمHH6A، أي إعادة ترميز HH6A= 1،2 إلى HH6=1، وإعادة ترميز HH6= 3 إلى HH6=2.

**HH7**

تفترض الاستبيانات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات أنه يتم استخدام المناطق كتقسيمات جغرافية أو إدارية رئيسية.وحتى عندما يتم استخدام المناطق، يجب استبدال فئات الإجابة بأسماء المناطق المستخدمة في المسح.وإذا ما تم استخدام أنواع رئيسية أخرى من التقسيمات، مثل الدول أو الأقاليم أو المحافظات، فإنه يجب تعديل السؤال رقم HH7 بما يعبر عن ذلك.وفي بعض الحالات، يفضل مدراء المسح وجود تعريف تقسيمي إضافي في الاستبيانات.فعلى سبيل المثال، إذا كان هناك طلب، إضافة إلى المناطق، بترميز المستوى التالي من التقسيم الإداري، كمستوى الإقليم على سبيل المثال، فإنه يمكن حينها إدخال هذا على شكل سؤال رقم HH7A.

**HH8**

يجب الإبقاء على هذا السؤال فقط في حالة كان المسح يشمل استبيان فردي للرجل سيت استكماله في عينة فرعية للأسر المعيشية.ويجب حذف هذا السؤال إذا لم يكن الاستبيان الفردي للرجل مشمولاً أو إذا كان الاستبيان الفردي للرجل مشمولاً ولكن سيتم استكماله في جميع الأسر المعيشية.

وكما هو مبين أعلاه، إذا ما تم حذف هذه السؤال، يجب أن تبقى أرقام الأسئلة المتبقية في هذا القسم ذاتها؛ أي عدم محاولة إعادة ترقيم الأسئلة.

**HH9** و**HH10**

وعلى نحو مشابه، يجب الإبقاء على هذه الأسئلة فقط إذا كان المسح يشمل نموذج فحص جودة المياه والذي سيتم تنفيذه في عينة فرعية للأسر المعيشية.

**HH11**

يتم تسجيل الساعات والدقائق بنمط الـ 24 ساعة.وحيث أن هذا يتم جمعه بشكل تلقائي بواسطة تطبيق المقابلة الشخصية بمساعدة الحاسوب، فليس هناك حاجة إلى تغييره إذا كان نمط صباحاً/مساءً أكثر استخداماً في الدولة.لكن مع ذلك يجب التأكيد أثناء التدريب على ضرورة استخدام نمط الـ 24 ساعة إذا ما كان يتم استخدام النموذج الورقي للاستبيان، في الحالات التي لا يتعطل فيها الحاسوب اللوحي على سبيل المثال.

يتم تسجيل الساعات والدقائق في بداية ونهاية كل استبيان ويجب تطبيق أية مواءمة على تلك الأسئلة كذلك.

**HH12**

قم/قومي باستبدال "المكتب الوطني للإحصاء" باسم الوكالة المنفذة للعمل الميداني في دولتك.قم/قومي بتقدير المدة الزمنية التقريبية لمقابلة ما من الاختبار القبلي وقم/قومي باستبدال "الرقم" بهذا التقدير.

في العادة، لا يتطلب الأمر إجراء أية تغييرات إضافية في صياغة هذه الجمل.لكن إذا ما كان هذا التغيير ضرورياً، يجب المحافظة على معنى الجمل دون أي تغيير.

**HH46**

يجب عدم تغيير فئات "نتائج مقابلة الأسرة المعيشية:"، حتى لو كانت الفئات الأخرى قيد الاستخدام في مسوح الأسرة المعيشية الأخرى المنفذة في الدولة.تُستخدم الترميزات الحالية لحساب مدى اكتمال ونسب الإجابات.

**HH50** و**HH54**

قم/قومي بحذف هذه الأسئلة (الصفّ بأكمله) إذا كان المسح لا يشمل الاسبيان الفردي للرجل.

قم/قومي بحذف تعليمات الباحثين الميدانيين "إذا كانت الأسرة المعيشية المختارة للاستبيان الفردي للرجل:" إذا كان المسح يشمل جميع الرجال.

**لوحة معلومات الأسرة المعيشية (الصفحات من21-23)**

**HH13**

أنظر/ي التعليقات علىHH11 أعلاه.

**HH14**

يجب أن تشمل فئات الإجابة جميع نسخ الاسبيانات بجميع اللغات.

**HH15**

يجب تضمين جميع اللغات التي يستخدمها الباحثون الميدانيون هنا.

**HH16**

يجب تضمين هنا جميع اللغات الرئيسية الأصلية التي يتحدث بها المستجيبون.

**HH34** – **HH39**

يجب حذف هذه الأسئلة إذا لم يكن المسح يشمل الاستبيان الفردي للرجل.يجب تغيير جميع مواضع التخطي إلى HH40 (في السؤال رقم HH29 وHH31 و HH32 و HH33).

إذا كان الاستبيان الفردي للرجل مشمولاً وسيتم استكماله في جميع الأسر المعيشية، فيجب فقط حذف السؤال رقم HH34. ويجب تغيير جميع مواضع التخطي من HH34 إلى HH35 (في السؤال رقم HH29 و HH31 و HH32 و HH33).

**HH42** – **HH45**

يجب حذف هذه الأسئلة إذا كان المسح لا يشمل نموذج فحص جودة المياه.إضافة إلى ذلك، يجب تغيير التعليمات الخاصة بالتخطي في السؤال رقم HH40 إلى HH45، وأن يتم حذف التعليمات الخاصة بالتخطي في السؤال HH42. ويجب أن تشير التعليمات الأخيرة في السؤال HH45 إلى أنه تم حذف نموذج فحص جودة المياه كذلك.

يشتمل السؤال رقم HH44على تعليمات للباحثين الميدانيين قد تكون بحاجة إلى مواءمة إذا لم تكن إدارة المسح قادرة على ضمان تقديم ملاحظات تقييمية حول نتائج الفحص للسلطات المحلية.

**قائمة أفراد الأسرة المعيشية**

تحقق/ي من تعريف "الأسرة المعيشية" المستخدم في بلدك.وهو التعريف الذي يُستخدم عادة في التعداد السكاني المحلي.استخدم/ي هذا التعريف في المسح لطمأنة أفراد الأسرة المعيشية.استرشد/ي بوثائق المسح العنقودي متعدد المؤشرات الأخرى للحصول على تعريفات للأسر المعيشية، مثل دليل وضع الخرائط وإدراج قوائم الأسر المعيشية والتعليمات الخاصة بالمشرفين.

**HL5**

تحقق/ي من بيانات الأسر المعيشية السابقة، وبيانات التعداد العام، واستشر/استشيري الخبراء: إذا لم تكن الفئة السكانية العامة على الأرجح غير قادرة على معرفة تواريخ الولادة، يمكنك إزالة هذا السؤال.لكن مع ذلك، يجب جمع تاريخ معلومات الولادة في الاستبيانات الفردية.إذا قمت بإزالة السؤال رقم HL5، فإنه يجب عليك أيضاً تغيير الإشارة المرجعية لهذا السؤال في قسم التعليمات الخاصة بهذا النموذج.

**HL7**

تكون هذه المعلومات ضرورية فقط من أجل وضع مؤشرات حول الملاريا، بالاقتران مع نموذج الناموسيات المعالجة المبيدات الحشرية.أبق على هذا السؤال إذا قمت بتضمين هذا النموذج.وفيما عدا ذلك، قم/قومي بإزالة هذا السؤال.

**HL9**

قم/ قومي بحذف هذا السؤال إذا لم يكن المسح يشمل الاستبيان الفردي للرجل.

قم/قومي بحذف جزئية نص التعليمات الذي يقول "... والإجابة عن السؤال HH8هي نعم" إذا كان المسح يشمل جميع الرجال.

**HL15** و **HL19**

قد تحتاج كملة "المنطقة" في رموز الإجابة 2 و 3 بحاجة إلى مواءمة لتتوافق مع المصطلح المستخدم في السؤال رقم HH7.

**نموذج التعليم**

يجب أن تستند عملية المواءمة على وصف للنظام التعليمي في الدولة بما في ذلك برامج تعليم الطفولة المبكرة، وتفصيل عمر البداية، والمستويات المختلفة، وعدد الصفوف في كل مستوى، ومقارنته مع التصنيف الدولي المعياري للتعليم (ISCED)، إلخ. وهذه المعلومات هي ملحق ضروري (C.2 و C.3) لخطة وميزانية المسح.

جميع أفراد الأسرية المعيشية ممن يبلغون 3 سنوات من العمر فأكثر هم مؤهلون لهذا النموذج.يجب على بضع دول تغيير معايير العمر الدنيا بما يتطابق مع مدى توفر برامج تعليم الطفولة المبكرة لما قبل المرحلة الابتدائية (أنظر/ي أدناه).بعض الدول لا تقدم أية برامج تشمل التعليم المنظم للأطفال في عمر3 سنوات. وأي تغيير من هذا القبيل، مثل تغيير الأهلية من عمر 3+ إلى عمر 4+، يجب أن يتماثل مع تغيير مشابه له في نموذج خلفية عامة حول الأطفال دون سنّ الخامسة

**ED4**

"تعليم الطفولة المبكرة"، وهو المصطلح المستخدم في رموز الإجابة في جميع مواضع النموذج، قد يحتاج إلى مواءمة ليتسنى رصد مجموعة أوسع لهذا التعليم الذي يشمل أي تعليم منظم على مستوى ما قبل المرحلة الابتدائية.هذا سيعتمد على المصطلحات المستخدمة في الدولة.يجب تدريب الباحثين الميدانيين على كيفية التمييز بينها.يجب تضمين أمثلة في السؤال رقم UB6 الوارد في استبيان الأطفال دون سنّ الخامسة، الموضح لاحقاً.

**ED5**

من الأهمية بمكان الإبقاء على المستويات المدرسية الرسمية وعدم مواءمتها بحيث تشمل، على سبيل المثال، أنواعاً مختلفة من المدارس أو الدرجات.وكما هو الحال في جميع حالات المواءمة، قم/قومي بتقييم الأثر لذلك بأخذ التبعات الأوسع بعين الاعتبار.يُستخدم هذا السؤال لتصنيف النتائج من حيث مزايا الخلفية العامة للمستوى التعليميم.

ويجب تكرار أية مواءمة يتم إجراؤها على المستويات المذكورة في السؤال رقم ED5 في الأسئلة ED10 و ED15 هنا في نموذج التعليم، وكذلك في الأسئلة

* WB6 و WB10 و WB12 في الاستبيان الفردي للمرأة، وأيضاً في الأسئلة
* MWB6 و MWB10 و MWB12 في الاستبيان الفردي للمرأة، وأيضاً في الأسئلة
* CB5 و CB8 و CB10 في استبيان الأطفال من عمر 15-17 سنة

قد تحتاج "الصف/السنة" إلى مواءمة أيضاً بما يتلاءم مع السياق الخاص للدولة، مثل "النمط" أو "المعيار".إذا تم مواءمة "الصف/السنة"، فإن هذا يجب أن ينعكس أيضاً في عنوان نص السؤال وفئة الاستجابة ويجب أن يتكرر ذلك في الأسئلة الواردة في الاستبيانات الأخرى المدرجة أعلاه.

**ED9**

يستخدم السؤال مصطلح السنة المدرسية "الحالية".ومصطلح "الحالية" يعود على السنة المدرسية القائمة حالياً والتعريف يفيد أن السنة الدراسية تنتهي في اليوم الذي يسبق اليوم الأول من السنة المدرسية الجديدة.فعلى سبيل المثال، إذا كانت السنة المدرسية تبدأ في1سبتمبر/أيلول وتنتهي في 30 يونيو/حزيران، فإننا نعتبر شهري يوليو/تموز وأغسطس/آب بالكامل جزءاً من السنة المدرسية عندما نشير إلى مصطلح "الحالية".

ومع ذلك، فإن ذلك يمكن أن يحسّن من السؤال بحيث يشير بشكل محدد إلى السنة المدرسية القائمة إذا كان جميع العمل الميداني يتم أثناء الدوام المدرسي، أي من شهر فبراير/شباط وحتى شهر أبريل/نيسان في المثال المذكور.في مثل هذه الحالة، يمكنك تغيير "الحالية" إلى "2016/2017".

إذا جرت عملية المواءمة، فيجب تكرار هذه العملية في السؤال رقم ED10 (والسؤالين ED12 و ED14 إذا تم تضمينهما) في هذا النموذج وفي نماذج الخلفية العامة لجميع الاستبيانات الفردية على النحو المذكور أعلاه فيما يتعلق بمواءمة السؤال رقم ED5. إضافة إلى ذلك، يجب إجراء مواءمة مشابهة للإشارات التي تعود على السنة المدرسية "الحالية" في السؤالين ED15 و ED16، وكذلك في نماذج الخلفية العامة في الاستبيانات الفردية.

**ED11** – **ED14**

"تنتمي" هذه الأسئلة الأربعة إلى موضوع التحويلات الاجتماعية.إذا لم يتم تضمين هذا الموضوع (والنموذج) في المسح، يمكن حذف الأسئلة.

**نموذج مزايا الأسرة المعيشية**

**HC1A**، و **HC1B** و **HC2**

يجب مواءمة الأسئلة المتعلقة بالديانة واللغة والإثنية حسب البيئة الخاصة بالدولة.والغرض من هذه الأسئلة هو تحديد الخلفية الاجتماعية الثقافية للأسر المعيشية. فبعض المجموعات الاجتماعية الثقافية تبدو أكثر استضعافاً أو أكثر تهميشاً من غيرها.حسب المعايير المستخدمة في دولتك للتمييز بين هذه المجموعات، قد ترغب/ين بحذف أحد أو كلا السؤالين HC1A و HC1B إذا كان واحداً منها كافياً، أو إضافة سؤال مشابه يستخدم معياراً غير الديانة أو المجموعة الإثنية أو اللغة الأم.فعلى سبيل المثال، في بعض الدول، قد يكون من الضروري السؤال عن الجنسية للتمييز بين المجموعات المختلفة.

يُوصى بالإبقاء على السؤال رقم HC2، حيث أن الإثنية مذكورة كجزء من المبدأ المحوري لفصل وتصنيف مؤشرات أهداف التنمية المستدامة.في الدول التي تُعتبر فيها الإثنية موضوعاً شديد الحساسية وحيث يمكن لسؤال كهذا أن يؤثر سلباً على الانسجام بين الباحث/ة والمستجيب/ة، فإنه يجب التفكير في حذف السؤال.

إضافة إلى ذلك، قد لا يكون السؤال فعالاً في بيئات معينة وقد يكون من المفيد إعادة صياغته بما يتوافق مع الوسائل المستخدمة في مسوح الأسرة المعيشية في الدولة.فعلى سبيل المثال، إن صياغة سؤال من قبيل "ما هي المجموعة الإثنية التي يقول (***اسم ربّ الأسرة***) أنه ينتمي إليها أساساً؟" هو سؤال مقبول إذا أثبت أنه أكثر فعالية.

**HC4**

قوم/قومي بمواءمة فئات الإجابة بحيث تشمل مواد الأرضية المحلية ذات الصلة وتستبعد المواد غير المنطبقة.إذا كانت بعض المواد شاعئة الاستخدام في الدولة مشابهة لمواد أخرى مشمولة في إحدى فئات الإجابة، يمكنك ببساطة إضافة المادة إلى السطر.

**HC5**

قوم/قومي بمواءمة فئات الإجابة بحيث تشمل مواد السقف المحلية ذات الصلة وتستبعد المواد غير المنطبقة.إذا كانت بعض المواد شاعئة الاستخدام في الدولة مشابهة لمواد أخرى مشمولة في إحدى فئات الإجابة، يمكنك ببساطة إضافة المادة إلى السطر.

**HC6**

قوم/قومي بمواءمة فئات الإجابة بحيث تشمل مواد الجدران المحلية ذات الصلة وتستبعد المواد غير المنطبقة.إذا كانت بعض المواد شاعئة الاستخدام في الدولة مشابهة لمواد أخرى مشمولة في إحدى فئات الإجابة، يمكنك ببساطة إضافة المادة إلى السطر.

**HC7** و**HC9**

إذا ما توفر ذلك، استخدم/ي المسوحات السابقة التي تم تنفيذها ضمن برامج المسح العالمية مثل المسح العنقودي متعدد المؤشرات و/أو المسوحات السكانية والصحية لمساعدتك في مواءمة هذه الأسئلة.لا تقم/تقومي بتطبيق التغييرات الموجودة في المسوح السابقة على فئات الاجابة كما هي دون التحقق منها، إذ يجب عليك فحص النتائج وتوخي العناية والحذر.

يجب أن يضيف كل مسح من المسوح إلى القائمة الواردة في السؤال رقم HC7 على الأقل خمسة بنود من الأثاث، مثل طاولة، كرسي، كنبة، سرير، خزانة ثياب أو خزانة، أو أية مواد لا تعمل بالكهرباء.

إضافة إلى ذلك، يجب أن يضيف على الأقل أربعة أجهزة منزلية إضافية بحيث تشمل القائمة الواردة في السؤال رقم HC9 على الأقل بندين يمكن لأكثر الأسر المعيشية فقراً امتلاكهما، وعلى الأقل بندين يمكن لأسرة متوسطة الدخل امتلاكهما، وعلى الأقل بندين يمكن لأسرة عالية الدخل امتلاكهما. من بين الإضافات التي يمكن إضافتها إلى القائمة ساعة حائط، مضخة مياه، مطحنة حبوب، مروحة، خلاط، سخّان ماء، غسالة، فرن مايكروويف، مشغّل DVD، مشغّل CD، كاميرا، مكيّف هواء، برّاد ماء، ماكنة خياطة، إلخ.

**HC10**

يمكنك إضافة بنود شخصية أخرى إلى القائمة.

**HC11**

من الممكن إضافة سؤال إضافي (HC11A) بإجابات متعددة تتيح تحديد نوع الأجهزة (حاسوب مكتبي، حاسوب محمول، حاسوب لوحي (أو أي حاسوب يُحمل باليد).إذا ما تم تضمينها، فإن أي إجابة بـ "لا" على السؤال رقم HC11 يجب أن يكون لها توجيه تخطي للانتقال إلى السؤال HC12.

لا تقم/تقومي بتضمين معدات قائمة على قدرات حاسوبية، مثل أجهزة التلفاز الذكية، والأجهزة التي تكون وظيفتها الأساسية وظيفة هاتفية مثل الهواتف الذكية.

**HC12**

على نحو مشابه للسؤال رقم HC11، يمكن إضافة سؤال إضافي لرصد إذا ما كان لدى أفراد الأسرة المعيشية هاتف ذكي (قدرات حاسوبية، الوصول إلى الإنترنت، شاشة تعمل باللمس) أو هاتف متنقل أساسي (ويُسمى أيضاً هاتف غير ذكي، أو هاتف مميز، أو هاتف اتصالات - وهو هاتف لا يؤدي أية وظائف سوى إجراء واستلام مكالمات).

**HC16**

إذا كانت وحدات القياس شائعة الاستخدام وحدات أخرى غير الهكتار، قم/قومي بمواءمة السؤال بما يتيح تسجيل الوحدات الأكثر استخداماً مثل الفدان أو المتر المربع (م2).على سبيل المثال، إذا كان المتوقع أن يجب المستجيبون أحياناً باستخدام وحدة الهكتار وأحياناً أخرى باستخدام وحدة الفدان، يمكنك تغيير السؤال وفئات الإجابة على نحو ماشبه لهذا المثال:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **HC16**.كم هكتار أو فدان من الأرض الزراعية يمتلك أفرد هذه الأسرة المعيشية؟  *سجّل/ي أولاً وحدة القياس.إذا كانت الإجابة أٌقل من1، سجّل/ي "00".إذا كانت الإجابة95أو أكثر، سجّل/ي "95".إذا لم تكن الإجابة معروفة، ضع/ي دائرة حول "998".* | هكتار 1 \_\_\_ \_\_\_  فدان 2 \_\_\_ \_\_\_  لا أعرف 998 |  |

**HC18**

قم/قومي بإضافة أية حيوانات خاصة بالدولة إلى القائمة، على النحو الملائم، مثل الثيران، أو جاموس الماء، أو الجمال، أو اللاما، أو الألبكة، أو البط، أو الإوز.لا تقم/تقومي بإضافة أية فئة غير محددة مثل " أخرى (*يرجى التحديد*)" أو "دواجن أخرى" إلا إذا كان ذلك بغرض الاختبار القبلي فقط.هذه الفئات لن تكون مستخدمة بشكل عام في عملية حساب مؤشر الثروة.

**HC19**

في الدول التي تنتشر فيها إلى حدٍ كبير خدمات الأموال المتنقلة، قد يكون من المفيد إضافة سؤال إضافي قبل السؤال رقمHC19لضمان قدرة المستجيب/ة على التمييز بين حساب البنك التقليدي والخدمات المتنقلة.

**نموذج التحويلات الاجتماعية**

إذا كان هناك تفكير بتضمين هذا النموذج، يرجى الاطلاع على الملحق (ج) الذي يوفر توجيهاً تفصيلياً حول الاعتبارات الرئيسية التي يجب أخذها بعين الاعتبار منذ البداية والتي تندرج ضمن الشروط التي تجعل النموذج أكثر قدرة على توفير بيانات مفيدة.

من غير المتوقع أن يتم إجراء تغييرات على الأسئلة الواردة في هذا النموذج.لكن مع ذلك، هناك قدر كبير من المواءمة يجب إجراؤه في تحديد الأنواع الفردية من التحويلات التي يجب تضمينها في عنواين عمود اللائحة.

يرجى الملاحظة أن الأسئلة ED11-ED14، كما ذُكر أعلاه، يجب حذفها إذا لم يتم تضمين نموذج التحويلات الاجتماعية في المسح.

**نموذج استخدام الأسرة المعيشية للطاقة**

الهدف من هذا النموذج هو جمع معلومات حول الوقود والتكنولوجيا المستخدمة معظم الوقت للطهي والتدفئة والإضاءة (أي التي يعتمد عليها بشكل أساسي).ويجب استخدام [كتالوج استخدام الطاقة للأسرة المعيشية](http://mics.unicef.org/files?job=W1siZiIsIjIwMTcvMDIvMDMvMTYvMjcvMjUvNTk5L1BpY3RvcmlhbHNfV0hPX0hvdXNlaG9sZF9FbmVyZ3lfVXNlX0NhdGFsb2d1ZV9TZXB0ZW1iZXJfMjAxNl8ucGRmIl1d&sha=57b4a452fcc0ac88)، الذي أعدته منظمة الصحة العالمية، أثناء تدريب العاملين الميدانيين ويجب أن يكون طاقم العمل الميداني، لاحقاً، قادراً على الحصول على هذا الكتالوج أثناء عملية جمع البيانات.

يتم مواءمة فئات الأسئلة EU1 و EU4 (الطهي)، و EU6 و EU8 (التدفئة) و EU9 (الإضاءة) وذلك من خلال إزالة الفئات غير المنطبقة في أي مكان من منطقة المسح و/أو إدخال مصطلحات محلية تتوافق تماماً مع التصنيفات المستخدمة في الفئات الحالية.

**EU6** – **EU8**

قد تختار دول معينة إسقاط هذه الأسئلة المتعلقة بالتدفئة إذا لم تكن منطبقة في أي مكان من الدولة.لكن إذا كان يتم المدافئ في أجزاء معينة من الدولة (مثل المناطق الجبلية)، فإنه يجب الإبقاء على الأسئلة.ومن المتوقع أنه في المناطق التي لا تُستخدم فيها المدافئ، فإنه سيتم اختيار الفئة الأخيرة ويتم التقيد بتعليمات تخطي السؤال.

**نموذج الناموسيات المعالجة بالمبيدات الحشرية**

يجب حذف هذا النموذج في المسوحات التي لا تغطي المناطق المتأثرة بالملاريا.

**TN5**

ستحتاج فئات الإجابة إلى تعديل.يرجى الاسترشاد بالبرنامج الوطني لمكافحة الملاريا للمساعدة في تحديد العلامات التجارية للناموسيات والحصول على صور و/أو معلومات وصفية لشعارات العلامات التجارية لتكون عوامل مساعدة في الميدان.يجب عليك إدخال أسماء العلامات التجارية للناموسيات المعالجة في المصنع ولا تحتاج إلى أي معالجيمكنك أيضاً إدخال أسماء العلامات التجارية للناموسيات غير المعالجة في المصنع إذا كانت هذه الناموسيات شائعة على نحو يلفت الانتباه ومعروفة على نطاق واسع ويمكن التعرف عليها.

**TN10**

يجب مواءمة نص السؤال باللون الأحمر، "الأسماء المحلية لحملات التوزيع الجماهيرية".ويجب استخدام الاسم ذاته في مواءمة فئة الاجابة1.

إذا تم تنظيم أكثر من حملة مؤخراً، يمكن إدخال فئة إجابة جديدة.

**TN12**

قد تتطلب فئات الاجابة مواءمة، وخاصة "العامل الصحي المجتمعي"، بحيث تتوافق هذه مع المصطلحات الخاصة بالدولة.هناك الكثير من الفئات التي تستخدم بشكل متكرر في مختلف مواضع الاستبيان في الأسئلة التي تتعلق بمزودي الرعاية الصحية، لذا عليك وضع علامة على هذا السؤال للرجوع إليه أثناء عملية المواءمة وإجراء الاختبار القبلي عليه لضمان قابلية مقارنته مع فئات الإجابة التي ترد في مواضع أخرى.

**نموذج الرش الموضعي داخل الأماكن المغلقة**

يجب حذف هذا النموذج في استبيان الأسرة المعيشية في المسوحات التي لا تغطي المناطق المتأثرة بالملاريا أو في الحالات التي يتم فيها تطبيق برنامج منظم للرش الموضعي.

**IR2**

يمكنك تحديد أية أسماء شائعة الاستخدام للبرامج أو الشركات أو المنظمات غير الحكومية التي سيستخدمها المستجيبون، لكن يجب الإبقاء على الفئات.

**نموذج المياه والصرف الصحي**

**WS1**– **WS2**

من خلال المسوحات السابقة وبعد استشارة الخبير، قم/قومي بتحديد إذا ما كان يتم استخدام أية مصادر مياه إضافية في منطقتك المحلية وقم/قومي بإضافة هذه المصادر إلى فئات الإجابة في السؤالين رقم WS1 و WS2. واحرص/ي على الإبقاء على الفئات (واحذفها/احذفيها فقط في حالة كنت متأكد/ة أن الفئة لا تنطبق في مسحك)، وكذلك احرص/ي على الإبقاء على عناوين الفئة المبينة في الاستبيان.

يجب حذف الفئة "72"، كشك الماء، إذا كانت لا تنطبق على بيئتك.

**WS8**

هذا السؤال اختياري.إذا تم حذفه، يجب أيضاً حذف تعليمات التخطي من الفئتين "2" و "8" في السؤال السابق.فالغرض منها هو جمع معلومات حول السبب الرئيسي وراء عدم القدرة على الحصول على الماء بكميات كافية، لكن برنامج المسح العنقودي متعدد المؤشرات ما زال يعكف على مراجعة الأدلة حول إذا ما كان من شأن السؤال بشكله الحالي أن يوفر معلومات مفيدة.

**WS9 - WS10**

الأسئلة WS9-WS10 هي أسئلة اختيارية ويوصى بتضمينها فقط من أجل حساب مؤشر "معالجة المياه" وهو "نسبة أفراد الأسرة المعيشية الذي يستخدمون مصادر مياه غير مُحسّنة ويستخدمون وسيلة معالجة مناسبة".هذا المؤشر كان جزءاً من قائمة مؤشرات المسح العنقودي متعدد المؤشرات الخامس (رقم 5.2) لكن تم إسقاطه من قائمة مؤشرات المسح العنقودي متعدد المؤشرات السادس.إذا كان مرغوباً بها، فإنه من الضروري تضمين هذه الأسئلة الثلاثة.

لكن يرجى العلم أن هناك أسئلة مشابهة مشمولة في استبيان فحص جودة المياه حيث أنه من الضروري معرفة هذه المعلومات واستخدامها في تفسير نتائج فحص جودة المياه.

(ب): يمكن استخدام الكلور الحرّ على شكل هيبو كلوريت الصوديوم السائل، وهبيو كلويت الصوديوم الصلب ومسحوق تبييض (كلوريد الكلس).

(ج): قد يشتمل السيراميك على الصلصال وتراب المشطورات والزجاج وجزيئيات دقيقة أخرى.

**WS11**

يجب أيضاً إدراج هنا أية أنواع اعتيادية أخرى من المنشآت التي لا تتلائم هذه الفئات.لكن احرص/ي على الإبقاء على الفئات (واحذفها/احذفيها فقط في حالة كنت متأكد/ة أن الفئة لا تنطبق في مسحك)، وكذلك احرص/ي على الإبقاء على عناوين الفئة المبينة في الاستبيان القياس للمسح العنقودي متعدد المؤشرات.

يجب حذف الفئة "21"، حفرة المرحاص المُحسّن ذات التهوية، إذا كانت لا تنطبق على بيئتك.

**نموذج غسل الأيدي**

**HW1**

إذا كان التجمع السكاني لا يستخدم المواد المتنقلة مثل الدلو، أو الوعاء أو الإبريق لغسل أو غمس اليدين، يمكنك حذف فئة الإجابة3.وكذلك يجب حذف هذه الفئة في السؤال رقم HW4.

**HW3** و **HW5** و**HW7**

قم/قومي بمواءمة هذه بحيث يتم تضمين مواد التنظيف المستخدمة محلياً (الرماد/الوحل/الرمل) إذا كانت قيد الاستخدام.

**نموذج الملح المدّعم باليود**

كان يعتبر الملح الذي يحتوي على 15جزء في المليون أو أكثر من اليود/الأيوديد هو ملح مدّعم باليود، وفقاً للمؤشر المتفق عليه عالمياً لاستهلاك الملح المدّعم باليود. وفي حين تغير المؤشر الآن ليبلغ فقط عن أي اليود، فإنه لا يزال من الأهمية أن تعتمد أدوات فحص الملح المستخدمة المسوح العنقودية متعددة المؤشرات نقطة قياس بمقدار 15جزء في المليون، حتى لو كان هناك مقياس مختلف شائع الاستخدام في الدولة. وسيمكن ذلك البلدان من تتبع الاتجاهات في نقطة القطع التي تبلغ 15 جزءا في المليون. وعلاوة على ذلك، يجب بذل كافة الجهود الممكنة لاستخدام هذه الأدوات فقط والتي تعتمد نقطة قياس منفردة؛ بمعنى آخر، يجب أن يكون المحلول الموجود في حقيبة الأدوات قادراً على التمييز فقط بين ما هو أقل من 15جزء في المليون مقابل 15جزء في المليون أو أكبر، إضافة إلى0جزء في المليون.احرص/ي على أن يكون لديك الأداة (الأدوات) المناسبة لنوع المدعوم (المُدّعمات) المستخدمة في بلدك.

عادة، يكون من الكافي إجراء فحص لأي نوع من الأيوديت أو الأيوديد، لكن هناك بضع دول يتوفر فيها كلا النوعين الملح المدعوم باليود بشكل شائع.وهذا هو الوضع نموذجياً بالنسبة للدول أو المناطق التي يتم فيها استيراد جميع أو نسبة كبيرة من الملح المتوفر فيها.ومن الضروري مناقشة هذا الأمر مع الخبراء المناسبين، أي إما طاقم اليونيسف المعني بالتغذية في المكتب القُطري أو الإقليمي، أو وزارة الصحة، أو مجموعة الخبراء المشاركة في مواءمة نموذج الرضاعة الطبيعية والتنوع التغذوي في استبيان الأطفال دون سنّ الخامسة.

إذا كان كلا نوعي الملح مستخدمان بشكل واسع في الدولة، يجب عليك فحص كلا طريقتي التدعيم باليود.وهذا يتطلب استخدام كلا نوعي أدوات الفحص.يجب مواءمة نموذج الملح المدعوم باليود ليشمل نتائج كلا الاختبارين؛ يجب إجراء الفحص الأول على الطريقة الأكثر استخدام في تدعيم الملح باليود، حيث أن هذا سيوفر الكثير من الوقت في الميدان.

يفترض مثال المواءمة التالي أن الأيوديت هي الطريقة الأكثر استخداماً في تدعيم الملح باليود، حيث أن هذا هو الوضع القائم في معظم الدول.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الملح المدعوم باليود SA | | |
| **SA1**.نريد أن نتحقق من إذا كان الملح المستخدم في أسرتك مدعوماً باليود.هل يمكنني الحصول على عينة من الملح المستخدمفي طبخ الطعام في أسرتك المعيشية ؟  ضع/ي نقطتين من محلول الاختبار (المؤيدد) ذي الغطاء الأزرق، وارصد/ي التفاعل الأكثر غمقة الذي يحدث خلال 30 ثانية، وقارنه/قارنيه مع جدول الألوان ومن ثم ضع/ي دائرة حول الإجابة (1 أو 2 أو 3) التي تنطبق مع نتيجة الاختبار. | **تم فحص الملح**  0 جزء في المليون (لا تفاعل) 1  أقل من 15 جزء في المليون (بين 0 و15 جزء في المليون) 2  أعلى من 15جزء في المليون (على الأقل 15 جزء في المليون) 3  **لم يتم فحص الملح**  لا يوجد ملح في المنزل 4  سبب آخر  (*يرجى التحديد*) 6 | *HH13*⇦2  *HH13*3  *HH13*4  *HH13*6 |
| **SA2**.لم يتفاعل الملح مع اختباري، لذا أريد أن أجري اختبارات أخرى.هل يمكن الحصول على عينة أخرى من نفس الملح؟  *ضع/ي 5 نقاط من محلول إعادة الاختبار ذي الغطاء الأزرق.ومن ثمّ ضع/ي نقطتين من محلول الاختبار على نفس البقعة.ارصد/ي التفاعل الأكثر غمقة الذي يحدث خلال 30 ثانية، وقارنه/قارنيه مع جدول الألوان ومن ثم ضع/ي دائرة حول الإجابة (1 أو 2 أو 3) التي تنطبق مع نتيجة الاختبار.* | **تم فحص الملح**  0 جزء في المليون (لا تفاعل) 1  أقل من 15 جزء في المليون (بين 0 و 15جزء في المليون) 2  أكثر من 15جزء في المليون (على الأقل 15جزء في المليون) 3  **لم يتم فحص الملح**  سبب آخر  (*يرجى التحديد*) 6 | *HH13*2  *HH13*3  *HH13*6 |
| **SA3***.خذ/ي عينة جديدة من الملح وتحقق/ي من اليود باستخدام محلول الاختبار ذي الغطاء الأحمر.*  *ضع/ي نقطتين من محلول الاختبار، وارصد/ي التفاعل الأكثر غمقة الذي يحدث خلا ل30 ثانية، وقارنه/قارنيه مع جدول الألوان ومن ثم ضع/ي دائرة حول الإجابة (1 أو 2 أو 3) التي تنطبق مع نتيجة الاختبار.* | **تم فحص الملح**  0جزء في المليون (لا تفاعل) 1  أقل من15جزء في المليون (بين 0 و 15جزء في المليون) 2  أعلى من 15 جزء في المليون (على الأقل 15جزء في المليون) 3  **لم يتم فحص الملح**  لا يوجد ملح في المنزل 4  سبب آخر  (*يرجى التحديد*) 6 | *HH13*2  *HH13*3  *HH13*4  *HH13*6 |
| **SA4**.*استخدم/ي محلول إعادة الاختبار من أداة الاختبار ذات الغطاء الأحمر على عينة جديدة وقم/قومي بإجراء اختبار آخر.*  *ضع/ي5نقاط من محلول إعادة الاختبار ذي الغطاء الأحمر.ومن ثمّ ضع/ي نقطتين من محلول الاختبار على نفس البقعة.ارصد/ي التفاعل الأكثر غمقة الذي يحدث خلال30ثانية، وقارنه/قارنيه مع جدول الألوان ومن ثم ضع/ي دائرة حول الإجابة (1أو2أو3) التي تنطبق مع نتيجة الاختبار.* | **تم فحص الملح**  0جزء في المليون (لا تفاعل) 1  أقل من15جزء في المليون (بين0و15جزء في المليون) 2  أكثر من15جزء في المليون (على الأقل15جزء في المليون) 3  **لم يتم فحص الملح**  سبب آخر  (*يرجى التحديد*) 6 |  |

## استبيان جودة المياه

**WQ1** - **WQ4**

قم/قومي بمواءمة هذه حسب المواءمة التي قمت بها للأسئلة من HH1 إلى HH4 في استبيان الأسرة المعيشية.

**WQ14** و **WQ15**

هناك أسئلة مشابهة في استبيان الأسرة المعيشية وهي أسئلة اختيارية (ويمكن استخدامها لحساب مؤشر "معالجة المياه".لكن تضمين هذه الأسئلة في هذا الاستبيان هو بسبب استخدامها المحتمل في تفسير نتائج فحص جودة المياه.ومن شأن المعلومات حول إذا ما كانت الأسرة المعيشية تقوم بمعالجة مياه الشرب أم لا وطرق المعالجة معلومات مفيدة جداً خاصة عند مقارنتها مع نتائج الفحص التي يتم الحصول عليها من المصدر ومن نقطة الاستهلاك الخاصة بالأسرة المعيشية.يجب عدم إزالة الأسئلة.

(ب): يمكن استخدام الكلور الحرّ على شكل هيبو كلوريت الصوديوم السائل، وهبيو كلويت الصوديوم الصلب ومسحوق تبييض (كلوريد الكلس).

(ج): قد يشتمل السيراميك على الصلصال وتراب المشطورات والزجاج وجزيئيات دقيقة أخرى.

**WQ17**

قم/قومي بنسخ فئات الإجابة للسؤال رقم WQ1 في استبيان الأسرة المعيشية.

## استبيان جمع البيانات باستخدام أجهزة تحديد المواقع العالمية

يكون هذا الاستبيان منطبقاً فقط (في العمل الميداني الرئيسي) في حالات نادرة جداً:

* إذا لم تكن بيانات نظم المعلومات الجغرافية متوفرة على مستوى العنقود للعناقيد التي تم أخذ عينات منها (أي لم يتم وضع خرائط رقمية لخرائط العدّ في التعداد السكاني).
* إذا لم يتم جمعي بيانات نظم المعلومات الجغرافية على مستوى العنقود أثناء إدراج قوائم وخرائط الأسر المعيشية (لم يتم إدراج قوائم، سواءً لأنه تم القيام بذلك أثناء العمل الميداني الرئيسي أو لأن هناك قوئام جديدة للأسرة المعيشية موجودة أصلاً).

**GP1**، و**GP2**، و**GP3** ، و**GP4**

احرص/ي على توفر العدد الصحيح من الخانات للتسجيل، وذلك باستخدام نفس قواعد المواءمة الخاصة بنفس الأسئلة في صفحة الغلاف في استبيان الأسرة المعيشية.

**GP7**

استخدم/ي نفس طريقة المواءمة التي استخدمتها للسؤال رقم HH7.

**GP8**

وكما هو الحال فيما ورد أعلاه، احرص/ي على أن توفر العدد الكافي من الخانات.وعادة، يجب أن يتوافق عدد الخانات مع العدد المستخدم لرقم العنقود، إلا إذا تم جمع بيانات إضافية.

**GP9**، و**GP10** ، و**GP11**

احرص/ي على مواءمة الأسئلة GP9 و GP10 و GP11 لتسجيل البيانات الممكنة في المسح.فعلى سبيل المثال، هناك بضع دول فقط تستخدم كلا النمطين من التسجيل خط العرض الشمالي وخط العرض الجنوبي.بالنسبة للدول التي لديها كلا التسجيلين، يمكنك إدراج تعليمات للمشغلين لتسجيل الحرف المناسب.

كما يرجى مواءمة عدد الأمتار والدرجات بما يتناسب مع القراءات في العينة الخاصة بك.احرص/ي على إبقاء خمس خانات متاحة للدرجات العشرية.

## الاستبيان الفردي للمرأة

يجب استيفاء هذا الاستبيان فقط بواسطة باحثة ميدانية أنثى حاصلة على تدريب على ذلك.وهو يشمل نماذج وأسئلة حول مواضيع حساسة وخاصة مثل التعرّض للإيذاء، والسلوك الجنسي، ووسائل تنظيم الأسرة مرض نقص المناعة المكتسبة/الإيدز.إن استخدام باحث ميداني ذكر سيؤدي إلى جمع معلومات غير موثوقة ويعرض عملية استيفاء استبيانات إضافية للخطر وينتج عنه حالات رفض بالمشاركة.

ولذا يوصى وبشدة أن تبذل الباحثات الميدانيات كل ما في وسعهن لإجراء المقابلة مع النساء على انفراد.

**لوحة معلومات المرأة (صفحة1)**

قم/قومي باستبدال "اسم وسنة المسح" باسم وسنة (سنوات) العمل الميداني الخاص بالمسح.

**WM1**، **WM2**، **WM5**،**WM7**، **WM9A/B** و**WM17**

يرجى الرجوع إلى تعليمات المواءمة الخاصة بالأسئلة HH1 و HH2 و HH3 و HH4؛ والأسئلةHH11 و HH12 وHH17؛ والسؤال HH46 أعلاه.

**لوحة معلومات المرأة (صفحة 48)**

**WM10**، **WM12**،**WM13** و**WM14**

يرجى الرجوع إلى تعليمات المواءمة الخاصة بالأسئلة HH13 و HH2 و HH14 و HH15 و HH16 أعلاه.

**نموذج خلفية عامة عن المرأة**

إذا ما كانت هناك أدلة تشير إلى وجود أن نسبة كبيرة من النساء اللواتي التحقن المدرسية الإعدادية لا يعرفن القراءة والكتابة، وإذا كان هناك اهتمام في الدولة باستحداث بيانات حول هذا، يمكن تغيير عامل الفلترة بما يتيح تنفيذ اختبار لمعرفة القراءة والكتابة لمن التحقن بالمدرسة الإعدادية.

وهذا يتحقق من خلال:

* تعديل فئات الفلترة في السؤال WB2 بحيث يتم تخطي اختبار معرفة القراءة والكتابة فقط إذا كان ED5 = 3 أو4
* وتعديل الفئات المشابهة في السؤال WB13 بحيث يتم تخطي سؤال معرفة القراءة والكتابة فقط إذا كان WB6 = 3 أو 4

**WB5** – **WB13**

يجب مواءمة الأسئلة وفئات الإجابة بما يتطابق مع التعديلات التي تم إجراؤها في نموذج التعليم (أنظر/ي أعلاه).

**WB14**

قم/قومي بترتيبه مع البطاقات ذات الجمل البسيطة الأربعة المكتوبة عليها والتي تتعلق بالحياة اليومية.أعط نسخة من البطاقة لكل باحث/ة قبل بدء العمل الميداني.إذا كان سيتم تنفيذ المقابلات بأكثر من لغة واحدة، قم/قومي بإعداد بطاقة لكل لغة من اللغات المستخدمة في المقابلات.الهدف هو معرفة إذا ما كان/ت المستجيب/ة يعرف/تعرف القراءة والكتابة بأية لغة.قم/قومي بمواءمة قائمة الجمل في الاستبيان النموذجي بحيث يشمل الجمل ذات الصلة الثقافية.

أمثلة على جمل اختبار معرفة القراءة والكتابة:

1. الطفل يقرأ كتاباً.

2. سقطت الأمتار متأخرة هذه السنة.

3. يجب على الوالدين رعاية أطفالهم.

4. الزراعة عملٌ شاق.

**WB17**

يجب مواءمة فئات الإجابة بحيث تتطابق مع الفئات المستخدمة في السؤال رقمHH7.في الفئة "96"، يجب إدخال اسم الدولة.

**WB19**

يجب التحقق من فئات الاستجابة لرصد كلا سيناريوهي التأمين ومصطلحاتهما.ويمكن إدخال فئات إضافية على شكل فئات E، F، إلخ.

**نموذج الوصول إلى وسائل الإعلام الجماهيري واستخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات**

ليس هناك ضرورة لأية تغييرات.

**نموذج الخصوبة / تاريخ حالات الولادة**

هذان النموذجان مترابطان.هناك عدة خيارات للمواءمة، وهي تعتمد على أهداف وظروف المسح.

* لقياس وفيات الأطفال والخصوبة، يوصى بالإبقاء على النماذج كما هي (باستثناء التعديل الطفيف في التوقيت المبين للسؤال رقمCM17 أدناه):
* في حالة فقط تم وصف تاريخ ولادات مختصر (لحساب نسب وفيات الأطفال غير المباشرة ونسبة الخصوبة على مدار سنة واحدة): قم/قومي بحذف النموذجين واستبدلهما/استبدليهما بنموذج الخصوبة المعروض في الملحق د.
* إذا لم يكن هناك رغبة بوضع مؤشرات لوفيات الاطفال والخصوبة: قوم/قومي بحذف النموذجين واستبدلهما/استبدليهما على النحو المعروض في الملحق د. هذه الأسئلة ضرورية لتحديذ إذا ما كانت المرأة قد أنجبت أي أطفال خلال السنتين اللتان سبقتا المسح.

**CM17**

يجب تغيير السنة المرجعية في السؤال "*(****شهر المقابلة****) في "****2015***" إلى 2016، إذا كان يتم تنفيذ المسح في عام 2018، أي قبل سنتين من العمل الميداني.

**نموذج الرغبة في آخر ولادة**

ليس هناك ضرورة لأية تغييرات.

**نموذج صحة الأمومة والمواليد الجدد**

**MN2**

هذا السؤال يذكر مصطلح رعاية "ما قبل الولادة" لأول مرة.وهو متكرر في عدة مواضع.تستخدم بعض الدول مصطلحات مختلفة، مثل "السابقة للولادة"، في اللغة الدارجة".يرجى مواءمة هذه المصطلح إن كان ذلك ملائماً.

**MN3**

يجب مواءمة فئات المزودين بما يتناسب مع السياق المحلي، استناداً إلى نظام الرعاية الصحية في الدولة، والخبرة المستمدة من المسوحات السابقة، ومشورة الخبراء، وكذلك من نتائج الاختبار القبلي.ومن الأهمية بمكان الإبقاء على الفئات العامة المبينة هنا.يجب أن نكون قادرين على التمييز بين رعاية ما قبل الولادة المقدمة من قبل المهنيين الصحيين والرعاية المقدمة من قبل الآخرين.ويجب عليك إعطاء الباحثين تعريفات لكل نوع من أنواع الجهة المزودة للرعاية أثناء التدريب.

**MN6**

توفر القياسات/الاختبارات الثلاثة مكونات مؤشر المسح العنقودي متعدد المؤشرات.لكن قد يكون هناك ضرورة لمحتوى إضافي مأخوذ من السياسة الوطنية ويمكن تضمينه في هذا السؤال كبنود فرعية مثل [D]، [E]‏، إلخ.

**MN7**

يجب استبدال عبارة "بطاقة" إذا تم استخدام مصطلح آخر، مثل "كُتيب".ويجب أن تستهدف الإشارة المرجعية الاسم الشائع للوثيقة الأكثر انتشاراً.

**MN8**

قم/قومي بمواءمة الصياغة المستخدمة في وصف حقنة تطعيم الكزاز، وأية أسئلة استيضاحية إضافية تحدد الموضع المستخدم بشكل متكرر (في الذراع أو الكتف).

**MN15**– **MN18**

تعتبر الأسئلة من MN16 وحتى MN18 أسئلة ملائمة للدول المتأثرة بالملاريا.وفي دول أخرى، من المتوقع استبعاد هذه الأسئلة ووضع إشارة تخطي مختلفة في السؤالين MN10 و MN11 وكذلك حذف سؤال الفلترة رقم MN15.

**في الحالات التي لا يتم فيها استخدا م الأسئلة من MN16 إلى MN18:**

1. يجب أن تشير جميع حالات التخطي في السؤالينMN10 و MN11 إلى السؤال MN19 .
2. احذف/ي السؤال MN15 - MN18.

لا تقم/تقومي بإعادة ترقيم الأسئلة المتبقية في هذا النموذج حيث أن هذا قد يؤدي بسهولة إلى وضع إشارات تخطي خاطئة أو مشاكل في الاستبيان وإجراء تغييرات غير ضرورية في أداوات معالجة البيانات.

**في الحالات التي يتم فيها استخدام الأسئلة من MN16 إلى MN18** احرص/ي على أن يكون مصطلح بيريميثامين/ الفانسيدار (SP/Fansidar) مفهوماً تماماً أو قم/قومي بتغييره إلى مصطلح مناسب يستخدم بشكل يومي، مثل استخدام فقط "أقراص السفادوكسين".

**MN19**

يجب وضع فئات الترميز حسب السياق المحلي (وأن يستند ذلك إلى التجارب السابقة إن أمكن) وأن يتم تنقيحها استناداً إلى الاختبار القبلي.لكن يجب الإبقاء على الفئات العامة.ومرة أخرى، يكون التركيز على إذا ما كان الشخص الذي ساعد في في تقديم الرعاية هو أخصائي صحي أو شخص آخر.

**MN20**

يجب وضع فئات الترميز حسب السياق المحلي (وأن يستند ذلك إلى التجارب السابقة إن أمكن) وأن يتم تنقيحها استناداً إلى الاختبار القبلي.احرص/ي على الإبقاء على الفئات العامة، ليتسنى لك التمييز بين المرافق الصحة الخاصة وتلك العامة، أو الأماكن الأخرى.

**MN27**– **MN31**

تنطبق مجموعة الأسئلة هذه عادة على البيئات التي يرتفع فيها مستوى وفيات الرضّع وحيث يكون هناك نسبة كبيرة من حالات الولادة التي تتم في أماكن غير مؤسسات الرعاية.إضافة إلى ذلك، يجب استخدام الأسئلة المتعلقة برعاية الحبل السرّي في الحالات التي يكون فيها عدد كبير من البرامج التي تهدف إلى تحسين مستوى تغطية رعاية الحبل السري.وخارج هذه البيئات، يجب حذف هذه الأسئلة.

**MN28**

قم/قومي بمواءمة الفئات حسب الممارسات المحلية، وخاصة إذا كان يتم استخدام أدوات إضافية بكثرة فيها.

**MN31**

قد يتطلب حذف الفئاتC أو D أو E حسب الممارسات الشائعة.أدخل/ي فئة (فئات) إضافية إذا تطلب الأمر ذلك.

**MN34**

إذا تم استخدام وحدة الباوند بدل الكيلوغرام، قم/قومي بمواءمة فئات الإجابة لتشير إلى الباوند.إذا تم استخدام الباوند والكيلوغراممعاً، قم/قومي بمواءمة الاستبيان بحيث يشمل فئاتمنفصلة لتسجيل الوزن بوحدة الباوند.احرص/ي على عدم إدخال وحدات مختلفة للوزن أبداً في نفس الفراغات.

تكون الإشارة المرجعية لـ "البطاقة" باللون الأحمر لاحتمالية مواءمتها، حيث أن بعض الدول تستخدم مصطلحات مختلفة.

**MN39A/B**

يمكن مواءمة فئات الترميز حسب السياق المحلي ويتم تنقيحها استناداً إلى الاختبار القبلي والتجارب السابقة.وعلى وجه التحديد، الفئاتDوIهي فئات غير شائعة في جميع أنحاء العالم وقد تتطلب مواءمة أو حذف.إذا كان النمط الشئع من تغذية الطفل تتم باستخدام حليب طبيعي مأخوذ من غير الأم، أي من مرضعة، أو بنك حليب، أو متبرعة، أو التغذية المتبادلة، إلخ، فيجب عليك إضافة فئة إضافية "حليب طبيعي (من غير الأم)".

**نموذج الفحوصات الصحية لما بعد الولادة**

**PN14**

يجب وضع فئات الترميز حسب السياق المحلي وأن يتم تنقيحها استناداً إلى الاختبار القبلي.لكن يجب الإبقاء على الفئات العامة.ومرة أخرى، نحتاج إلى معرفة إذا ما كان الشخص الذي ساعد في في تقديم الرعاية هو أخصائي صحي أو شخص آخر.عادة، يجب أن تكون هذه الأسئلة متوافقة مع الفئات الواردة في السؤالMN19.

**PN15**

يجب وضع فئات الترميز حسب السياق المحلي وأن يتم تنقيحها استناداً إلى الاختبار القبلي.احرص/ي على الإبقاء على الفئات العامة، ليتسنى لك التمييز بين المرافق الصحة الخاصة وتلك العامة، أو الأماكن الأخرى.عادة، يجب أن تكون هذه الأسئلة متوافقة مع الفئات الواردة في السؤالMN20.

**PN23**

يجب وضع فئات الترميز على مستوى محلي وأن يتم تنقيحها استناداً إلى الاختبار القبلي.لكن يجب الإبقاء على الفئات العامة.ومرة أخرى، نحتاج إلى معرفة إذا ما كان الشخص الذي ساعد في في تقديم الرعاية هو أخصائي صحي أو شخص آخر.عادة، يجب أن تكون هذه الأسئلة متوافقة مع الفئات الواردة في السؤالPN14.

**PN24**

يجب وضع فئات الترميز حسب السياق المحلي وأن يتم تنقيحها استناداً إلى الاختبار القبلي.احرص/ي على الإبقاء على الفئات العامة، ليتسنى لك التمييز بين المرافق الصحة الخاصة وتلك العامة، أو الأماكن الأخرى.عادة، يجب أن تكون هذه الأسئلة متوافقة مع الفئات الواردة في السؤالPN15.

**نموذج وسائل تنظيم الأسرة**

سيحتاج كل منسق قُطري إلى اتخاذ قرارات تتعلق بكيفية طرح هذه الأسئلة.ويجب توفير تعليمات مناسبة بهذا الشأن للعاملين الميدانيين.ويجب أن يتمتع الباحثون الميدانيون بمهارات خاصة في طرح هذه المواضيع الحساسة.وكما أشير سابقاً، يجب أن تكون الباحثات الميدانيات من الإناث.ويجب عدم توظيف باحثين ذكور لتوجيه هذه الأسئلة للنساء.

وقد ترغب بعض الدول بتوجيه هذه الأسئلة المتعلقة بوسائل تنظيم الأسرة فقط للنساء اللواتي سبق لهن الزواج.وفي مثل هذه الحالات، قد ترغب/ين بوضع سؤال فلترة قبل السؤال رقم CP1، ويتم ترميزه بـ CP0 حيث يمكن للباحثة وضع إشارة إلى إذا ما كان قد سبق للمرأة الزواج من قبل أم لا، ووضع إشارات تخطي إلى النموذج التالي إذا كانت الإجابة "لا".يتطلب هذا الحل وضع نموذج الزواج قبل نموذج وسائل تنظيم الأسرة (نموذجياً قبل نموذج الخصوبة (أو نموذج الخصوبة/تاريخ حالات الولادة).

**CP4**

يجب استبعاد فئة الإجابة "الرضاعة الطبيعية المطولة" في الدول التي لا يوجد فيها برنامج محدد للرضاعة الطبية المطولة (والذي يدرب ويشرف على النساء)، حيث يمكن أن يؤدي هذا إلى التباس بينها وبين الإرضاع الطبيعي.وعلى الرغم من أنه الرضاعة الطبيعية المطولة هي رضاعة تستند على الإرضاع الطبيعي للأم، إلا أنه يجب على المرأة المرضعة أن تلبي عدة معايير ليتم اعتبارها مستخدماً للرضاعة الطبيعية المطولة وهذه المعايير هي: إرضاع طفل حديث الولادة عمره أقل من 6 أشهر والذي يكون مصدر التغذية الوحيد له هو حليب الأم؛ إرضاع طفل حديث الولادة لمدة أربع ساعات على الأقل أثناء النهار ولمدة 6 ساعات على الأقل أثناء الليل؛ وأن لا تكون قد عاودتها الدورة الشهرية لمدة 56 يوماً على الأقل من تاريخ الولادة.وفي الوقت ذاته، يجب عدم إضافة الإرضاع الطبيعي كفئة منفصلة لوسائل تنظيم الأسرة في الاستبيانات، وذلك لأنه لا يمكن اعتباره وسيلة لتنظيم الأسرة.

**نموذج الاحتياجات غير الملباة**

**UN18**

يشمل هذا السؤال المواد الثلاث الأكثر شيوعاً في إدارة النظافة الحيضية.وإذا تطلب الأمر، يجب مواءمة المصطلحات فيه من خلال استخدام اللغة المفهومة لدى المستجيبات.ومن الأمثلة على ذلك، يُشار إلى "الفوطة الصحية" في مواقع مختلفة بـ المنديل الصحي، ورق الحمام الصحي، الفوطة الحيضية، أو فقط ببساطة "الفوطة".كما قد يكون هناك أيضاً ضرورة إلى إضافة مصطلح "كأس الحيض" حيث أن بعض البيئات تستخدم هذا المنتج بشكل متزايد.

**نموذج ختان الإناث/شقّ منطقة العضو التناسلي**

يجب استخدام هذا النموذج فقط في الدول التي يتم فيها ممارسة ختان الإناث/شقّ منطقة العضو التناسلي.

إذا لم يكن النموذج الفردي للمرأة يشمل نموذج الخصوبة/تاريخ حالات الولادة، يرجى الرجوع إلى الملحق أ للاطلاع على التعليمات الخاصة بحالات المواءمة الضرورية.وبغض النظر عن ذلك، يجب أيضاً أخذ ما يلي بعين الاعتبار:

**‏FG1**،**FG3**، **FG7**، **FG8**،**FG17** و**FG22**

يُستخدم مصطلح "ختان الذكور" في هذه الأسئلة.وكما توضيحه آنفاً في هذه الوثيقة، يمكن تغيير مصطلح ما بمفهوم مقارب له لضمان فهم المفهوم في الاستخدام اليومي المحلي.

**FG8**

يجب عليك مواءمة فئات الترميز حسب السياق المحلي وتنقيحها استناداً إلى المعلومات التي تم جمعها قبل المسح وأثناء الاختبار القبلي.لكن يجب الإبقاء على الفئات العامة.فنحن معنيون فقط بفئات الترميز التفصيلية الخاصة بـ "الأخصائي الصحي" في الدول التي يقوم فيها الأخصائيون الصحيون بكثير من عمليات ختان الذكور.

**FG22**

يجب عليك مواءمة فئات الترميز حسب السياق المحلي وتنقيحها استناداً إلى المعلومات التي تم جمعها قبل المسح وأثناء الاختبار القبلي.لكن يجب الإبقاء على الفئات العامة.فنحن معنيون فقط بفئات الترميز التفصيلية الخاصة بـ "الأخصائي الصحي" في الدول التي يقوم فيها الأخصائيون الصحيون بكثير من عمليات ختان الذكور.عادة، يجب أن تكون هذه الأسئلة متوافقة مع الفئات الواردة في السؤالFG8.

**نموذج المواقف تجاه العنف الأسري**

يتكون هذا النموذج من سؤال واحد فقط.

أبق على الحالات كما هي مبينة في النموذج (A إلى E) حيث أنه سيتم استخدامها لإجراء مقارنات بين الدول.قد ترغب/ين بإضافة حالات أخرى قد تعتقد/ين أنه قد تكون ذات صلة ثقافية بها. ولكن احرص/ي على أن تكون الإضافة لأية حالة (حالات) معبرة عن التوقعات الثقافية للنساء أو عن وضعهن في المجتمع.

يتمثل الغرض من هذا السؤال ي رصد مدى التقبل الاجتماعي للعنف (في السياقات التي يكون لدى النساء فيها وضعاً متدنياً في المجتمع) كإجراء تأديبي عندما لا تتقيد إمرأة ما بأدوار معينة لها كإمرأة.فعلى سبيل المثال، ليس من الملائم هنا إضافة الحالة" إذا سرقت" حيث أن (بشكل عام) سلوك غير مقبول سواء كان من قب الرجل أو المرأة.وكما ذُكر سابقاً، يجب التفكير في أية إضافات بما يتلاءم مع سياق التوقعات الثقافية الخاصة بالمرأة.وبالتالي،إضافات شائعة من قبيل "إذا لم تحترم حماتها" أو "إذا لم تكن مخلصة" قد لا تنطبق على جميع البيئات، أي أنها يمكن أن تكون غير مقبولة سواء كانت من قبل الرجل أو المرأة على حدٍ سواء.

وعلى الرغم من أن السؤال يشير بشكل محدد إلى "الزوج"، إلا أنه يمكن مواءمة هذا ليكون "الزوج/الشريك" إذا كانت العلاقات الزوجية غير الرسمية ممارسة شائعة في الدولة.

**التعرّض للإيذاء**

**VT1**

يجب تغيير السنة المرجعية في السؤال "*(****شهر المقابلة****)* ***2014***" إلى2015، إذا كان يتم تنفيذ المسح في عام 2018، أي قبل 3 سنوات من العمل الميداني.

**VT2**

يجب تغيير السنة المرجعية في السؤال "*(****شهر المقابلة****) في* ***2016***" إلى2017، إذا كان يتم تنفيذ المسح في عام 2018، أي قبل 3 سنوات من العمل الميداني.

**VT9A/B**

يجب تغيير السنة المرجعية في السؤال "*(****شهر المقابلة****)* ***2014***" إلى 2015، إذا كان يتم تنفيذ المسح في عام 2018، أي قبل 3 سنوات من العمل الميداني.

**VT10**

يجب تغيير السنة المرجعية في السؤال "*(****شهر المقابلة****) في****2016***" إلى2017، إذا كان يتم تنفيذ المسح في عام 2018، أي قبل 3 سنوات من العمل الميداني.

**نموذج الزواج/التعايش كأزواج**

قم/قومي بمواءمة المصطلحات والمفاهيم المستخدمة في هذا النموذج حسب سياق دولتك.قد تنتشر في بعض الدول علاقة "تزاور الأزواج" حيث، على سبيل المثال، يعيش كل من الرجل والمرأة في أسرتين معيشيتين مختلفتين لكنها يعتبران أنه تجمعهما علاقة "تعايش كأزواج".وفي دول أخرى، تُعتبر فقط حالات "الزواج المدني" علاقات تعايش كأزواج، ومن تجمعهما علاقة تعايش دينية قد لا يعتبرون أنفسهم "متزوجين" أو حتى ضمن علاقة "تعايش كزوجين".عليك توخي الحذر الشديد عند مواءمة المصطلحات والمفاهيم في النموذج.وقد ترغب/ين بطرح أسئلة إضافية للاستعلام حول نوع الزواج/علاقة التعايش كأزواج.قم/قومي بالتواصل مع المنسق الإقليمي للمسح العنقودي متعدد المؤشرات إذا قررت القيام بهذا.

في البيئات الأخرى، قد لا تكون الأسئلة المتعلقة بالصحة الإنجابية والتجارب الإنجابية أسئلة ملائمة لتوجيهها للنساء اللواتي لم يسبق لهن الزواج.وفي مثل هذه الظروف، يجب وضع نموذج الزواج/التعايش كأزواج في موضع سابق في الاستبيان، وقبل نموذج تاريخ حالات الخصوبة/الولادة.

**MA3**– **MA4**

في الدول التي لا يوجد فيها حالات تعدد الزوجات أو لا تكون فيها هذه الحالات شائعة، يجب إزالة السؤالين التاليين (MA3 و MA4)، ويجب تخطي جميع الإجابات عن السؤال MA2 إلى السؤال MA7:

قم/قومي بتغيير ما يلي في السؤال MA2:

* إذا تم ذكر عمر الزوج/الشريك، أضف/أضيفي إشارة تخطي إلى السؤال MA7؛
* إذا كان عمر الزوج/الشريك غير معروف ("لا أعرف")، أضف/أضيفي إشارة تخطي إلى السؤالMA7.

بعد إزالة السؤالين MA3 و MA4، لا تقم/تقومي بإعادة ترقيم الأسئلة المتبقية في هذا النموذج حيث أن هذا قد يؤدي بسهولة إلى وضع إشارات تخطي خاطئة أو مشاكل في الاستبيان وإجراء تغييرات غير ضرورية في أدوات معالجة البيانات.

**MA6**

قم/قومي بمواءمة هذه السؤال حسب الوضع في دولتك و/أو وضّح/ي للباحثات إلى ماذا تشير كل فئة من الفئات.في بعض الثقافات، لا يتم استخدام كلمة "الاجتماعية" للتعبير عن علاقات التعايش كأزواج غير الرسمية؛ قم/قومي بحذف كلمة "الاجتماعية" من السؤال إذا تطلب الأمر ذلك واسأل/ي: "ما هي حالتك الآن: هل أنت أرملة أم مطلقة أم منفصلة؟"

**القدرات الوظيفية**

**‏AF2**، **AF5** و**AF6A**

في بعض الفئات، يقل استخدام العدسات اللاصقة كثيراً وحتى أنه ليس هناك معرفة كبيرة بها.ويُوصى بحذف هذه الجزئية من السؤال، لكن في الوقت ذاته يجب تنبه الباحثين/الباحثات على أنه يجب الأخذ بعين الاعتبار أية إجابة إيجابية حول استخدام العدسات اللاصقة على نحو مشابه لاستخدام النظارات.يرجى العودة إلى إلى الاختبار القبلي لعرض معلومات محدّثة.

**‏AF3**، **AF7** و**AF8A**

وعلى نحو مشابه، مع أنها أقل حدوثاً، يمكن لا يكون استخدام المعينات السمعية أو المعرفة بها أمراً شائعاً.قم/قومي بحذف هذا ووضع تعليمات حوله على النحو المبين أعلاه.

**نموذج السلوك الجنسي**

يجب تضمين هذا النموذج في الدول التي يعتبر فيها مرض نقص المناعة المكتسبة/الإيدز مصدر قلق محتمل.والهدف منه قياس السلوكيات بين النساء التي تعرضهن لمخاطر متزايدة بالإصابة لفايروس نقص المناعة البشرية.

إن ترتيب هذه النموذج هو أمر مهم.ويجب وضع أسئلة هذه النموذج بعد أسئلة نموذج الزواج/التعايش كأزواج لضمان تحقيق الترابط بينهما، لكن يجب أن يكون ذلك قبل نموذج فيروس نقص المناعة المكتسبة/الإيدر لتجنب أية إجابات منحازة.تعتمد معظم المؤشرات المستقاة من هذا النموذج على بعضها البعض؛ ولذا يجب توخي الحذر لعدم حذف أسئلة تسهم في حساب المؤشرات ذات العلاقة.

**نموذج نقص المناعة المكتسبة/الإيدز**

تعتمد معظم المؤشرات المستقاة من هذا النموذج على بعضها البعض؛ ولذا يجب توخي الحذر لعدم حذف أسئلة تسهم في حساب المؤشرات ذات العلاقة.

تتعلق الأسئلة HA3، وHA5، وHA6 بالمفاهيم المحلية الخاطئة ويمكن استبدالها بأكثر المفاهيم الخاطئة انتشاراً التي يتم تحديدها في الفئة السكانية.ومن الأمثلة على ذلك: "هل يمكن أن يصاب الشخص بفايروس نقص المناعة المكتسبة عن طريق العناق أو التصافح بالأيدي مع شخص مصاب به؟" و"هل يمكن أن يُصاب شخص ما بفايروس نقص المناعة المكتسبة عن طريق تقبيل شخص مصاب به؟".

من الأهمية بمكان أن تستند أية إضافات أو حالات حذف على الأدلة.وقد تكون هذه الأدلة نتائج مسوح أو أبحاث سابقة.ويُفضل الإضافة وليس الحذف حيث أنه قد يتأثر المؤشر بالمقارنة مع توسيع الأدلة للمسوح المستقبلية.وكذلك، يجب أن يتم تحديد رقم سؤال جديد لأية أسئلة جديدة، سواء عن طريق الاستبدال أو الإضافة إلى الرقم الموجود.فعلى سبيل المثال، في حالة إدخال سؤال جديد بين السؤالينHA3 و HA4، يجب تسمية السؤال الجديد بـ HA3A.

**HA6**

قم/قومي بمواءمة المصطلحات "السحر" و"طرق خارقة للطبيعة" في هذا السؤال حسب المصطلحات المستخدمة محلياً.وكما هو مبين أعلاه، يمكنك حتى إزالة هذا السؤال و/أو إضافة سؤال يشير إلى مفهوم محلي خاطئ آخر، إذا كان المفهوم الخاطئ الذي يتعلق بالسحر غير شائعاً في دولتك.

**نموذج وفيات الأمهات**

ليس هناك ضرورة لأية تغييرات.

**نموذج تعاطي التبغ والكحول**

**‏TA6** و**TA8**

يجب مواءمة منتجات التبغ التدخينية المذكورة في السؤالين TA6و TA8حسب السياق المحلي، بحيث تشمل فقط منتجات التبغ التدخينية شائعة الاستخدام في الدولة.

**TA10**

يجب مواءمة منتجات التبغ غير التدخينية المذكورة في السؤالين TA10 و TA12 حسب السياق المحلي، بحيث تشمل فقط منتجات التبغ غير التدخينية شائعة الاستخدام في الدولة.

**TA15**

يجب مواءمة المشروبات الكحولية المذكورة حسب السياق المحلي، بحيث تشمل فقط المشروبات الكحولية المستهلكة بشكل واسع في الدولة.

**نموذج الرضا عن الحياة**

ليس هناك ضرورة لأية تغييرات.

## الاستبيان الفردي للرجل

حيث أن أغلبية النماذج والأسئلة الواردة في الاستبيان الفردي للرجل والاستبيان الفردي للمرأة متشابهة إلى حدٍ كبير، فإن التعليمات الخاصة بمواءمة الاستبيان الفردي للرجل المعروضة هنا تشمل فقط التفسيرات المتعلقة بالأسئلة أو النماذج الإضافية المشمولة.

وعند إعداد التعليمات الخاصة بالباحثين والباحثات، يرجى نسخ التفسيرات المقدمة للاستبيان الفردي للمرأة ومواءمتها حسب النماذج المشمولة في مسحك.

**الاختلافات الرئيسية من الاستبيان الفردي للمرأة**

تحتوي جميع اختصارات النموذج وأرقام الأسئلة في هذا الاستبيان على الحرف الإضافي "M" للإشارة إلى أن النماذج والأسئلة تخص الاستبيان الفردي للرجل.

تم استبدال مصطلح "إمرأة" بكلمة "رجل" في أسماء النماذج والأسئلة وحيثما اقتضت الضرورة ذلك.

تم استبدال مصطلح "الزوج" بكلمة "الزوجة" في الأسئلة وحيثما اقتضت الضرورة ذلك.

هناك فقط نموذج واحد محدد بشكل خاص للرجال، وهو نموذج ختان الذكور، لكن ليس هناك ضرورة لإجراء أية تغييرات عليه.ومع ذلك، يوصى بالتحقق مما إذا كان المصطلح مناسباً أم أنه يتم استخدام مفهوم مقارب له، حيث أنه خاص بختان الإناث.

## استبيان الأطفال دون سنّ الخامسة

**لوحة معلومات الأطفال دون سنّ الخامسة (صفحة1)**

قم/قومي باستبدال "اسم وسنة المسح" باسم وسنة (سنوات) العمل الميداني الخاص بالمسح.

**UF1**، **UF2**، **UF5**، **UF6**، **UF8**، **UF10A/B** و**UF17**

يرجى الرجوع إلى تعليمات المواءمة الخاصة بالأسئلة HH1 و HH2 و HH3 و HH4؛ والأسئلة HH11 و HH12 وHH17؛ والسؤال HH46 أعلاه.

**لوحة معلومات الأطفال دون سنّ الخامسة (صفحة26)**

**UF11**، **UF12**، **UF13** و**UF14**

يرجى الرجوع إلى تعليمات المواءمة الخاصة بالأسئلة HH13 و HH2 و HH14 و HH15 و HH16 أعلاه.

**نموذج معلومات الأطفال دون سنّ الخامسة**

تاريخ ولادة الطفل مهم جداً في هذا المسح.بالنسبة لعدة مؤشرات، بما فيها تلك الخاصة بالقياس الجسماني، والتطعيم والإرضاع الطبيعي، يجب أن يكون لدينا التاريخ الدقيق للأطفال بالأشهر ليتسنى لنا حساب المؤشرات ذات العلاقة.

**UB0**

يرجى مواءمة "*السجل الوطني لتطعيم الأطفال*" حسب المصطلحات المستخدمة لسجلات التطعيم القائمة على المنزل.

**UB6**

يجب استبدال النص الوارد باللون الأحمر بالأسماء الشائعة لبرامج تعليم الطفولة المبكرة في الدولة، مثل الحضانة ومراكز ما قبل التعليم المدرسي والمراكز المجتمعية لتنمية الطفولة المبكرة، إلخ.

**UB7**

قم/قومي باستبدال النص باللون الأحمر بشهر بداية السنة المدرسية (المستخدمة في التعليم الابتدائي).

**UB10**

يرجى الاطلاع على تعليمات المواءمة الخاصة بالسؤال WB19.

**نموذج تسجيل الولادات**

يجب أن تستنتد المواءمة الضرورية في هذا النموذج على وثائق النظام الحالي والعمليات الخاصة بتسجيل الولادات وإصادر شهادات الميلاد.هذه المعلومات هي ملحق ضروري لخطة وميزانية المسح.

**BR1**

"شهادة الميلاد" هي سجل حيوي يوثق ولادة طفل ما.ويمكن أن يكون هذا السجل الوثيقة الأصلية التي تشهد بظروف الولادة، أو نسخة مصدقة أو ما يعبر عن تسجيل تلك الولادة، حسب الممارسات للدولة المصدرة للشهادة.

يجب عليك مراعاة المسائل القانونية المصاحبة لتسجيل الولادة.إذا ما كان هناك عبء قانوني على الأبوين في تسجيل كل حالة ولادة، وخاصة إذا كان يتم تطبيق عقوبات على عدم التسجيل، قد يكون من الصعب الحصول على إجابات دقيقة لهذا السؤال وللأسئلة اللاحقة كذلك.

ومن الأهمية بمكان أن يرى/ترى الباحث/ة الشهادة، إذا وجدت.يمكن أيضاً استخدام هذه الوثيقة للتحقق من مدى صحة تاريخ الولادة ومعلومات العمر الخاصة بالطفل.

رجى الحصول على نسخة من شهادة الميلاد (أو ما يعادلها تسجيل كما ذكر أعلاه) الصادرة في السنوات الخمس الماضية واستخدامها في التدريب وربما في العمل الميداني.

**BR2**

في بعض الدول، قد لا يكون قد تم إصدار شهادة ميلاد لطفل ما (أو قد تكون شهادة الميلاد قد ضاعت) لكن مع ذلك تم تسجيل الولادة لدى "السلطة المدنية"، والتي يُشار إليها أحياناً بـ "السجل المدني".وهي الجهة الرسمية المخولة بتسجيل حدث حياتي ما (مثل الولادة الحيّة) ولتسجيل التفاصيل المطلوبة.نموذجياً، سيقوم موظف السجل المدني (أو "السلطة المدنية") بإعداد سجل ولادة (مُدخل في سجل الولادة) والذي يجب أن يشتمل، كحد أدنى، على: 1) اسم الطفل عند الولادة؛ 2) جنس الطفل؛ 3) تاريخ ومكان ولادة الطفل؛ 4) أسماء الأبوين وعنوانيهما؛ و5) جنسية الأبوين.

**نموذج برامج تنمية الطفولة المبكرة**

**EC7**

أثناء تدريب العمل الميداني، بالتعاون مع الباحثين والباحثات وأفراد طاقم العمل الميداني الآخرين، حاول/ي وضع قائمة بالكلمات البسيطة والشائعة المستخدمة محلياً (من القصائد، أو التهويدات أو الأغاني).وهذا من شأنه أن يقدم لهم أمثلة إن لزم الأمر، أثناء طرح هذا السؤال.

**نموذج تأديب الأطفال**

يتطلب هذا النموذج تدريباً جيداً للباحثين/الباحثات والمحررين/المحررات والمشرفين/المشرفات.تتعلق الأسئلة في هذا النموذج بوسائل التأديب التي قد تكون شائعة الاستخدام والوسائل الأخرى المنبوذة بشدة، أو حتى المحظورة، وتتفاوت المواقف تجاه وسائل التأديب إلى حدٍ كبير بين الدول.يتطلب توفر وقت إضافي للممارسة باستخدام هذه الأسئلة، في الجلسات التدريبية الخاصة بلعب الأدوار وأثناء مقابلات الدراسة التجريبية (الممارسة الميدانية).لاحظ/ي أن قد يكون لدى طاقم العمل الميداني وجهات نظر قوية حول هذه التصرفات التأديبية، ويجب عليك ضمان عدم تداخل وجهات نظرهم مع مجموعة المعلومات في النموذج.

يجب توخي الحذر الشديد في ترجمة الأسئلة في هذا النموذج.تعود الأسئلة على الوسائل التأديبية التي تتراوح بين الوسائل غير العنيفة والاعتداء النفسي والعقاب الجسدي، ولذا لا تقم/تقومي بتغيير ترتيب هذه الأسئلة.لاحظ/ي أننا لا نسأل عن تبعات هذه التصرفات، بل نحن معنيون فقط بمعرفة إذا ما حدثت هذه التصرفات أم لا.شيوع استخدام ممارسات معينة لا يعني بالضرورة أنها مستخدمة في ثقافة أخرى.لقد تم اختيار البنود الخاصة بالتأديب في النموذج بمساعدة من الخبراء وتهدف إلى تضمين السلوكيات المنتشرة عالمياً - والتي تتراوح بين السلوكيات الشائعة والسلوكيات النادرة.وعند ترجمتها بشكل صحيح، يجب أن تكون هذه الممارسات مفهومة وقابلة للتطبيق في جميع البيئات افتراضياً.يرجى قراءة التعليمات الخاصة بكل سؤال لضمان أن تكون/ين أنت والمترجمين على دراية بالمقصود من كل سؤال.

**نموذج القدرات الوظيفية للطفل**

**‏UCF3**، **UCF8** و**UCF9A**

في بعض الفئات، يقل استخدام أي معين سمعي كثيراً وحتى أنه ليس هناك معرفة كبيرة به.يُوصى بحذف هذا السؤال، لكن في الوقت ذاته يجب تنبه الباحثين الميدانيين على أنه يجب الأخذ بعين الاعتبار أية إجابة إيجابية حول استخدام المعينات السمعية عند طرح السؤال رقم UCF9B.يرجى العودة إلى إلى الاختبار القبلي لعرض معلومات محدّثة.

**نموذج الرضاعة الطبيعية والتنوع التغذوي**

الإجراءات الخاصة بمواءمة هذا النموذج حسب السياق المحلي هي نوعاً ما أكثر تعقيداً من أغلب النماذج الأخرى الواردة في استبيانات المسح العنقودي متعدد المؤشرات ويوصى بشدة التعاون مع خبراء الأغذية والتغذية المحليين.وثيقة منظمة الصحة العالمية: "مؤشرات لتقييم ممارسات تغذيات الرضّع والأطفال الصغار: الحزء2القياس"، تفصّل الخطوات الخاصة بالمواءمة اللازمة لهذه الأسئلة حسب السياق المحلي.وهي متوفرة في شرائح الذاكرة التي تم تزويدها خلال ورش عمل المسح العنقودي متعدد المؤشرات، لكن يمكن الوصول إليها على هذا العنوان:

<http://www.who.int/maternal_child_adolescent/documents/9789241599290/en/>

باختصار، الخطوات الرئيسية التي سيتخذها فريق إدارة المسح تشمل ما يلي:

1. جلسة نقاش مع المكتب القُطري لليونيسف (أو المكتب الإقليمي) المعني بالتغذية لتحديد المؤسسات المحلية المناسبة أو الخبراء المحليين لدعم عملية المواءمة.يمكن للشريك المنفذ أو اللجنة الفنية أيضاً توفير جهات اتصال مفيدة.يجب أن يكون الخبراء قادرون على تطوير أداة للاستخدام الوطني، لذا احرص/ي على البحث عن أشخاص يمتلكون خبرة في جميع أنحاء الدولة، وليس فقط في منطقة جغرافية صغيرة واحدة.
2. عقد اجتماع مع المؤسسات المحلية / الخبراء المحليين لمراجعة وثيقة المهام والاختصاصات الخاصة بعمل المواءمة.أنظر/ي الملحق (ب) لوثيقة المهام والاختصاصات المقترحة.
3. مراجعة المواءمة المقترحة من قبل المؤسسات المحلية / الخبراء المحليين.

إذا لم يكن اهتمام بقياس التنوع التغذوي، لكن كان هناك مطلب بوجود مؤشرات حول الإرضاع الطبيعي أو أي مزيج لن يتطلب استيفاء النموذج بأكمله، يرجى التواصل مع الفريق العالمي للمسح العنقودي متعدد المؤشرات للحصول على مساعدة في المواءمة حيث أن ليس مجرد إجراء مباشر مثل الإجراء الذي ينطوي ببساطة على إزالة الأسئلة الفردية.

نعرض أدناه وصف للبنود التي تتطلب مواءمة وندرج البنود الإضافية التي يمكن تضمينها في عملية المواءمة.ومن المعروف أنه يجب عدم إزالة أي بند من القائمة إلا إذا كانت الأدلة تؤيد بصراحة الحذف بسبب عدم ملاءمة البنود، مثل أن تكون منتجات اللبن الرائب أو أي منتجات حليب مخمر أخرى غير مستهلكة على الإطلاق في ثقاقة ما وبالتالي من المحبذ حذفها.وهذه الحالات نادرة الحدوث في ظل العولمة المتزايدة لثقافة الغذاء.

إذا لم يكن هناك اهتمام بمعرفة معلومات، لأغراض وضع البرامج على سبيل المثال، حول أي سائل معين أو بند غذاء معين يتم تصنيفه مع بنود أخرى، من الممكن سحب ذلك البند ووضعه في بند منفصل.

**BD4**

إذا كان استخدامها شائعاً بين الأطفال دون سنّ عامين، يمكنك التفكير في تضمين سؤال إضافي لرصد استخدام الشرب من كأس ذات فوهة، أو كأس بمصاصة، حيث أن هذه تتشابه مع الحلمة إلى حدٍ كبير.ويزداد انتشارها أكثر عند سنّ عامين، لذا يرجى استشارة الخبراء لتحديد إذا ما كان إجراء أي تغيير أمر مناسب.

نعرض أدناه الأسئلة المقترحة التي سيتم إدخالها بعد السؤال رقم BD3 واستبدال السؤال القياسي رقم BD4. ويرجى أيضاً توجيه إشارتي التخطي الاثنتين من BD2 إلى BD4A.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **BD4A**.هل شرب/شربت (***الاسم***) أي شيء بواسطة رضّاعة أو كأس ذات حلمة أو فوهة أو مصّاصة قابلة لإعادة الاستخدام يوم أمس خلال النهار أو الليل؟ | نعم 1  لا 2  لا أعرف 8 | *BD5*2  *BD5*8 |
| **BD4B**.على وجه التحديد، هل (قام/ت) بشرب أي شيء من قنينة ذات حلمة؟ | نعم 1  لا 2  لا أعرف 8 |  |

**BD7** – قائمة السوائل

هناك وفرة كبيرة في المنتجات والمشروبات المتوفرة في جميع أنحاء العالم.يمكن فقط لمجموعة خبراء متمرسة أن تعدّ القائمة الأكثر ملاءمة التي سيتم تضمينها هنا.وهي قائمة توازن بين الدقة والعملية والمنتجات الشائعة.يجب الأخذ بعين الاعتبار أي طريقة يستخدمها الأبوين لتحلية الماء العادي لإضافة كميات مختلفة من الحليب لمشروبات الكاكاو، لكن مع عدم تضمينها جميعها بالطبع.

**[B]BD7** - عصير أو مشروبات عصائر؟

**لماذا المواءمة**: تم إدراج العصائر ومشروبات العصير معاً لأن كلاها "مسموحاً" في تعريف المؤشر 2.8 من المسح العنقودي متعدد المؤشرات "الرضاعة الطبيعية السائدة بين الأطفال دون سنّ 6 أشهر" وهي مهمة للتأكيد من حيث انتشار الرضاعة الطبيعية الخالصة في كثير من الدول.العصائر الطبيعية 100% المصنوعة من فواكه وخضار غنية بفيتامين (أ) الطبيعي، وكذلك العصائر الطبيعية 100% المصنوعة من الفواكه والخضار الأخرى، يمكن فصلها في بنود مختلفة عن المشروبات غير التغذوية حيث أنها "تشكل" حوالي اثنتين من المجموعات الغذائية السبع الخاصة بدرجة التنوع التغذوي.

**ماذا**: لكل مجتمع مسح فردي، على الخبراء المحليين تحديد إذا كان:

1. **الأطفال دون سنّ 3 سنوات يستهلكون بشكل واسع العصير الطبيعي 100% المصنوع من فواكه وخضار غنية بفيتامين (أ)** مثل المانجا، والجزر، والبابايا، إلخ.
2. **الأطفال دون سنّ 3 سنوات يستهلكون بشكل واسع العصير الطبيعي 100% المصنوع من فواكه وخضار أخرى (غيرغنية بفيتامين (أ) )**.
3. **مشروبات العصير غير التغذوية يمكن تمييزها عن العصائر الطبيعية100%:** تُعرف مشروبات العصير غير التغذوية على أنها فاكهة أو مشروبات ذات نكهات أخرى قائمة على الماء تحتوي أحياناً على نسبة سكر عالية دون أن تحتوي على فواكة أو خضار ذات قيمة/طبيعية أو تحتوي على نسب قليلة منها فقط.وهذه فقط يجب فصلها إذا كان بوسع الباحث/ة والأمهات التمييز بسهولة بين العصائر الطبيعية100% والمشروبات غير التغذوية.

**كيف**: إذا ما كان أي مما ورد أعلاه يفضي إلى مواءمة مقترحة، فإنه يجب حذف السؤال الأصلي [B] وأن يتم إدخال بند أو بندين أو البنود الثلاثة جميعها أدناه ومواءمتها كما ينبغي:

1. [B1] عصير طبيعي 100% مصنوع من*أدخل عصائر الفاكهة أو الخضار الغنية بالفيتامين المتوفرة محلياً*.

أدخل/ي الفواكه / الخضار الغنية بفيتامين (أ) مثل المانجا، والجزر، والبابايا، إلخ، التي يستهلكها الأطفال بشكل واسع بوصفها عصائر طبيعية100%. اطلع/ي على [G] BD8 أدناه لتحديد الفواكه والخضار الغنية بفيتامين (أ).

1. [B2] العصير الطبيعي 100% المصنوع من أية فواكه وخضار أخرى مثل *أدخل/ي عصائر الفواكه والخضار المتوفرة محلياً*.

ضع/ي قائمة بالفواكه/الخضار الأخرى التي يستهلكها الأطفال بشكل واسع بوصفها عصير طبيعي100%.

1. [B3] أي شراب معبأ حلو المذاق مثل *أدخل/ي أسماء العلامات التجارية للمشروبات المشابهة "للعصائر" غير التغذوية التي يستهلكها الأطفال الصغار بشكل واسع*.

وكمثال على مواءمة السؤال [B] BD7 قد يبدو كما يلي:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| [B1] عصير طبيعي 100% مصنوع من المانجا أو البابايا أو الجزر؟ | عصير طبيعي 100% غني بفيتامين أ | 1 | 2 | 8 |
| [B2] عصير طبيعي100% مصنوع من أية فواكه أو خضار أخرى مثل قصب السكر أو البرتقال أو التفاح؟ | عصائر أخرى طبيعية 100% | 1 | 2 | 8 |
| [B3] أي شراب معبأ حلو المذاق مثلFrooti (فروتي)، أو Tang (تانغ) أوReal (ريل) أو أي شراب عصير معبأ آخر حلو المذاق؟ | مشروبات**غير تغذوية** | 1 | 2 | 8 |

إذا تم مواءمة الاستبيان للفصل بين مشروبات العصير غير التغذوية عن العصائر الطبيعية 100%، يجب أن تأتي تعليمات الباحثين على ذكر كيفية التعامل مع أسماء العلامات التجارية الإضافية للمشروبات المعبأة إذا ذكر/ت المستجيب/ة أياً منها أثناء المقابلة (سواء كانت عصائر طبيعية 100% أم لا).التوصية المقترحة للباحث/ة هي ببساطة وضع دائرة حول "1 - نعم" تحت [B3] إذا ذكرت المستجيبة اسم مشروب معبأ آخر، وليس الاستيضاح لمعرفة إذا ما كان النوع الآخر من الشراب هو عصير طبيعي100% أم لا، حيث أنه سيكون ذلك طريقة التفافية قد لا تفضي إلى الحصول على إجابة دقيقة.

**ملاحظة:** لا يمكن رصد جميع العصائر الطبيعية 100%.قد يتوفر في الدولة عصائر معبأة مصنوعة من فواكه/خضار طبيعية 100%، وهي لا تحتوي على أي سكر مضاف أو ماء مضاف.مع أنه من النموذج إدراج هذه ضمن بنود العصير الطبيعي100% الواردة في [B1] أو [B2]، إلا أن التوصية تقترح بعدم إدراجها على الإطلاق حيث أنه سيكون الصعب إدراج جميع العلامات التجارية لعصير الفواكه الطبيعي المعبأ بشكل منفصل عن جميع العلامات التجارية للمشروبات غير التغذوية.ومع ذلك، إذا كان هناك منتج أو منتجان شائعان جداً ويمكن تمييزهما بسهولة في السوق، يمكن إضافتها إلى [B1] أو [B2] (إضافة نص كي لا يتم إرباك المستجيبة).

إذا تم إجراء حالات مواءمة في الاستبيان للفصل بين المشروبات غير التغذوية عن العصير الطبيعي 100%، فإن اللغة البرمجية للجدولة الخاصة بالجدول NU.8 ستحتاج إلى تغيير تبعاً لذلك.

**[C]BD7**- الشوربة/المرق

**لماذا المواءمة:** الشوربات/المرق هي مسموحة ضمن الرضاعة الطبيعية السائدة حيث أنها شراب قائم على الماء.لكنها غير مسموحة مع ذلك ضمن الرضاعة الخالصة.إن مبرر تضمين الشوربة في قائمة السوائل هو أنها غالباً ما تكون الغذاء الأول الذي يُعطى للأطفال الرضّع لكنها لا تُعتبر "غذاءاً"، وبالتالي قد لا يتم حصرها ضمن BD8.إذا لم يتم حصرها فيه، لكن يتم فعلاً إطعامها للرضّع، يمكن توسيع فئة الرضاعة الخالصة.

**ماذا**: الشوربة هيسائل شفاف يصنع بواسطة غلي الخضار، أو اللحوم/العظام/الدهون/أية أجزاء أخرى من الحيوانات (الدجاح، السمك، العجل، إلخ) في ماء فائض وتصفية السائل من المواد الصلبة.إن إطعام طفل ما شوربة يمكن أن يزودهفقط بسائل شفاف تم تصفيتها من المواد الصلبة.ولتبرير قبول الشوربة/المرق ضمن بنود الرضاعة الطبيعية السائدة، من الضروري أن*لا ينطوي* المصطلح المحلي المختار على أي مما يلي:

* أنواع الشوربة/المرق التي تكون كمدة/سميكة/غير شفافة (كأن يتم خلط وفرم أطعمة فيها مثل الحبوب أو اللحوم أو الخضار)
* أنواع الشوربة/المرق التي تحتوي على قطع من الطعام مثل اللحوم أو الخضار أو الحبوب

إذا تم استهلاك أية أنواع أخرى من الشوربة من غير تلك القائمة على الماء فقط/غير شفافة، فإنه يجب رصد هذه ضمن قائمة الأغذية تحت السؤال رقم BD8 وليس كبند جديد منفصل في BD7.ولا يتم اعتبار هذا النوع من الشوربة كسائل لتقدير الرضاعة الخالصة والرضاعة الطبيعية السائدة بين الأطفال الذين تتراوح أعمارهم من 0-5 أشهر.

**كيف**: بما أن هناك اختلاف بين الدول في المصطلحات المحلية المستخدمة لوصف الشوربة، يتطلب الاستبيان النموذج للمسح العنقودي متعدد المؤشرات أن يتم إدخال المصطلح (المصطلحات) المحلية الأكثر وصفاً لـ "الشوربة الشفافة".وعند إدخال المصطلح المحلي، احرص/ي على تضمين جميع المصطلحات المختلفة التي يمكن أن تستخدم في مناطق مختلفة من الدولة.وفي كثير من الحالات، ستقوم/ين بإدخال الكلمة (الكلمات) المترجمة في اللغة (اللغات) المحلية كذلك.

ولن يكون من الضروري إجراء أية تغييرات في اللغة البرمجية حيث أنك ببساطة تحدد/ين المصطلح لتطبيق التعريف القياسي لبند موجود أصلاً.

**[D]BD7**- مستحضرات حليب الأطفال

**لماذا المواءمة:** هناك عادة أسماء تجارية مختلفةلمستحضرات حليب الأطفال في مختلف الدول.وإن تسمية أكثر العلامات التجارية لحليب الأطفال انتشاراً في دولتك قد يساعد المستجيبين في تذكرها.

**ملاحظة:** بالنسبة للحليب العادي واللبن الرائب، يتم التمييز بين حليب/لبن الحيوانات والحليب/اللبين المصنوع من البقول أو الجوزيات (مثل حليب الصويا، أو لبن الصويا، أو حليب اللوز، إلخ)، وبالتالي ليس من الضروري التمييز بين مستحضرات حليب الأطفال القائمة على حليب الحيوانات وبين مستحضرات حليب الأطفال القائمة على الحليب غير الحيواني.وذلك لأن حليب الأطفال، سواء القائم على البقول أو على الحليب الحيواني، يتم تركيبه وتدعيمه ليحتوي المحتوى التغذوي الجزئي والجزئي الدقيق ليشكل بديلاً لحليب الأم.وبالتالي، لاتقم/تقومي بمواءمة السؤال [D] BD7 بفصل مستحضرات الحليب القائمة على الحليب الحيواني وتلك القائمة على البقول إلا إذا كان هناك ضرورة تمييزية للحصول على معلومات تتعلق بأغراض أخرى غير المؤشرات القياساية.

**[E]BD7**- الحليب

**لماذا المواءمة:** من الواضح أنه من غير المسموح إدراج الحليب الحيواني تحت فئة الرضاعة الطبيعية الخالصة، لكن من غير المسموح أيضاً إدراجه تحت فئة الرضاعة الطبيعية السائدة.ومع ذلك، في بعض الثقافات أو الدول ليس جميع "الحليب" يُنتج من الحيوانات.ويسمح بإدراج حليب الصويا أو الحليب المصنوع من الجوزيات، مثل حليب اللوز، تحت فئة أساليب الرضاعة الطبيعية السائدة، لكن في الوقت ذات يجب أن لا تعتبر هذه المشروبات على أنها مغذيات حليبية.

إضافة إلى ذلك، هناك استخدام متزايد في العالم لمنتجات مشتقات الألبان ومن غير مشتقات الألبان المحلاة والمعبأة (مسحوق أو سائل).مما يسهم في دقة البيانات أيضاً أن يتم التمييز بشكل واضح هنا بين المنتجات الشبيهة للحليب اللبنية منها وغير اللبنية إذا كانت تلك المنتجات منتشرة في الدولة.في بعض الدول، يُشار إلى المشروبات المعبأة والتي يتم تسويقها للأطفال على أنها "لبن رائب أو حليب" لكنها لا تحتوي إلا على قدر يسير، إذا احتوت أصلاً، من مشتقات الألبان، وغالباً ما تحتوي على نسبة عالية من السكر دون أن يكون لها قيمة تغذوية أو تكون القيمة التغذوية ضئيلة جداً فيها. وإذا كان يتم استهلاك هذه بشكل واسع من قبل مجتمع المسح المستهدف، يجب أيضاً إضافة الأسماء التجارية لهذه المنتجات القائمة على غير مشتقات الألبان في سطر إضافي.أثناء القيام بذلك، يجب علينا أيضاً الاستفادة من الأسماء التجارية لمنتجات مشتقات الألبان الطبيعية، مثل مشروبات المعينات الحيوية المصنوعة من اللبن الرائب في السطر ذي الصلة.

**ماذا**: إذا كان يتم استهلاك أية منتجات "حليب" أخرى كهذه في الدولة بشكل واسع، فنحن ملزمون بمساعدة الباحث/ة والمستجيب/ة وتحسين بياناتنا.ويُقترح بالتالي تقسيم البند وإضافة سطر منفصل لمثل هذه المنتجات الحليبية المصنوعة من غير مشتقات الألبان (وحتى إضافة سطر ثالث لرصد المنتجات المعبأة)، وفي الوقت ذات التفكير حتى في تفاصيل أكثر في السطر الأصلي.

**كيف**: نعرض أدناه مثالاً من دولة ما حيث اتفقت مجموعة من الخبراء على مشروبات الحليب التي تُعد مع مساحيق نيسكويك Nesquik تُستهلك بشكل واسع بين الأطفال دون سنّ الثانية.كما اتفقت هذه المجموعة أيضاً على أن أجزاء معينة من مجتمع المسح يستهلكون حليب الصويا بشكل متزايد.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| [C] الحليب المأخوذ من الحيوانات، مثل الحليب الطازج أو المعبأ أو المسحوق ؟ هذا يشمل حليب الشوكلاته المصنوع من مسحوق نيسكويكNesquick، لكنه ليست أحد منتجات مصنوعة من غير مشتقات الألبان، مثل حليب الصويا أو حليب اللوز. | حليب | 1 | | 2*⬃*  *‏‏‏‏‏‏BD7[C2]* | 8*⬃*  *‏‏‏‏‏BD7[C2]* |
| [C1] كم عدد المرات التي شرب/شربت فيها (***الاسم***) هذا الحليب؟  إذا كانت الإجابة 7مرات أو أكثر، سجّل/ي "7".  إذا كانت الإجابة غير معروفة، سجّل/ي "8". | عدد المرات التي شرب/ت فيها الحليب \_\_\_\_ | | | | |
| [C2] حليب الصويا مثل سيلكصوي Silksoy، صوي فرش Soyfresh أو صوفيت Sofit أو أي منتج حليب آخر مصنوع من غير مشتقات الألبان مثل يوغي-يوغي Yogi-yogi؟ | حليب من غير مشتقات الألبان | | 1 | 2 | 8 |

**[O]BD7**- إضافة خاصة بالدولة:

يسمح بإدراج المشروبات القائمة على الماء تحت فئة الرضاعة الطبيعية السائدة.إذا كان هناك أية سوائل معينة أخرى قائمة على الماء يتم إطعامها على نطاق واسع للرضّع و/أو الأطفال الصغار على وجه الخصوص، فيجب إدراج هذه كبنود منفصلة.

هناك نوعان من السوائل الأخرى التي يمكن التفكير في إضافتها.ويجب تضمين كلا النوعين إذا كان يُستهلكان على نطاق واسع.وإذا لم تكن مُستهلكة على نطاق واسع، فإننا سنتقبل رؤيتها أحياناً في البند [X] BD7 حيث سيتم إدراج "أية سوائل أخرى".ومن شأن البند [X] مساعدتنا في الحصول على قياس دقيق للرضاعة الطبيعية الخالصة، حيث لا يسمح بإدراج أي سائل آخر غير حليب الأم إلى جانب الأغراض الطبية.

1. **أية بنود أخرى للسوائل /المواد الخفيفة الشبيهة بالسوائل التي يستهلكها الرضّع دون سنّ 6 أشهر** على نطاق واسع

مع إجراء مواءمة كافية مع سياق الدولة، يمكن أن تصبح قائمة السوائل أكثر تفصيلاً حسب البنود المستهلكة على نطاق واسع من قبل الرضّع دون سنّ ستة أشهر. وهذا لأن الهدف من قائمة السوائل لاشتقاق مؤشرات الرضاعة الطبيعية الخالصة والرضاعة الطبيعية السائدة ويتم إعطاء الكثير من الرضّع الصغار مجموعة متنوعة من السوائل ومواد شبيهة بالسوائل (عصيدة الماء أو حساء الشعير) مباشرة قبل إعطائهم أية أغذية أخرى.الغرض من القائمة التفصيلية في السؤالBD7 هو المساعدة في ضمان توافر المعلومات الكاملة لتصنيف الرضّع على أنهم يتلقون رضاعة طبيعية خالصة أم الرضاعة الطبيعية السائدة أم لا.ويمكن أن يكون هناك بنود أخرى مثل الماء السكري ومذوبات الأعشاب مثل ماء الغريب أو السوائل التقليدية، إلخ، لكن هناك أيضاً الكوكا كولا أو المرطبات الشبيهة التي للأسف تُستهلك بشكل متزايد بين الأطفال الصغار.لكن، تذكّر/ي أنه بالنسبة للسوائل القائمة على الماء يجب أن نأخذ بعين الاعتبار فقط الأطفال دون سنّ 6أشهر.

1. **أية سوائل أخرى قائمة على الحليب يستهلكها الأطفال دون سنّ عامين على نطاق واسع**

وعلى نحو مشابه، سوف تحتاج/ين إلى تضمين أي سائل قائم على مشتقات الألبان يُستهلك على نطاق واسع.وغالباً ما يكون هذا الشاي/القهوة/الكاكاو على النحو المبين بالتفصيل أدناه.ومرة أخرى، وبهدف مساندة المستجيب/ة، يجب أن نحرص على ذكر تحديداً المنتجات أو المشروبات المُستهلكة على نطاق واسع، خاصة تلك التي قد تنطوي على محتوى محيراً نوعاً ما.

نعرض أدناه بندين تم وصفهما بالتفصيل، لكن فقط من خلال تقييم دقيق من قبل خبراء يمكن الكشف عما إذا كان يجب تضمين هذه البنود أو تضمين بنود أخرى.

**[O]BD7**- عصيدة الماء/حساء الشعير

**لماذا الإضافة**: غالباً ما تكون عصيدة الماء أو حساء الشعير أول شبه أغذية يتم إطعامها للرضّع، بما في ذلك الرضّع دون سنّ 6أشهر.وفي بعض السياقات، هذه العصيدة أو حساء الشعير تختلف عن العصائد الأخرى التي تستهلكها فئات أخرى وهيلا تُعتبر "غذاء" وقد لا يتم التطرق إليها إلا إذا سُئل عنها في السؤال BD8. وعندما يتم إطعامها للرضّع الصغار، وتكون قابلة للتمييز بسهولة عن العصائد الأخرى التي قد يتم حصرها ضمن السؤال BD8، فإنه يجب تضمين هذا كبند منفصل تحت السؤالBD7 لضمان عدم تفويت ذكر "الغذاء الأول"؛ إن رصد هذه الأغذية هو أمر حيوي لضمان دقة تقييم الرضاعة الطبيعية الخالصة.

**ماذا**" في كثير من الدول، تستخدممصطلحات مختلفة للتعبير عن الأنواع المختلفة من العصيدة، وغالباً ما تكون عصيدة الماء / حساء الشعير هي الغذاء الذي يعطى فقط للرضّع الصغار أو الأشخاص المرضى. ويكون لعصائد الماء مزيج متجانس بحيث يمكن تعبئة مقدار ملعقة من محتواها إذا ا مُسكت رأساً على عقب، وعادة ما تحتوى على قدر قليل من المحتوى التغذوي.ومن الأمثلة على عصيدة الماء الخفيفة هي عصيدة الأرز والتي تُستخدم كعلاج منزلي الصنع للإسهال في كثير من الدول. أما العصائد الأثقل، على سبيل المثال، تعطى عادة للأطفال الأكبر سناً والبالغين، ويجب تضمينها مع مجموعة أغذية الحبوب أو الجذور/الدرنة في السؤال BD8، كما هو ملائم. وليس هناك من مشكلة في تضمين العصيدة في كل من السؤالين BD7 و BD8، إذا كان هناك تفريق واضح بين النوعين.وبالطبع، يجب تضمين المصطلح المحلي لعصيدة الماء /الخفيفة المصنوعة من أي مكون غذائي (مثل أن تُصنع من الحبوب، أو الجذور/الدرنة، إلخ) في السؤال رقم BD7.

**كيف**: أدخل/ي سطراً جديداً بالمصطلح المحلي لعصيدة الماء/الأرز على النحو الموضح أعلاه.ويجب ترميز البند الإضافي الأول المضاف إلى القائمة القياسية بـ [O] BD7.إذا كان هناك أكثر من إضافة واحدة، يرجى المتابعة في السؤالBD7[P] والقيام بالمصل لأية بنود إضافية أخرى.وعند إدخال المصطلح المحلي، احرص/ي على تضمين جميع المصطلحات المختلفة التي يمكن أن تستخدم في مناطق مختلفة من الدولة.وفي كثير من الحالات، ستقوم/ين بإدخال الكلمة (الكلمات) المترجمة في اللغة (اللغات) المحلية كذلك.

**[P]BD7**- القهوة/الشاي/الكاكاو

**لماذا الإضافة**: مع أنه لا يوصى بإعطاء الرضّع والأطفال الصغار كميات كبية من القهوة والشاي، إلا أنه يمكن تضمين هذه البنود إذا كانت تُتسهلك على نطاق واسع من قبل الأطفال الصغار.مع أن أغذية الحليب بشكل عام تُرصد تحت السؤالBD7[E]، إلا أن معظم المستجيبين/المستجيبات قد لا يجيبوا/يجبن بشكل صحيح إذا كان طفلهم قد شرب القهوة أو الشاي أو الكاكاو بالحليب.تعتبر القهوة/الشاي/الكاكاو "سائل إشكالي" حيث أنه هناك تفريقات فيه تؤثر على حساب عدة مؤشرات وقد يندرج تحت أكثر من فئة.على الخبراء المحليين تحديد إذا ما يمكن اعتبار هذه السوائل "أغذية حليب" أم لا.ويعتمد القرار في ذلك على الإعداد الاعتيادي له.ففي بعض المناطق، عندما يتم إعدادها للرضّع، تُعد هذه المشروبات بشكل نموذجي مع الحليب مع قليل أو لا شيء من الماء.فإذا كان الأمر كذلك، يمكن اعتبارها أغذية حليب. وفي مناطق أخرى، يتم إضافة كمية قليلة جداً من الحليب ويجب عدم اعتبارها كأغذية حليب.وفي حالات أخرى، قد تتفاوت الكمية وسيكون على مدراء المسح اتخاذ قرار صعب.

**ماذا**: سيكون على مجموعة الخبراء المحليين تقييم ما يلي:

* أولاً، إذا ما كان يتم تغذية الأطفال دون سنّ الثانية من العمر القهوة/الشاي/الكاكاو على نطاق واسع أم لا.إذا لم يكن الأمر كذلك، ليس هناك داعٍ إلى التفكير في إضافة بند إضافي إلى السؤالBD7.
* ثانياً، إذا كان هناك ضرورة فعلية، معرفة طريقة تحضير هذه المشروبات من حيث محتوى منتج الحليب/مشتقات الألبان.أما المكونات الأخرى مثل السكر والعسل والكريما المأخوذة من غير مشتقات الألبان وحليب الصويا فهي ليست ذات أهمية - ما يهم فقط هو حليب الحيوانات، سواء كان طازجاً أو مسحوقاً أو معلباً):
  1. منتج يعدّ بالماء دون وجود أي منتج حليب/مشتقات ألبان طبيعية
  2. منتجات الحليب/مشتقات الألبان التي تحتوي على حليب بمقدار أقل من نصف السائل
  3. منتجات الحليب/مشتقات الألبان التي تحتوي على حليب بمقدار نصف السائل على الأقل

يجب تضمين طرق التحضير الأكثر شيوعاً فقط.يمكن استبعاد البند (أ) إذا كان لا يُعطى على نطاق واسع للأطفال دون سنّ 6 أشهر.

إن التقييم والتمييز هما أمر مهم، وذلك مع أنه من غير المسموح إدراج أي من هذه تحت فئة الرضاعة الطبيعية الحصرية، إلا أنه يسمح بإدراج البند (أ) في تعريف الرضاعة الطبيعية السائدة، بينما لا يُسمح بإدراج البندين (ب) و (ج).وإضافة إلى ذلك، يعتبر البند (ج) تغذية/تغذية بالحليب، بينما لا يعتبر البند (ب) كذلك.وبالتالي، إذا لم يتم تضمين البند (ج)، فيجب إضافة سؤال إضافي حول عدد المرات التي تم فيها استهلاك البند (ج) (كما هو الحال بالنسبة لجميع الأسئلة المتعلقة بالحليب/مشتقات الألبان فيBD7).

**كيف**: أنظر/ي المثال أدناه المتعلق باستبيان تم مواءمته حيث اتفقت مجموعة الخبراء المحليين على:

* أن كلاً من الشاي المُعد بالحليب والشاي المعد بالماء يستهلكان على نطاق واسع من قبل الأطفال دون سنّ الثانية من العمر، بما فيهم الرضّع دون سنّ 6 أشهر.
* يُحضر الشاي المعدّ بالحليب بحيث يكون مقدار النصف على الأقل من المحتوى من مشتقات الحليب الطبيعي.
* أما الشاي المُعد بمقدار أقل من النصف من الحليب فهو غير شائع الاستخدام.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| [P1] الشاي الصافي/الشاي المُعدّ دون منتجات الحليب/مشتقات الحليب؟ | الشاي المعدّ بالماء | 1 | 2 | 8 |
| [P2] الشاي المعد بالحليب | الشاي بالحليب | 1 | 2 | 8 |
| [P3] كم مرة شرب/ت (*الاسم)* الشاي المعد بالحليب؟  *إذا كانت الإجابة7مرات أو أكثر، سجّل/ي "7"*.  إذا كانت الإجابة غير معروفة، سجّل/ي "8". | عدد المرات التي شرب/ت فيها الشاي بالحليب \_\_\_\_ | | | |

**BD8** - قائمة الأغذية

أما فيما يتعلق بالسوائل، فهناك مجموعة واسعة من الأغذية المتوفرة في جميع أنحاء العالم.ومع ذلك، تذكّر/ي أن السؤال BD8 يهدف إلى ترسيخ تنوع تغذوي باستخدام مجموعة الغذاء الرئيسية.ومع ذلك، ستقوم مجموعة الخبراء هنا ايضاً بتجميع القائمة الأكثر ملاءمة ليتم تضمينها هنا، مع تحقيق التوازن مرة أخرى بين الدقة والعملية والمنتجات الشائعة والوجبات.يجب الأخذ بعين الاعتبار جميع المقبلات والتوابل، باستثناء الكميات القليلة منها، الموجودة في أي طبق، أي الفواكه الطازجة في اللبن أو النبات الحبي أو البازلاء أو الحبوب أو البطاطا المهروسة في اليخنة، إلخ.هذا القائمة هي نوعاً ما أسهل من قائمة السوائل، لكنها تتطلب كثيراً من العمل أثناء إجراء المقابلات والتدريب.وكما هو الحال بالنسبة للسوائل، مع أنه يمكن تقسيم البنود الحالية إلى بنود فرعية أكثر، أو إضافة بنود جديدة، إلا أنه يجب عدم الدمج بين البنود الواردة في النموذج.

**[A]BD8**- اللبن الرائب

الهدف من هذا السؤال هو رصد جميع أنواع اللبن الرائب (الثقيل، الخفيف، السائل) واعتباره من معذيات الحليب.

لاحظ/ي أن يجب عدم إدراج لبن الصويا في هذه الفئة، بل تصنيفها ضمن البقول في [M] BD8. وكذلك، عليك أن تعلم/ي أنه في بعض الدول، هناك منتجات معبأة قد يتم تسميتها بألبان، لكنها عبارة عن مشروبات حلوة المذاق لا تحتوي إلا على قليل من اللبن/الحليب.يجب عدم إدراج هذه المنتجات تحت [A] BD8، بل يجب إدراجها تحت فئة السوائل الأخرى في [X] BD7.

**[B]BD8** – غذاء الأطفال (المدّعم)

يشير هذا السؤال أصلاً إلى أن المواءمة ضرورية.يرجى إدراج جميع أغذية الأطفال التجارية المدّعمة المصنوعة من الحبوب.على سبيل المثال، إذا كان منتج السيريلاك هو السائد أكثر في السوق، يكون السؤال ببساطة: أية غذاء أطفال مدّعم، مثل السيريلاك؟ ومن الفئات المهمة الأخرى التي يجب أخذها بعين الاعتبار هي تلك التي يتم تزويدها من خلال أنظمة الحصص الغذائية أو البرامج المشابهة التي تستهدف الفئات السكانية المستضعفة، والتي يتم غالباً ما يستخدم لها بنود مصممة حسب السياق المحلي، والتي قد يكون أو لا يكون لها "اسم تجاري".وفي مثل هذه الحالات، قد تكون الطريقة الأمثل لذلك هو وصف تلك العبوات.

**[C]BD8**- الغذاء المصنوع من الحبوب

السؤال الحالي قد لا يتطلب أية مواءمة، لكنه يمكن أن يستفيد من الأمثلة على الأسماء المحلية التي يمكن أن تساعد المستجيب/ة على تذكر أسماء المنتجات.ويمكن أن تشمل هذه الفئة غذاء الأطفال غير المدّعم.

**[D]BD8**- خضار لونها أصفر أو برتقالي من الداخل

مع أن الأمثلة المدرجة تغطي جزءاً كبيراً من الخضار الغنية بفيتامين (أ) في جميع أنحاء العالم، إلا أنه هناك بالتأكيد أنواعاً أخرى يمكن إدراجها.يمكن أن يكون هناك صعوبة في تصنيف الفواكه والخضار الغنية بفيتامين (أ) في السؤال [D] BD8 و [F] و [G].عندما تتوفر بيانات موثوقة حول العناصر المغذية حول أي خضار/جذور متوفرة ذات محتوى برتقالي، يمكن تصنيفها على أنها غنية بفيتامين (أ) إذا كانت تحتوي على الأقل على120من مكافئات الريتينول لكل100غرام (ما يوازي60مكافئ من نشاط الريتونيل للأغذية النباتية) يمكن التحقق من قاعدة بيانات المغذيات لدى وزارة الزراعة الأميركية للاطلاع على تركيبة المغذيات لمجموعة متنوعة من البنود (<http://ndb.nal.usda.gov/ndb/search/list>) وكذلك الجداول المحلية لتركيبة المغذيات.

**[E]BD8**- الأغذية المصنوعة من الجذور

السؤال الحالي قد لا يتطلب أية مواءمة، لكنه يمكن أن يستفيد من الأمثلة على الأسماء المحلية التي يمكن أن تساعد المستجيب/ة على تذكر أسماء المنتجات.

**[F]BD8** – خضار ورقية خضراء

معظم الخضار الورقية التي يتراوح لونها بين الأخضر المتوسط إلى الأخضر الداكن هي خضار غنية بفيتامين (أ)، وحين تكون متوفرة، يمكن تأكيدها ومقارنتها مع الجداول المحلية لتركيبة المغذيات المتوفرة وكذلك قائمة بالخضار الورقية خضراء اللون التي قد تتلاءم هنا في دليل منظزة الصحة العالمية لمواءمة مؤشر تغذية الرضع وصغار الأطفال (<http://whqlibdoc.who.int/publications/2010/9789241599290_eng.pdf?ua=1>، ص. 69). السؤال الحالي قد لا يتطلب أية مواءمة، لكنه يمكن أن يستفيد من الأمثلة على الأسماء المحلية التي يمكن أن تساعد المستجيب/ة على تذكر أسماء المنتجات.

**[G]BD8**- فواكه غنية بالفيتامين أ

يشير هذا السؤال أصلاً إلى أن المواءمة ضرورية.لاحظ/ي أن البابايا الناضجة، وخاصة المانجا الناضجة، هي فواكه غنية بفيتامين (أ)، بينما المانجا والبابايا "الخضراء" غير الناضجة ليست كذلك.ويجب التشديد على هذا خلال التدريب على إجراء المقابلات في الدول التي يتم تناول هذه الفواكه فيه قبل نضوجها.يمكن الاطلاع على قائمة بالفواكه الغنية بفيتايمن (أ) الشائعة في صفحة 70 من <http://whqlibdoc.who.int/publications/2010/9789241599290_eng.pdf?ua=1>.بالنسبة للفواكه المحلية والبرية الأخرى، كما هو الحال بالنسبة للخضار الورقية والجذور، قد لا تتوفر بيانات حول المحتوى التغذوي أو قد تكون تلك البيانات غير موثوقة.ويجب تصنيف هذه الفواكه مع "الفواكه والخضار الأخرى".

**[H]BD8** – فواكه وخضار أخرى

تم تصميم هذه الفئة لرصد أية فواكه أو خضار لم يتم ذكرها بشكل محدد في الفئات التفصيلية أعلاه.يرجى إدخال الاسم الأكثر شيوعاً.

**[I]BD8**- لحوم الأعضاء

السؤال الحالي قد لا يتطلب أية مواءمة، لكنه يمكن أن يستفيد من الأمثلة على الأسماء المحلية التي يمكن أن تساعد المستجيب/ة على تذكر أسماء المنتجات.

**[J]BD8**- اللحوم

هذه المجموعة تشمل أغذية اللحوم.يجب إدراج أية منتجات معالجة مملحة مصنوعة من اللحوم (النقانق، السلامي، إلخ) في هذه المجموعة.يجب إدراح هنا أغذية اللحوم المأخوذة من الحيوانات هي أغذية التي تُستهلك على نطاق واسع من قبل المجموعة المستهدفة (مثل الحيوانات البرية أو الداجنة (كالأرانب، والثيران، وآكل النمل، إلخ)، والبرمائيات / الزواحف (الضفادع، والأفاعي، إلخ)، والقوارض (الجرذان، خنازير غينيا، إلخ)، إلخ.

**[K]BD8**- البيض

يجب أن يبقى هذا البند منفصلاً - لا تقم/تقومي بدمجه مع أية بنود فرعية أخرى حيث أن البيض هو فئة غذائية قائمة بحد ذاتها ضمن درجات التنوع التغذوي.

**[L]BD8**- الأسماك والأغذية البحرية

وتشمل السمك المعبأ، وبيض السمك، والقواقع، وبنود الأغذية البحرية الأخرى مثل الحبار وسرطان البحر والسلطعون والأخطبوط، إلخ.يمكن إضافة بنود الأغذية البحرية المستهلكة على نطاق واسع من قبل صغار الأطفال في بيئتك وذلك من أجل تحسين قدرة المستجيبين/المستجيبات على تذكرها.

**[M]BD8**- البقوليات والجوزيات والبذور

احرص/ي على إدراج أسماء مختلف أنواع البقول الحبيّة والبقوليات والجوزيات والحبوب (مثل العدس والبسلة وفاصوليا ليما وجوز البندق والفول السوداني وبذور السمسم، إلخ)، وكذلك المنتجات التي تُصنع بشكل واسع من البذور (مثل الأغذية التي تستخدم بالدهن مثل الطحينة والحمص وزبدة البندق، وكذلك أنواع الحليب مثل حليب الصويا أو حليب اللوز).ويمكن أيضاً إضافة التوفو هنا.

غالباً ما تسبب منتجات الصويا الحيرة (على سبيل المثال، حليب الصويا أو لبن الصويا).بالنسبة لحسابات الاستبيان والمؤشر، يمكن تصنيف جميع منتجات الصويا هنا مع البقوليات وليس مع الحليب الحيواني أو اللبن الحيواني.وكخيار اختياري، يمكن إضافة حليب الصويا كفئة سوائل منفصلة في BD7، إذا كان ذلك محط اهتمام.

علاوة على ذلك، "الأحلبة" المصنوعة من الجوزيات/البذور الأخرى (مثل حليب الفول السوداني، حليب الكاشو، حليب اللوز، حليب بذرة زهرة عباد الشمس) يمكن إضافتها هنا أيضاً إذا تضمينها بشكل عام ضمن الوصفات/الأطباق.إذا كانت هذه تُشرب على نطاق واسع كسوائل، يمكن إضافتها كبند منفصل تحتBD7.

**[N]BD8**- الغذاء المصنوع من الحليب

السؤال الحالي قد لا يتطلب أية مواءمة، لكنه يمكن أن يستفيد من الأمثلة على الأسماء المحلية التي يمكن أن تساعد المستجيب/ة على تذكر أسماء المنتجات.

**[X]BD8**- أغذية أخرى

أما فيما يتعلق بـ "السوائل الأخرى" المبينة أعلاه، يمكن أن يكون المفيد جداً إضافة إضافات خاصة بالدولة لضمان عدم إخفاق الاستبيان في رصد أهم الأغذية المستهلكة.وحتى يمكن أن تحسّن هذه الإضافات من صحة تصنيف الأغذية المذكورة آنفاً.وهذه الفئات يمكن أن تشمل فئات منفصلة قد تكون ذات صلة بالسمح، مثل الحلويات، ورقائق البطاطا، والكعك، إلخ.

ومع ذلك، يجب التفكير بإضافة مهمة واحدة بغض النظر عما ذُكر أعلاه.إذا كانت الأغذية مصنوعة زيت النخيل الأحمر، أو لب النخيل الأحمر أو سلطة لبّ النخيل تُستهلك، فيجب إضافة بند فرعي/سؤال لتعدّ هذه الأغذية ضمن الأغذية الغنية بفيتامين (أ).

**ملاحظة:**الأطباق المختلطة، والتي تحتوي على مجموعة متنوعة من مجموعات الأغذية والتي يتم إطعامها لصغار الأطفال، يمكن أن تكون أكثر فائدة عند إضافة بنود فرعية منفصلة لها.وهذا لأن المستجيبين/المستجيبات قد يكونوا غير قادرين على تذكر جميع المكونات إذا طرح عليهم السؤال بطريقة القوائم المستخدمة في المسح العنقودي متعدد المؤشرات.على سبيل المثال:

التبولة هي طبق يحتوي على : 1) [F]BD8 الخضار الورقية داكنة الخضرة مثل البقدونس والكزبرة؛ 2) [H]BD8 فواكه وخضار أخرى مثل البندورة والبصل؛ و3) [C]BD8 الحبوب مثل الكسكس (المفتول) والبرغل.

الباكورة هي طبق مختلط يحتوى على:

بعض أنواع الخضار:

1) [H]BD8 فواكه وخضار أخرى مثل القرنبيط أو الكرنب؛ و/أو

2) [F]BD8 خضار ورقية داكنة اللون مثل السبانخ أو نبات الحلبة؛ و/أو

3) [D]BD8 خضار ذات لب برتقالي أو جذور مثل البطاطا الحلوة؛ و/أو

4) [E] BD8 جذور مثل البطاطا

بعض الأنواع المغلفة بالدقيق:

5) [M]BD8البقوليات والبقول الحبيبية والبذور مثل دقيق الحمص

6) [C]BD8 الحبوب مثل دقيق نبات القطيفة، دقيق الذرة، إلخ.

إذا كان هناك أطباق مختلطة رئيسية يتم إطعامها على نطاق واسع لصغار الأطفال، فيمكن إضافتها إلى الاستبيان على النحو التالي، سواء مع أو دون تزويد تعليمات لها حسب ما يتطلب الأمر.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| BD8[O] التبولة؟ | التبولة | 1 | 2 | 8 |  |
| إذا كانت الإجابة نعم: ما الذي احتوته التبولة؟  يجب على الباحث/ة الاستيضاح أكثر:  هل كان يوجد أي شيء آخر في تلك التبولة؟  استمر/ي في تسجيل البنود الإضافية إلى أن يقول/تقول المستجيبة أنه ليس هناك أي شيء آخر في ذلك الطبق المختلط.  إذا ذكر/ت المستجيب/ة أية خضار ورقية داكنة الخضرة، سجّل/ي "نعم" للسؤال [F] BD8.  إذا ذكر/ت المستجيب/ة أية حبوب، سجّل/ي "نعم" للسؤال [C] BD8.  إذا ذكر/ت المستجيب/ة أية خضار أو جذور أخرى، سجّل/ي "نعم" للسؤال [D]BD8 أو [E]BD8 أو [H] BD8 كما هو ملائم. |  | | | |  |
| [P] BD8 الباكورة | الباكورة | 1 | 2 | 8 |  |
| إذا كانت الإجابة نعم: ما الذي احتوته الباكورة؟  يجب على الباحث/ة الاستيضاح أكثر:  هل كان يوجد أي شيء آخر في تلك الباكورة؟  استمر/ي في تدوين البنود الإضافية إلى أن يقول/تقول المستجيبة أنه ليس هناك أي شيء آخر في ذلك الطبق المختلط.  إذا ذكر/ت المستجيب/ة أية خضار ورقية داكنة الخضرة، سجّل/ي "نعم" للسؤال [F] BD8.  إذا ذكر/ت المستجيب/ة أي جذور ذات لبّ برتقالي اللون مثل البطاطا الحلوة ذات اللب برتقالي اللون، سجّل/ي "نعم" للسؤال [H] BD8.  إذا ذكر/ت المستجيب/ة جذورليست ذات لب برتقالي اللون مثل البطاطا البيضاء أو اللفت أو البنجر، سجّل/ي "نعم" للسؤال [D] BD8.  إذا ذكر/ت المستجيب/ة أية خضار أخرى، مثل القرنبيط أو البصل أو الكرنب، إلخ، سجّل/ي "نعم" للسؤال [H] BD8.  إذا ذكر/ت المستجيب/ة أية بقوليات أو حبوب القطاني مثل طحين الحمص، سجّل/ي "نعم" للسؤال [M] BD8.  إذا ذكر/ت المستجيب/ة أية حبوب مثل دقيق نبات القطيفة أو الذرة ، سجّل/ي "نعم" للسؤال [C] BD8. |  | | | |  |

**نموذج التطعيم**

من الضروري الحصول على معلومات حول عدة مسائل تتعلق بالتطعيم في دولتك قبل إجراء عملية المواءمة.هذه المعلومات هي ملحق ضروري لخطة وميزانية المسح.

وعلى وجه التحديد، يجب على فريق المسح:

1. الحصول على بطاقات التطعيم المستخدمة في دولتك، ومواءمة النموذج تباعاً.وسوف تحتاج إلى جميع البطاقات التي تم إصدارها أو التي يمكن إصدارها للأطفال دون سنّ الثالثة في بداية العمل الميداني المخطط له.يجب أن يتم تدريب الباحثين الميدانيين عليها جميعاً.
2. احصل/ي على جدول التطعيم الوطني الأكثر حداثة الخاص بالأطفال، وعبّر/ي عن الجدول في النموذج.كما ستحتاج/ين إلى معلومات حول الجداول الزمنية التي تم تحديثها (على الأٌقل) على مدار3سنوات قبل بدء العمل الميداني.قد يكون تم إعطاء الأطفال تطعميات لم تعد مذكورة على البطاقات.يجب إرفاق جميع الجداول الزمنية المنطبقة بالاستبيانات التي تمت مواءمتها في عملية المراجعة الملخصة في إطار عمل التعاون الفني للمسح العنقودي متعدد المؤشرات.
3. احرص/ي على معرفة إذا ما كان قد تم تنظيم أية حملات تطعيم (مثل حملات اليوم الوطني لتطعيم شلل الأطفال، وحملات تطعيم الحصبة وغيرها من الحملات مثل الحمى الصفراء) خلال السنة السابقة.

وبناءً على هذه المعلومات، يجب عليك مواءمة نموذج التطعيم في المسح الخاص بك، بما يعبر عن مجموعة التطعيمات المتعددة إذا تطلب الأمر ذلك (مثل تطعيمhepb1 أو dptheb 1)، مع حذف البرنامج الموسع للتطعيم "الإضافي" إذا لم يتم تضمينه في جدول التطعيم (مثل الحمى الصفراء)، بما يعبر عن إضافة جدول التطعيم إلى الأسئلة (مثل تغيير الفئة العمرية المناسبة الموصى بها لتطعيمات الحصبة والحمى الصفراء) أو إضافة تطعيمات أخرى.يرجى ملاحظة أنه في بعض الدول، حتى لو احتوى الجدول على مزيج من التطعيمات، قد يتم مع ذلك إعطاء تطعيمات فردية، وذلك ربما بسبب نفاذ مخزون التطعيمات المتعددة.من أكثر إجراءات المواءمة أهمية التي يتم إجراؤها هي جعل عمل الباحثين الميدانيين عملاً مباشراً وواضحاً قدر الإمكان.ويجب أن يكون الباحثون قادرون على معرفة أين يمكنهم التسجيل بسهولة ما يرونه مكتوباً على البطاقات.وتعتبر عملية الإعداد والمواءمة وتعليمات الباحثين والاختبار القبلي والتدرّب على نسخ البطقات الحقيقية المعبأة، إلخ، هي عناصر ضرورية للحصول على بيانات جيدة.

احرص/ي على أن اقتران كل تطعيم من التطعيمات الفردية باستيضاح مطابق له في قائمةIM11-IM27. ويرجى عدم استبدال التطعيمات التي تقوم/ين بحذفها بتطعيمات جديدة، بل قم/قومي بحذف وإدخال بنود جديدة بأرقام أسئلة جديدة مناسبة.فعلى سبيل المثال، إذا قمتب بالكامل باستبدال التطعيم الخماسي التكافؤ (Pentavalent) بالتطعيم الثلاثي ضد الدفتيريا والسعال الديكي والكزاز (DPT)، وتطعيم الالتهاب الكبد الوبائي HepB وتطعيم الإنفلونزا المستدمية (Hib)، فعليك حذف الأسئلة IM20 وIM21 وإدخال أسئلة جديدة باسم IM20A و IM20B وIM20C و IM20D و IM20E (ثلاث تطعيمات لكل واحد منها سؤالين) لتتطابق مع الأسئلة إذا تم الحصول عليها وعدد مرات الحصول على تلك التطعيمات.

**IM2** و**IM3**

وعلى نحو مشابه للسؤالUB0، يرجى مواءمة "*السجل الوطني لتطعيم الأطفال*" حسب المصطلحات المستخدمة لسجلات التطعيم القائمة على المنزل.

**IM6**

إذا كانت الممارسة الدراجة في الدولة لتسجيل التواريخ بتنسيق مختلف عن التنسيق المستخدم هنا (اليوم/الشهر/السنة)، فيمكنك تغيير الترتيب في التواريخ (مثل، الشهر/اليوم/السنة).

ضع/ي قائمة التطعيمات بناءً، أولاً، على ما يشتمل عليه جدول التطعيم الحالي وعلى بطاقة التطعيم الحالية الأحدث.ومن ثم قارن/ي تلك القائمة مع الجداول والبطاقات السابقة، بما في ذلك معرفة إذا ما كان يتم استبدال أي تطعيم متعدد ببرنامج تطعيم موسع للتطعيمات الفردية، مثل استبدال التطعيم الخماسي التكافؤ (Pentavalent) بالتطعيم الثلاثي ضد الدفتيريا والسعال الديكي والكزاز (DPT).

**IM8** و**IM12**

يجب عليك إدخال تواريخ وأنواع التطعيمات المعطاة في حملات التطعيم التي نُظمت مؤخراً في دولتك.وإن أمكن، أدرج/ي الموسم الذي تم فيه تنظيم كل حملة من حملات التطعيم الوطنية، وذلك لأن بعض المستجيبين/المستجيبات قد يكونوا/يكن غير قادرين/قادرات على تحديد تاريخ دقيق لها.كما يُنصح أيضاً بإدراج التطعيمات التي تم تنفيذها أثناء هذه الحملات، حيث أن هذا قد ينشط ذاكرة المستجيب/ة أيضاً.

من المفضل أن تغطي الحملات المدرجة السنوات الثلاث السابقة.

يرجى أيضاً مواءمة النص باللون الأحمر في السؤال استناداً إلى أنواع الحملات التي تشملها القائمة التي تم مواءمتها.

**IM9**

قم/قومي بمواءمة النص باللون الأحمر إن تطلب الأمر ذلك، وفقاً لأنواع الحملات المدرجة في IM8.

**IM14**

قم/قومي بمواءمة هذا السؤال حسب السياق المحلي باستخدام أكثر مواضع التطعيم الشائعة (الذراع، أم الكتف أو موضع آخر) إذا كان يتم تنفيذ برنامج التطعيم الموسع في الدولة.

**IM15**

قم/قومي بمواءمة هذا السؤال حسب السياق المحلي باستخدام أكثر مواضع التطعيم الشائعة (أعلى الفخذ، أم موضع آخر) إذا كان يتم تنفيذ برنامج التطعيم الموسع في الدولة.

**IM16** – **IM19**

هذه الأسئلة الاسترجاعية لتطعيم شلل الأطفال مصممة لتتطابق مع الجدول الوطني الشائع الآن في الدول التي تنفذ المسح العنقودي متعدد المؤشرات: قطرات فموية للتطعيم ضد شلل الأطفال عند الولادة، و(نموذجياً) يتم إعطاء ثلاث قطرات في السنة الأولى من الحياة، وفي الوقت ذاته، مع القطرة الأخيرة يتم إعطاء حقنة من شلل الأطفال المعطّل (IPV).ويتم إعطاء تطعيم شلل الأطفال على نطاق واسع جداً دون إعطاء قطرات منه عند الولادة ويتم بالكامل من خلال إعطاء حقن شلل الأطفال المعطّل (IPV)، وغالباً ما يتم دمجه مع تطعيمات موسعة أخرى.ويجب أن تعبر هذه الأسئلة عن الطرق المستخدمة في التطعيم الفردي أو المتعدد خلال السنوات الثلاث السابقة للمسح.

**IM20**

قم/قومي بمواءمة هذا السؤال حسب السياق المحلي باستخدام أكثر مواضع التطعيم الشائعة (في فخذ معين، أم موضع آخر) إذا كان يتم تنفيذ برنامج التطعيم الموسع في الدولة.

**IM22**

قم/قومي مواءمة هذا السؤال حسب السياق المحلي، إذا ما كان يتم استخدام موضع تطعيم شائع (إذا كان يتم تنفيذ برنامج التطعيم الموسع هذا في الدولة)

**IM26-** **IM26A**

تطعيم الحصبة والنُكاف والحُميراء (MMR) يعطى عادة كحقنة في الذراع في سنّ 9 أشهر.وفي بعض البيئات، قد يتلقى الأطفال حقنة في الفخذ.وفي بعض الدول، يتم إعطاء التطعيم في سنّ 12 أو 15 شهراً. يتم إعطاء الجرعة الثانية في سنّ مبكرة بين‏ 15- 18شهراً من العمر. ينبغي استخدام تركيبة مستضد مناسبة في السؤال، كما السن ومكان الحقنة المناسب حسب التوصيات الموضوعة للتطعيم في دولتك. إذا تم إعطاء لقاح حصبة واحد فقط، يجب حذف السؤال IM26A بالإضافة إلى التخطيات في IM26.

نادرا جدا، الممارسة هي إعطاء التطعيمات الفردية من الحصبة والحصبة الألمانية. إذا كان الأمر كذلك، يجب تغيير IM26 و IM26A لتلبية الحصبة وحدها وإضاف سؤال IM26B لمعالجة التلقيح ضد الحصبة الألمانية.

**IM27**

وهذا سؤال يجب تضمينه في الدول المتأثرة بالحمى الصفراء فقط.يجب مواءمة الفئة العمرية حسب العمر المناسب الموصى به لتطعيم الحمى الصفراء.وكذلك، قم/قومي بمواءمته حسب السياق المحلي للإشارة إلى موضع التطعيم الأكثر شيوعاً.

**IM20**

قم/قومي بتضمين هذا السؤال، أما إذا كانت بطاقات التطعيم متوفرة فقط في المرافق الصحية، فقم/قوومي بحذف هذا السؤال ولا تدرج/ي "نموذج سجلات التطعيم في المرفق الصحي" في السمح الخاص بك إذا كانت السجلات القائمة على المنزل متوفرة للمستجيبين/المستجيبات.

وفي بعض الدول، قد يتم الاحتفاظ ببطاقات التطعيم في المرافق الصحية، ولا يتم إعطاؤهال للأمهات/مانحات الرعاية الرئيسيات.وإذا كان الأمر كذلك، يجب عليك التخطيط لتشكيل فرق عمل ميداني لزيارة المنشآت الصحية بغرض جمع هذه المعلومات من خلال استخدام "نموذج سجلات التطعيم في المرفق الصحي".قم/قومي بطباعة "نموذج سجلات التطعيم في المرفق الصحي" وتوزيعه على فرق العمل الميداني، وهو نموذج سيتم تعبئته في البداية بشكل يدوي في المرافق الصحية.

عندما ينتهي الباحثون من استيفاء نموذج التطعيم في استبيان الأطفال دون سنّ الخامسة مع الأمهات/مانحات الرعاية الرئيسيات، يجب عليهم تسجيل إما "1" أو "3" للسؤال IM2 في هذه الحالات، وبعد إتباع التسلسل فيه توجيه الأسئلة منIM11فصاعداً للحصول على معلومات استرجاعية حول التطعيمات.

كما يجب على الباحثين أيضاً التأكد من تضمين، في أعلى "نموذج سجلات التطعيم في المرفق الصحي" المعلومات التعريفية التي ستتيح لهم لاحقاً مطابقة نماذج التطعيم مع الاستبيان؛ وعلى وجه التحديد، مطابقة الأسئلة من HF1 إلى HF4 مع الأسئلة من UF1 إلى UF5 في استبيان الأطفال دون سنّ الخامسة.

يجب على فرق العمل الميداني زيارة المرفق الصحي حيث يتم الاحتفاظ ببطاقات التطعيم، وتحديد البطاقات الخاصة بالأطفال الذين يتم إدراجهم في المسح، وتعبئة "نموذج سجلات التطعيم في المرفق الصحي" حسب المعلومات الواردة في البطاقة.

**نموذج العناية بالمرض**

يجب إجراء التغييرات التالية في هذا النموذج إذا كان يتم تنفيذ المسح في بلد متأثر بالملاريا:

* **CA14**: يجب إزالة مواضع التخطي "لا...2" و "لا أعراف...8"
* **CA15**: يجب إزالة هذا السؤال
* **CA23** يجب إزالة الفئات من "A" إلى "K"
* **CA24**: يجب استبدال موضع التخطي من "لا...2" بـ "CA30"
* **CA26**، **CA27**، **CA28** و**CA29A/B**: يجب إزالة هذه الأسئلة

**CA6**،**CA9**،**CA11**، **CA21**،**CA25** و**CA27**

إذا كان هناك حاجة لذلك، قم/قومي بمواءمتها لاستخدام الفئات الخاصة بالدولة.

**B/CA3A**

قم/قومي بمواءمته ليشمل المصطلحات الخاصة بالدولة المستخدمة لعبوة أملاح معالجة الجفاف الفموية (ORS) وأملاح معالجة الجفاف السائلة المعبأة مسبقاً.

**CA7**

قم/قومي بمواءمة البنود الفرعية [A] و [B] و [D]، باستبدال النص باللون الأحمر بمصطلحات مناسبة.إذا لم يكن في الدولة أي أملاح معالجة الجفاف السائلة المعبأة مسبقاً، قم/قومي بحذف البند الفرعي [B].

يتم إطلاق منتجات جديدة في بعض الدول.وبعضها يتم تعبئتها بحيث تحتوي على كل من الزنك وأملاح معالجة الجفاف معاً.ومن الأهمية بمكان إجراء مراجعة عامة حول المنتجات المتوفرة.يرجى التواصل مع المنسق الإقليمي للمسح العنقودي متعدد المؤشرات للتعاون مع في الوصول إلى الصياغة الأكثر ملاءمة للمنتجات الأحدث والموجودة.

أضف/أضيفي أية سوائل إضافية توصي بها الحكومة كبنود فرعية [F]، [E]، إلخ.. إذا تطلب الأمر ذلك.ويجب التعبير عن المكونات التي تشجع الحكومة على استخدامها في صنع السوائل المنزلية الموصى بها، إلا إذا كان هناك مصطلح شائع لها.

**CA17**

تستخدم بعض المجتماعت كلمات محددة لوصف التنفس السريع.ففي شمالي شرقي البرازيل، على سبيل المثال، تُستخدم كلمة "canseira" (وتعني "الإجهاد") وهو مصطلح مرتبط بهذه المتلازمة.ويجب عليك وضع قائمة بالكلمات المناسبة ثقافياً للتعبير عن التنفس السريع وإدرجها في السؤال و/أو التعليمات الخاصة بالباحثين.

**CA13** و**CA23**

قد لا يعرف/تعرف المستجيب/ة اسم الدواء أو إذا ما كان ذلك الدواء عبارة عن مضاد حيوي أو دواء آخر.استشر/استشيري الخبراء لجمع معلومات حول نوع المضادات الحيوية والأدوية المضادة للملاريا وغيرها من الأدوية والعلاجات التي تُستخدم على نطاق واسع في الدولة قبل أن تقوم/ي بمواءمة الاستبيان الخاص بك.قم/قومي ببلورة فئات إجابة لهذا السؤال بحيث تشمل الأدوية المستخدمة محلياً.وأثناء الاختبار القبلي، احرص/ي على معرفة إذا ما كان هناك أية فئات أخرى يجب إدراجها.

حسب عدد العلامات التجارية المستخدمة في الدولة، ضع/ي قائمة من المضادات الحيوية ومضادات الملاريا والأدوية الأخرى لتكون هذه القائمة في متناول الباحثين.وإذا كان ذلك ضرورياً، زوّد/ي الباحثين بعينات عن العبوات أو صور للعبوات، مع أنه في كثير من الدول لا يتم توفير الأدوية في عبوات بل في أكياس شفافة مع ذكر إشارة إلى محتواها.

**نموذج القياس الجسماني**

ليس هناك ضرورة لأية تغييرات.

## نموذج سجلات التطعيم في المرفق الصحي

يجب أن تتطابق قائمة التطيعمات في السؤالHF12مع القائمة الموضوعة للسؤالIM6، ومواءمتها كما ينبغي على النحو المبيّن أعلاه.

## استبيان الأطفال من عمر 5-17 سنة

**لوحة معلومات الأطفال من عمر 5-17 سنة (صفحة1)**

قم/قومي باستبدال "اسم وسنة المسح" باسم وسنة (سنوات) العمل الميداني الخاص بالمسح.

**FS1**، **FS2**، **FS5**، **FS6**، **FS8**، **FS10A/B** و**FS17**

يرجى الرجوع إلى تعليمات المواءمة الخاصة بالأسئلة HH1 و HH2 و HH3 و HH4؛ والأسئلةHH11 وHH12 و HH17 ؛ والسؤال HH46 أعلاه.

**لوحة معلومات الأطفال من عمر 5-17 سنة (صفحة 19)**

**FS11**، **FS12**، **FS13** و**FS14**

يرجى الرجوع إلى تعليمات المواءمة الخاصة بالأسئلة HH13 و HH2 و HH14 وHH15 و HH16 أعلاه.

**نموذج خلفية عامة عن الطفل**

**CB4** – **CB10**

يجب مواءمة الأسئلة المتعلقة بالخلفية العامة التعليمية بحيث تتطابق مع الأسئلة المبينة تحت نموذج خلفية عامة حول المرأة أعلاه.

**CB12**

يرجى مطابقة أية مواءمة تم إجرؤها للسؤالWB19على النحو المبيّن أعلاه.

**نموذج عمالة الأطفال**

**CL1**

في معظم المسوح، ليس هناك ضرورة لإجراء أي تغيير في الأسئلة الأربعة [A]-[X] فيCL1. ومع ذلك، يرجى مراجعتها لتحديد إذا ما كان من المفيد إدراج مثال خاص بالدولة.تُعدّ جميع الأنشطة المدرجة في الأسئلة من [A] إلى [X] كأنشطة اقتصادية لحساب مؤشر عمالة الأطفال ويجب إجراء أية إضافات أو تغييرات حسب الأنشطة المتعلقة بالسؤال الفردي على النحو المبين أدناه.

يشير السؤال [A] إلى مجموعة الأنشطة المتعلقة بالزراعة التي قد يكون الطفل عمل أو ساعد فيها.يشير السؤال [B] إلى مجموعة الأنشطة المتعلقة بالأنواع الأخرى من العمل التجاري العائلي، أو العمل التجاري الذي قد يمتلكه الطفل، أو الأعمال التجارية التي يملكها الأقارب، والتي قد يكون الطفل قد عمل فيها بأجر أو دون أجر.يشير السؤال [C] إلى إنتاج أو بيع أنواع متنوعة من المنتجات، مثل المجلات أو منتوجات الصناعات اليدوية أو الملابس أو الطعام أو المنتجات الزراعية.الغرض من السؤال [X] هو رصد جميع الأنشطة الأخرى الخاصة بإنتاج و/أو توزيع السلع والخدمات غير المشمولة في الأسئلة الثلاثة السابقة.يرجى ملاحظة أنه من غير المطلوب رصد أنشطة من قبيل التنظيف أو الطهي للأسرة هنا، بل يجب رصد هذه الأنشطة في السؤالCL11.

**CL4**و**CL5** و**CL6**

تم تصميم هذه الأسئلة الثلاثة لمعرفة إذا ما كان الطفل يعمل في ظل ظروف خطرة ووصف الظروف الأكثر خطورة الشائعة التي قد يعمل في ظلها الأطفال العاملون.ومن الضروري مراجعة الظروف المشمولة في هذه الأسئلة (وخاصة تلك المدرجة في CL6) لتحديد إذا ما كانت مناسبة حسب السياق المحلي للدولة.ويجب كذلك استشارة الخبراء في عمالة الأطفال، مثل وزارة العمل أو اليونيسف أو منظمة العمل الدولية أو غيرها من الجهات ذات الاختصاص، وكذلك يجب الاسترشاد في ذلك بالمسوح السابقة القائمة بحد ذاتها حول عمالة الأطفال أو المسوح التي شملت نماذج حول عمالة الأطفال، مثل مسح القوى العاملة.ويمكن إضافة أسئلة إضافية إما قبل CL4 أو CL5 أو CL6 (أو ضمن CL6، قبل [X] CL6).ويجب تقييم القرار المتعلق بوضع هذا الأسئلة استناداً إلى السؤال نفسه.ويرجى الإبقاء على الرموز وعلى الرقم [X] كرقم للسؤال الأخير، حيث أن الغرض منه حصر أية حالة خطرة أخرى لا يتم السؤال عنها بشكل مباشر.

إذا لم يكن هناك مطلب أو اهتمام حول معرفة وتيرة وجود نوع فردي من الظروف الخطرة، يمكن إدخال التعليمات الخاصة بالتخطي بحيث تشير الإجابة الأولى بـ "نعم" لأي من الظروف المذكورة فيCL4وCL5وCL6إلى التخطي إلى السؤالCL7.وهذا من شأنه أن يسمح بحساب المؤشر رقم8.2في المسح العنقودي متعدد المؤشرات (مؤشر أهداف التنمية المستدامة رقم8.7.1).

**‏CL7** و**CL9**

يمكن إزالة هذان النوعان من الأنشطة (أحدهما أو كلاهما) من الاستبيان إذا كانا لا ينطبقان في الدولة.إذا تم حذف CL7 أو CL9، يرجى حذف أيضاً CL8 أوCL10، على التوالي.إذا تم الحذف بهذ الشكل المباشر، فيجب رصد أي نشاط كهذا غير متكرر الحدوث في [X] CL11 ويجب إضافة تعليمات للقيام بهذا إلى التعليمات الخاصة بالباحثين/الباحثات.

**CL11**

تشمل هذه القائمة بأكثر الأعمال المنزلية المستهلكة للوقت شيوعاً.لكن، قد ترغب/ين بإضافة أعمال منزلية خاصة بالدولة لم يتم ذكرها من قبل.يرجى إدخال أية عمل منزلي إضافي أعلى السؤال [X] حيث أن المقصود من هذا السؤال رصد الأعمال المنزلية التي يتم ذكرها بشكل محدد.وكذلك، تذكّر/ي أن الأعمال المنزلية هذه يجب أن تكون أنشطة اقتصادية حيث أنه سيتم رصد هذه بشكل حصري فيCL1.وفي هذا السياق، لاحظ/ي أيضاً أن البحث عن الماء وجلب الحطب تم السؤال عنها من قبل في الأسئلةCL7 و CL9.

استشر/استشيري الخبراء في إحصائيات العمل حول أية تغييرات ترغب/ين بإجرائها فيCL11.

**نموذج تأديب الأطفال**

يتطلب هذا النموذج تدريباً جيداً للباحثين/الباحثات والمحررين/المحررات والمشرفين/المشرفات.تتعلق الأسئلة في هذا النموذج بوسائل التأديب التي قد تكون شائعة الاستخدام والوسائل الأخرى المنبوذة بشدة، أو حتى المحظورة، وتتفاوت المواقف تجاه وسائل التأديب إلى حدٍ كبير بين الدول.يتطلب توفر وقت إضافي للممارسة باستخدام هذه الأسئلة، في الجلسات التدريبية الخاصة بلعب الأدوار وأثناء مقابلات الدراسة التجريبية (الممارسة الميدانية).لاحظ/ي أن قد يكون لدى طاقم العمل الميداني وجهات نظر قوية حول هذه التصرفات التأديبية، ويجب عليك ضمان عدم تداخل وجهات نظرهم مع مجموعة المعلومات في النموذج.

يجب توخي الحذر الشديد في ترجمة الأسئلة في هذا النموذج.تعود الأسئلة على الوسائل التأديبية التي تتراوح بين الوسائل غير العنيفة والاعتداء النفسي والعقاب الجسدي، ولذا لا تقم/تقومي بتغيير ترتيب هذه الأسئلة.لاحظ/ي أننا لا نسأل عن تبعات هذه التصرفات، بل نحن معنيون فقط بمعرفة إذا ما حدثت هذه التصرفات أم لا.شيوع استخدام ممارسات معينة لا يعني بالضرورة أنها مستخدمة في ثقافة أخرى.لقد تم اختيار البنود الخاصة بالتأديب في النموذج بمساعدة من الخبراء وتهدف إلى تضمين السلوكيات المنتشرة عالمياً - والتي تتراوح بين السلوكيات الشائعة والسلوكيات النادرة.وعند ترجمتها بشكل صحيح، يجب أن تكون هذه الممارسات مفهومة وقابلة للتطبيق في جميع البيئات افتراضياً.يرجى قراءة التعليمات الخاصة بكل سؤال لضمان أن تكون/ين أنت والمترجمين على دراية بالمقصود من كل سؤال.

**نموذج القدرات الوظيفية للطفل**

**FCF1**، و**FCF5**، و**FCF6A**

في بعض الفئات، يقل استخدام العدسات اللاصقة كثيراً وحتى أنه ليس هناك معرفة كبيرة بها.يُوصى بحذف النص باللون الأحمر، لكن في الوقت ذاته يجب تنبيه الباحثين الميدانيين على أنه يجب الأخذ بعين الاعتبار أية إجابة إيجابية حول استخدام العدسات اللاصقة عند طرح السؤال رقم FCF6B .يرجى العودة إلى إلى الاختبار القبلي لعرض معلومات محدّثة.

**FCF2**، و**FCF7**، و**FCF8A**

في بعض الفئات، يقل استخدام أي معين سمعي كثيراً وحتى أنه ليس هناك معرفة كبيرة به.يُوصى بحذف هذا السؤال، لكن في الوقت ذاته يجب تنبه الباحثين الميدانيين على أنه يجب الأخذ بعين الاعتبار أية إجابة إيجابية حول استخدام المعينات السمعية عند طرح السؤال رقم FCF8B.يرجى العودة إلى الاختبار القبلي لعرض معلومات محدّثة.

**FCF10** – **FCF15**

يجب مواءمة الأسئلة وفئات الإجابة بحيث تشير فقط إلى الأمتار أو الياردات، مع أنه من المقبول أيضاً الإبقاء على كليهما إذا كان يتم الإشارة على نطاق واسع إلى كل من النظامين الإمبراطوري والمتري.

وكذلك يجب مواءمة الإشارة المرجعية التي تشير إلى ملعب كرة القدم لتعبر عن مقياس مساحة شائع الاستخدام في الدولة.وهذه الإشارة قد تكون بمساحة ملعب كريكيت، لكن أطول قليلاً.وتجنّب/ي استخدام إشارة مرجعية تختلفكثيراً حسب البيئة المحلية، مثل السوق على سبيل المثال.وكذلك، تجنّب/ي استخدام إشارة إلى شيء غير معروف بين السكان أو شيء قد يُساء فهمه، كالقول مثلاً "كطول "ميدان الحرية" في العاصمة.

**نموذج المشاركة الأبوية**

**PR7**

قم/قومي باستبدال النص باللون الأحمر بالمصطلح المناسب للجنة المعلمين-أولياء الأمور (مثل "لجنة المعلمين وأولياء الأمور)، وبالمصطلح المناسب للجنة المدرسية (على سبيل المثال "لجنة إدارة المدرسة").

**PR10**

قم/قومي بمواءمة المصطلحات الخاصة ببطاقات التقارير، كالقول ببساطة مثلاً "تقرير الطالب"، أو "بطاقة التقرير"، أو "سجل الأداء"، إلخ.

**نموذج مهارات التعلم الأساسية**

يشتمل الملحق (هـ) على إرشادات تطوير معمقة لفقرة القراءة وأسئلة الاستيعاب. ويرجى مراجعة الملحق بعناية وتطوير الفقرة والأسئلة بناءً على التعليمات.

**FL3**

يرجى الاطلاع على دليل المواءمة فيما يخصHH12.

**FL7**

يجب مواءمة فئات الإجابة، ونموذجياً من خلال نسخ المواءمة التي تم إجراؤها للسؤالHC1B.

**FL8A**

قم/قومي بتحرير النص باللون الأحمر ليشمل فقط اللغات (فئات الإجابة) في FL7 التي يتوفر لها كتاب قراءة وأعداد.

**FL9**

على نحو مشابه للمواءمة التي يتم إجراؤها للسؤالFL7، مع أن القائمة قد تشمل لغات أقل، أي اللغات المستخدمة بشكل شائع من قبل المعلمين.

**‏FL13** – **FL18**

يرجى تحرير النص باللون الأحمر لمطابقة النص والإجابات التي تم وضعها لقسم التمرين والممارسة في كتيب نموذج مهارات التعلم الأساسية.

**FL19**

يجب إدخال قصة القراءة التي تم وضعها لتستبدل الفقرة القياسية باللون الأحمر.قد يكون هناك ضرورة لعدد خلايا أكثر أو أقل.

**FL22**

يجب استبدال أسئلة الاستيعاب في البنود الفرعية [A] - [E] مع الأسئلة التي تم وضعها لقصة القراءة التي خضعت للمواءمة.

**كتيب نموذج مهارات التعلم الأساسية**

يرجى اتباع التعليمات الواردة في الملحق (هـ). يجب عدم طباعة الكتيب مع استبيانات، ولكن كوثيقة منفصلة. يرجى عدم إجراء تغييرات التصميم على صفحة الغلاف، حيث أنه من المفترض ألا يصرف انتباه الطفل بأي شكل من الأشكال.

# الملحق أ: نموذج ختان الإناث/شق العضو التناسلي في المسوح دون نموذج الخصوبة/تاريخ الولادات

هناك ضرورة لإجراء ثلاثة تغييرات في نموذج ختان الإنان/شق العضو التناسلي في المسوح التي لا تشمل، وهي حالة غير محتملة الحدوث، نموذج الخصوبة/تاريخ الولادات.ومع ذلك من الضروري تضمين نموذج الخصوبة.لحساب مؤشر المسح العنقودي رقم8.11: انتشار ختان الإناث/شقّ العضو التناسلي بين الفتيات، يجب على الاستبيان رصد عدد البنات، في العمرية 0-14 سنة، من النساء اللواتي لم يسمعن من قبل بختان الإناث/شقّ العضو التناسلي. ويتم رصد هذه المعلومات في نموذج تاريخ حالات الولادة، لكن بدونها، سيكشف نموذج الخصوبة فقط عن عدد البنات وليس عن أعمارهن.

التغييرات الثلاثة الضرورية مبينة أدناه.

1: في السؤالFG2، قم بتغيير سهم التخطي من "انتهى" إلى "FG25".

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FG2**. في بعض البلدان، هنالك ممارسة يتم فيها قطع جزء من العضو التناسلي.  هل سبق وأن سمعتِ بهذه الممارسة؟ | نعم 1  لا 2 | *FG25*2 |

2: في السؤال رقم FG24، قم/قومي بإضافة أسهم تخطي لتصل إلى "انتهى" لجميع الإجابات ( 1 و 2 و 3 و 8).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FG24**.هل تعتقدين أنه يجب الاستمرار في تطبيق هذه الممارسة أم يجب إيقافها؟ | أن تستمر 1  أن يتم إيقافها 2  حسب الظروف 3  لا أعرف 8 | 1 *انتهى*  2 *انتهى*  3 *انتهى*  8 *انتهى* |

3: قم/قومي بإضافة الأسئلة FG25 و FG26 وFG27 و FG28، وكذلك مربع تحديد للاستبيانات الإضافية.في الدول ذات مستويات الخصوبة العالية وإذا ما سمحت الفراغات بذلك، قد ترغب/ين بإضافة بنات إضافيات إلى السؤالFG28، على الرغم من أنه من النادر أن يكون هناك أكثر من4بنات على قيد الحياة تقل أعمارهن عن 15سنة من بين النساء اللواتي لم يسمعن من قبل عن ختان الإناث.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **FG25***.تحقق/ي من السؤالCM4 فيما يتعلق بعدد البنات اللواتي يعشن في المنزل، ومن السؤالCM7 من حيث عدد البنات اللواتي يعشن في مكان آخر، وقم/قومي بجمع الإجابات هنا.* | | | إجمالي عدد  البنات اللواتي على قيد الحياة \_\_\_ \_\_\_ | | | |  |
| **FG26**.كي أتأكد فقط من أنني جمعت العدد الصحيح، لديك (إجمالي العدد الوارد في FG9) بنات على قيد الحياة.  هل هذا صحيح؟  **🞎** نعم  **🞎** بنت واحدة أو أكثر على قيد الحياة  تابع/ي في السؤالFG27  **🞎** ليس لديها أية بنات على قيد الحياة انتهى  **🞎** لا تحققي من الإجابات عن الأسئلة منCM1 إلىCM11 وأجري التصحيحات اللازمة إلى أن تصبح الإجابة في السؤال FG26 = "نعم" | | | | | | | |
| **FG27**.كم واحدة منهن عمرها أقل من 15سنة؟ | | | عدد البنات دون سنّ 15 00  عدد البنات دون سنّ 15 *\_\_\_ \_\_\_* | | | | 00 *انتهى* |
| **FG28**.يرجى الإخبار عن عمر كل واحدة من بناتك اللواتي لم يبلغن سن 15سنة بعد؟  *استوضحي:* كم كان عمرهن في آخر ذكرى ميلاد لهن؟  *إذا كان لديها أكثر من4بنات، استخدمي الاسبتيانات الإضافية.* | | | البنت الأولى عمر البنت رقم 1 *\_\_\_\_ \_\_\_\_*  البنت الثانيةعمر البنت رقم 2 *\_\_\_\_ \_\_\_\_*  البنت الثالثة عمر البنت رقم 3 *\_\_\_\_ \_\_\_\_*  البنت الرابعة عمر البنت رقم 4 *\_\_\_\_ \_\_\_\_* | | | |  |
|  |  | |  |  | *حدد/ي هذا المربع إذا تم استخدام استبيان إضافي: 🞎* | |

# الملحق ب: المهام والاختصاصات المقترحة لمجموعة الخبراء

**المهام والاختصاصات**

**للمسح العنقودي متعدد المؤشرات (MICS) في (الدولة) لسنة (السنة)**

**على اللجنة مواءمة وتعديل نموذج الرضاعة الطبيعية والتنوع التغذوي (BD)**

1. **خلفية عامة**

يشمل المسح العنقودي متعدد المؤشرات المجموعة الكاملة من المؤشرات "الجوهرية" لتغذية الرضع وصغار الأطفال (IYCF) التي نشرتها منظمة الصحة العالمية عام 2008 مع الأسئلة ذات الصلة بها في نموذج الرضاعة الطبيعي والتنوع التغذوي (BD).الإجراءات الخاصة بمواءمة هذا النموذج حسب السياق المحلي هي نوعاً ما أكثر تعقيداً من أغلب النماذج الأخرى الواردة في استبيانات المسح العنقودي متعدد المؤشرات.وبالتالي، ويوصى بالتعاون مع خبراء الأغذية والتغذية المحليين.وثيقة منظمة الصحة العالمية لعام2010: مؤشرات لتقيم ممارسات تغذية الرضّع وصغار الأطفال: القسم 2 القياس، تفصل الخطوات التي يجب اتخاذها على مستوى المواءمة المحلية؛ ووثيقة اليونيسف لعام 2014: إرشادات مواءمة الاستبيان، تلخص النهج الموصى به في مواءمة نموذج المسح العنقودي متعدد المؤشرات.

1. **المخرجات المتوقعة**

* تنقيح نموذج الرضاعة الطبيعية والتنوع التغذوي، الأسئلة BD1 إلى BD9، بما يتفق مع منظمة الصحة العالمية (2010) والتوصيات الواردة في إرشادات المسح العنقودي متعدد المؤشرات الخاصة بمواءمة الاستبيانات.
* وهناك تقرير مختصر يشتمل على تفاصيل حول قرارات المواءمة.
* تنقيح التعليمات الخاصة بالباحثين للأسئلةBD1 إلى BD9 بما يتفق مع منظمة الصحة العالمية (2010).
* تنقيح برمجية معالجة البيانات لجداول التغذية المتأثرة بما يتفق مع منظمة الصحة العالمية (2008) و منظمة الصحة العالمية (2010).
* تعليق مختصر خطي حول الاعتبارات والقرارات المتعلقة بعملية المواءمة.
* الترجمة المقترحة للنموذج إلى أكثر اللغات استخداماً في الدولة.

1. **المهام المحددة والجدول الزمني المتوقع للجنة**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **مستوى الجهد** | **المهمة** |
| **1** | **1ساعة** | اجتماع مع فريق إدارة المسح |
| **2** | **1.5يوم** | تعديل ومواءمة الاستبيانات وتعليمات الباحثين (ضع/ي مقترحاتك لتعليمات الباحثين) الترجمة إلى اللغة الأكثر انتشاراً. |
| **3** | **2ساعات** | اجتماع مراجعة مع فريق إدارة المسح |
| **4** | **0.5يوم** | العمل مع منسق المسح وخبير معالجة البيانات لبلورة النسخة النهائية من كل من التعليمات الخاصة بالباحثين وبرمجية معالجة البيانات |
| **5** |  | إجراء تعديل إضافي إذا اقتضى الأمر |

1. **ملف أعضاء الفريق**

* مجموعة مكونة من عضوين على الأقل على دراية كافية بالغذاء والتغذية، خاصة حول ممارسات تغذية صغار الأطفال (دون سنّ الثانية) في مختلف مناطق الدولة.
* الأشخاص الذين يعملون أو ينتمون لوزارة الصحة أو معاهد التغذية أو وكالات الأمم المتحدة أو المؤسسات الأكاديمية أو أية مؤسسات ذات صلة أخرى.

1. **مواد المصادر**

قائمة المواد المرجعية أدناه، إضافة إلى المواد الواردة في إرشادات مواءمة المسح العنقودي متعدد المؤشرات (<http://mics.unicef.org/tools?round=mics6#survey-design>):

1. منظمة الصحة العالمية (2008) **مؤشرات تقييم ممارسات تغذية الرضّع والأطفال اليافعين:** الجزء2 - التعريفات:

<http://whqlibdoc.who.int/publications/2008/9789241596664_eng.pdf>

1. منظمة الصحة العالمية (2010) **مؤشرات تقييم ممارسات تغذية الرضّع والأطفال اليافعين:** الجزء2 - القياس:

<http://whqlibdoc.who.int/publications/2010/9789241599290_eng.pdf>

1. قاعدة البيانات القابلة للبحث التابعة لوزارة الزراعة الأمريكية (في حالة عدم توفر جداول الاستهلاك المحلي للغذاء): <http://ndb.nal.usda.gov/ndb/search/list>
2. قائمة المؤشرات القياسية للمسح العنقودي متعدد المؤشرات للأطفال دون سنّ الخامسة:

<http://mics.unicef.org/tools?round=mics6#survey-design>

1. التعليمات القياسية الخاصة بالباحثين للمسح العنقودي متعدد المؤشرات

<http://mics.unicef.org/tools?round=mics6#data-collection>

1. خطة الجدولة القياسية الخاصة بالتغذية في المسح العنقودي متعدد المؤشرات\*:

<http://mics.unicef.org/tools?round=mics6#analysis>

1. برمجيات الجدولة القياسية الخاصة بالتغذية في المسح العنقودي متعدد المؤشرات\*:

<http://mics.unicef.org/tools?round=mics6#analysis>

\* : يرجى ملاحظة أنه عندما يحين وقت النشر، لن تكون هذه الملفات جاهزة بنسختها النهائية بعد.يرجى الرجوع إلى الملفات ذاتها التي تم وضعها للمسح العنقودي متعدد المؤشرات الخامس والتواصل مع المنسق الإقليمي للمسح العنقودي متعدد المؤشرات للحصول على مسودات النسخ إذا اقتضى الأمر.

# الملحق ج: الاعتبارات الرئيسية التي يجب الأخذ بها عند تضمين نموذج التحويلات الاجتماعية

يشتمل هذا الملحق على ملخص لأبرز الاعتبارات التي يجب الأخذ بها عند إدراج أسئلة تتعلق بالحماية الاجتماعية في سياق المسح العنقودي متعدد المؤشرات.وقد تم استنتاج الاعتبارات الرئيسية المعروضة هنا من سلسلة من الاختبارات القبلية لمسودة نموذج الحماية الاجتماعية في سياقات متنوعة خلال الفترة بين عامي2014 و 2015 (كينيا، وزيمبابواي، ودولة بيليز، وفيتنام).نشير إلى "نموذج التحويلات الاجتماعية" لنعني بها "الأسئلة المتعلقة بالحماية الاجتماعية" هنا حيث أننا ندرك أن مجموعة الأسئلة التي تم وضعها لتُدرج في المسح العنقودي متعدد المؤشرات هي أسئلة تشكل فقط جزءاً (إلا أنه جزء جوهري) من المفهوم الأوسع لـ "الحماية الاجتماعية".

**أخذ العينات:**

* تميل برامج التحويلات الاجتماعية إلى كونها تستهدف الأسرة المعيشية المهمشة اقتصادياً أو تلك الأسر التي يتم تزويدها بهذه التحويلات استناداً إلى معايير معينة.وغالباً ما يكون الأشخاص الذين يتلقون هذه التحويلات استناداً إلى ظروف اجتماعية واقتصادية معينة هم أشخاص يتجمعون في مناطق جغرافية أو تجمعات سكانية معينة.وهكذا، على المستوى الوطني ومستوى الأقاليم والولايات والمناطق، قد تكون تقديرات التغطية متدنية جداً، بينما تكون نسبة التغطية عالية في بعض المناطق على مستوى التجمع السكاني.
* ولاستحداث تقديرات جدّية حول تغطية برامج التحويلات الاجتماعية المتنوعة على المستوى الوطني ومستوى الأقاليم والمحافظات من المسح العنقودي متعدد المؤشرات، من الأهمية بمكان أخذ هذا الوضع بعين الاعتبار عند أخذ العينات.**وفي بعض الحالات، يمكن التفكير في أخذ عينات متكررة لمحافظات أو عناقيد معينة.وعلى أية حال، يجب توخي الحذر في هذا، مع الأخذ بعين الاعتبار دائماً الأهداف المرجوة من المسح، حيث أن هناك احتمالية تزايد التكاليف عند أخذ عينات متكررة.**أما إذا كان أخذ العينات المتكررة أمراً ضرورياً من أجل الوصول إلى نتائج مفيدة (أي جمع حالات كافية لتقديم نتائج مهمة إحصائياً)، لكنها ليست واقعية أو عملية أو يمكن تغيطة تكاليفها، فإن الاستنتاج الأنسب هو عدم إدراج النموذج في المسح العنقودي متعدد المؤشرات.
* وفيما يتعلق بالمسوح الخاصة/المستهدفة التي يتم تنفيذها في المناطق الفرعية على المستوى الوطني، حيث يتوقع أن تكون نسبة تغطية برامج التحويلات الاجتماعية عالياً إلى حدٍ معقول، قد لا يكون هناك ضرورة لأخذ عينات متكررة.
* ويوصى بشدة أن يتم تضمين تغطية مختلف برامج التحويلات الاجتماعية في جولات محاكاة حجم العينة الاعتيادي التي يتم تنفيذها أثناء مرحلة تصميم العينة.

**مواءمة الأسئلة حسب سياق الدولة:**

* **تسترشد الأسئلة القياسية بإطار عمل اليونيسف الاستراتيجي الخاص بالحماية الاجتماعية** والذي يغطي بشكل أساسي الأسئلة المتعلقة بـ (1) التحويلات الاجتماعية؛ (2) تدخلات الحماية الاجتماعية التي ترفع من مستوى الوصول إلى الخدمات (مثل الخدمات الصحية والتعليمية).ويجب مواءمة الأسئلة لتنسجم مع البرامج الوطنية.
* **خذ/ي بعين الاعتبار نطاق وتنوع ونوع ومحتوى ووتيرة دفعات برامج الحماية الاجتماعية (المساعدة الاجتماعية وكذلك برامج التأمين الاجتماعي).**عليك أن تدرك/ي أن لدى الدول مجموعة متنوعة من آلية وأنظمة الحماية الاجتماعية، مع تفاوت درجات نضجها، وتنوع كثافة تغطيتها، ووجود معايير أهلية مختلفة للفئات المستفيدة.كما عليك الإدراك أيضاً أنه في حين أن الغرض من التحويلات والمنح النقدية هو توزيعها بشكل منتظم (مع أن ذلك ليس دائماً أمراً اعتيادياً)، فإن بعض برامج التحويلات الاجتماعية هي موسيمة (مثل المدخلات الزراعية) أو لأغراض إغاثة طارئة (مثل مشاريع الأشغال العامة) وتميل إلى كونها تقتصر على مناطق معينة ضمن دولة معينة على مدى فترة زمنية معينة.مع إدراكنا أن جميع هذه البرامج مهمة، إلا أنه من الأهمية بمكان بالنسبة للفرق القُطرية أن**تتوافق على بضع برامج رئيسية ذات أهمية حيوية**(أي التوافق على الحد الأدنى من عدد برامج الحماية الاجتماعية لقياسها) والتي يرغبون باستحداث تقديرات جدية لبلورة السياسات والبرامج.
* وقد ترى الدول أيضاً أن تستثني الأسئلة (التي لا تندرج ضمن مجموعة الأسئلة القياسية) الخاصة**بالدراسات المعنية بالحماية الاجتماعية والتي قد تكون مستهدفة أكثر في مناطق وعناقيد جغرافية معينة وحول فئات سكانية معينة.**في الدراسات الخاصة/المسوح المستهدفة، يمكن توجيه أسئلة إضافية حول الحماية الاجتماعية.
* يجب أن تنسجم مواءمة الأسئلة في هذا النموذج مع برامج معينة في دولة ما**تتطلب مشاركة أوسعليس فقط من قبل المكتب الوطني للإحصاء فحسب، بل أيضاً من الوزارة/الوزارات المعنية الرئيسية المسؤولة عن برامج الحماية الاجتماعية/الرفاه الاجتماعي وعلى نحو أكثر مما هو مطلوب عادة من الوزارات المعنية**.ويجب على الوزارة/الوزارات المعنية تقديم تفاصيل حول برامج الحماية الاجتماعية المختلفة (التحويلات الاجتماعية، والقسائم الصحية وبرامج التأمين، والمنح الدراسية وبرامج الإعفاء من الرسوم، إلخ) ومعايير الأهلية لها.وقد كشفت التجارب السابقة في الاختبارات القبلية في الدول المختارة حتى الآن أن الوزارة المسؤولة عن الرفاه الاجتماعي وكذلك وزارة التربية والتعليم هم جهتان رئيسيتان وحيويتان من حيث توفير المعلومات التي تتيح إجراء مواءمة مفيدة وجيدة للنموذج حسب السياق المحلي للدولة.يوصى بتشكيل اللجنة الفنية.بالنسبة لمهام واختصاصات اللجنة والإرشادات الخاصة بالمواءمة حسب السياق المحلي للدولة، يرجى الاطلاع على: http://mics.unicef.org/tools#survey-design ، "قيد الإعداد للعمل الميداني.”

**تدريب الباحثين الميدانيين والمشرفين:**

* يجب على مدراء المسح ضمان**إجراء مراجعة شاملة حول الخلفية العامة للوثاق** المتعلقة ببرامج الحماية الاجتماعية في الدولة.ومن الأهمية بمكان أن يتشارك الباحثون والباحثات في نفس المعارف وتوجيه الأسئلة بنفس الطريقة واستخدام لغة موحدة في الاستفسارات والاستيضاحات الإضافية.ولضمان تزويد الباحثين والباحثات بالمعرفة والأدوات الكاملة المطلوبة لجمع البيانات حول برامج الحماية الاجتماعية، يمكن وضع جدول مبسط يصف كل برنامج من البرامج والفئة المستهدفة ومعايير التأهل له والمناطق الجغرافية التي يركز عليها، إلخ**وإدراجه في دليل تدريب الباحثين وأن يتم تغطيته خلال تنفيذ تدريب الباحثين**.
* ومن الضروري أيضاً أن تقوم**الجهات النظيرة على المستوى الوطني ومستوى المحافظات والمناطق من المكتب الوطني للإحصاء وكذلك وزارات الرفاه الاجتماعي والوزارات/المديريات المعنية الأخرى** بمراجعة الأسئلة ويمكنها التحدث أكثر عن كل مشروع وكذلك الإجابة ةعن أية أسئلة يطرحها الباحثون/الباحثات حول المفاهيم الرئيسية التي يتم قياسها.

**تفسير البيانات:**

* يختلف نطاق وتنوع ونوع ومحتوى برامج الحماية من بلد لآخر.ففي بعض الدول، التعليم الأساسي مجاني للجميع.في بعض الدول، قد يتم توفير التأمين الصحي للجميع (من خلال برنامج التأمين الصحي الوطني و/أو القطاع الخاص).**يجب التعامل مع عملية مقارنة تقديرات نسب التغطية بين الدول بحذر شديد، مع أخذ هذا التنوع بين الدول بعين الاعتبار.**
* إن مجال الحماية الاجتماعية هو مجال قيد التطور والنشوء، وحتى ضمن الدولة ذاتها قد يطرأ تغيير في محتوى ومعايير الأهلية لبرامج معينة مع مرور الزمن.**ويجب التعامل مع عملية مقارنة نسب تغطية البرامج مع مرور الزمن في دولة معينة (الدولة ذاتها) بحذر شديد، مع الأخذ بعين الاعتبار أن هذا المجال ذات طبيعة قيد التطور بعد مع مرور الزمن.**

**مقارنة تقديرات نسب التغطية المستحدثة من مسح الأسر المعيشية مع البيانات الإدارية:**

* لدى الدول أنظمة بيانات إدارية تتبع التحويلات النقدية ومنح/مستحقات الأطفال التي تُوزع على الفئات المستفيدة.وقد يتفاوت مستوى توافر وجودة البيانات الإدارية تبعاً لنوع مشروع الحماية الاجتماعية، وحسب نطاق المشاريع وكذلك حسب متطلبات الإبلاغ التي تقتضيها الجهة المانحة (في الدول التي يتم دعم برامج التحويلات الاجتماعية فيها من ممولين خارجيين).وعندما يتم استحداث تقديرات نسب التغطية من المسح العنقودي متعدد المؤشرات، من الأهمية بمكان أن**التذكر دائماً أن التقديرات المستقاة من المسوح قد لا تكون قابلة للمقارنة بالكامل مع التقديرات المأخوذة من أنظمة البيانات الإدارية، وخاصة إذا كانت أنظمة البيانات الإدارية غير محدثة، أو غير مكتملة أو هناك شك في جودة البيانات المبلغ عنها.**
* ففي فيتنام، حيث كانت سجلات البيانات الإدارية حول برامج التحويلات الرئيسية متوفرة ويمكن الوصول إليها، تم تنفيذ تمرين مطابقة لمقارنة البيانات المتعلقة بالمتلقين والتي تم جمعها من الأسر مع البيانات المحفوظة في أنظمة البيانات الإدارية.وكشفت نتيجة هذا التمرين عن وجود تطابق إلى حد كبير، مما يوحي أن الأسئلة التي تم مواءمتها في فيتنام قد أفضت إلى إجابات صحيحة.
* ويجدر الملاحظة أن مدى صحة البيانات تعتمد أيضاً على مدى إجراء مواءمة جيدة للأسئلة وضمان انسجامها إلى حدٍ كبير مع برامج الحماية الوطنية الاجتماعية بما يتيح الحصول على إجابات موثوقة من المستجيبين/المستجيبات، والعوامل الأخرى الخاصة بالدولة المعروفة لنا حتى هذه اللحظة.

# الملحق د: الخيارات الخاصة بنموذج الخصوبة/تاريخ حالات الولادة

كما تم وصفه في الوثيقة الرئيسية، هناك خيارات خاصة بمواءمة هذه النماذج المترابطة:

* ولقياس وفيات الأطفال والخصوبة، يوصى بالإبقاء على النماذج كما هي.
* في حالة فقط كان هناك رغبة بوضع ملخص لتاريخ الولادات (لحساب نسب وفيات الأطفال غير المباشرة ونسبة الخصوبة على مدار سنة واحدة): قم/قومي بحذف النموذجين واستبدلهما/استبدليهما بنموذج الخصوبة المعروض أدناه.
* إذا لم يكن هناك حالات وفاة بين الأطفال وكانت مؤشرات الخصوبة مرغوبة: احذفي النموذجين واستبدليهما على النحو المبيّن أدنى نموذج الخصوبة.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **الخصوبة CM** | | |
| **CM1**.أود الآن أن أسألك عن جميع حالات الولادة التي مررت بها طيلة حياتك؟هل سبق أن أنجبت أي مولود؟  *هذا النموذج يجب أن يشير فقط إلى الأطفال الذين ولدوا أحياء.ويجب عدم الإشارة إلى أية حالات للمواليد الذين ولدوا أموات في الإجابة عن أي سؤال.* | نعم 1  لا 2 | *CM8*2 |
| **CM2**.هل لديك أبناء أو بنات ممن أنجبتيهم يعيشون معك الآن؟ | نعم 1  لا 2 | *CM5*2 |
| **CM3**.كم عدد الأبناء الذكور الذين يعيشون معك؟  *إذا لم يكن هناك أي بنات، سجّل/ي "00"* | الأبناء الذكور في المنزل \_\_ \_\_ |  |
| **CM4**.كم عدد البنات اللواتي يعشن معك؟  *إذا لم يكن هناك أي بنات، سجّل/ي "00"* | البنات الإناث في المنزل \_\_ \_\_ |  |
| **CM5**.هل لديك أبناء أو بنات ممن أنجبتيهم ما زالوا على قيد الحياة لكنهم لا يعيشون معك؟ | نعم 1  لا 2 | *CM8*2 |
| **CM6**.كم عدد الأبناء الذكور الأحياء ممن لا يعيشون معك؟  *إذا لم يكن هناك أي بنات، سجّل "00"* | الأبناء الذين يعيشون في مكان آخر \_\_ \_\_ |  |
| **CM7**.كم عدد البنات الإناث الأحياء ممن لا يعشن معك؟  *إذا لم يكن هناك أي بنات، سجّل "00"* | البنات اللواتي يعشن في مكان آخر \_\_ \_\_ |  |
| **CM8**.هل سبق لك أن أنجبت ولداً أو بنتاً أحياء ، ولكنهم توفوا فيما بعد؟  *إذا كانت الإجابة "لا، استوضح منه أكثر:*  أعني هل وُلد لك طفل بكى عند ولادته أو أبدى أية حركة أو صوت أو حاول التنفس أو ظهر عليه أية علامة من علامات الحياة ولو لوقت قصير جداً؟ | نعم 1  لا 2 | *CM11*2 |
| **CM9**.كم عدد الأولاد الذكور الذين توفوا؟  *إذا لم يكن هناك أي بنات، سجّل "00"* | أبناء ذكور توفوا \_\_ \_\_ |  |
| **CM10**.كم عدد البنات الإناث اللاتي توفين؟  *إذا لم يكن هناك أي بنات، سجّل "00"* | بنات إناث توفين \_\_ \_\_ |  |
| **CM11**.*اجمعي الإجابات عن الأسئلة CM3 و CM4 و CM6 و CM7 و CM9 و CM10.* | المجموع \_\_ \_\_ |  |
| **CM12**.فقط من أجل التأكد أنني جمعت الرقم الصحيح، يكون مجموع عدد الولادات التي مررت بها طيلة حياتك هو (***العدد الكليفي السؤال رقم***CM11).هل هذا صحيح؟ | نعم 1  لا 2 | *CM14*1 |
| **CM13***.تحقق/ي من الإجابات عن الأسئلة منCM1 إلى CM10 وأجري التصحيحات اللازمة إلى أن تصبح الإجابة في السؤال CM12 "نعم"* |  |  |
| **CM14**.*تحقق/ي منCM11.كم عدد الولادات الحيّة؟* | لا ولادات حيّة، CM11 =00 0  ولادة حيّة واحدة فقط، CM111=01 1  ولادتان حيّة أو أكثر،‏CM11 = 02 أو أكثر 2 | 0  *انتهى*  *CM15A*1  *CM15B*1 |
| **CM15A**.في أي شهر وسنة وُلد طفلك؟  **CM15B**.في أي شهر وسنة كانت آخر ولادة لك في حالات ولادتك (***العدد الإجمالي في CM11***)؟  *يجب تسجيل السنة والشهر.* | تاريخ آخر ولادة  الشهر \_\_ \_\_  السنة \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |
| **CM16A**.*تحقق/ي منCM11.كم عدد الولادات الحيّة؟* | ولادة حيّة واحدة فقط، CM11=01 1  ولادتان حيّة أو أكثر،‏CM11 =02 أو أكثر 2 | *CM17*1 |
| **CM16B**.في أي شهر وسنة كانت أول ولادة لك في حالات ولادتك (***العدد الإجمالي فيCM11***)؟ | تاريخ أول ولادة  الشهر \_\_ \_\_  لا أعرف الشهر 98  السنة \_\_ \_\_ \_\_ \_\_  لا أعرف السنة 9998 |  |
| **CM16C**.*تحقق/ي من CM16B.هل تم تسجيل سنة الولادة؟* | نعم 1  لا 2 | *CM17*1 |
| **CM16D**.كم سنة مضت منذ أن وضعت أول مولود لك؟  *استوضح/ي أكثر:*  كم كان سيكون عمر طفلك اليوم؟  كم كان عمرك عندما وُلد لك أو طفل؟  *إذا كنت تستخدمين الاستيضاح الثاني، تذكر/ي أن تستخدم/ي عمر المستجيبة لحساب السنوات المكتملة منذ أول ولادة.* | السنوات المكتملة  منذ أول ولادة \_\_\_ \_\_\_ |  |
| **CM17**.*تحققي منCM15A/B: آخر ولادة وُضعت خلال السنتين الماضيتين، أي منذ (****شهر المقابلة****) التي أجريت في عام* ***2015****؟*  *إذا كان الشهر الذي أجريت فيه المقابلة هو نفس شهر الولادة، وكانت سنة الولادة عام****2015****، اعتبر/ي هذه الولادة على أنها تمت خلال السنتين الماضيتين.* | لم تنجب أي مولود حيّ خلال  السنتين الماضيتين 0  ولادة حيّة واحدة أكثر في آخر سنتين 1 | 0*انتهى* |
| **CM18**.*اسأل/ي عن اسم آخر مولود.*  *إذا كان الطفل متوفى، توخي الحذر عند الإشارة إلى هذا الطفل بإسمه في النماذج التالية.* | اسم آخر مولود |  |

إذا لم تتوفر أية بيانات حول الخصوبة وكانت حالة الوفاة مرغوب بها، يرجى استخدام المجموعة الفرعية التالية:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **الخصوبة CM** | | |
| **CM1A**.أود الآن أن أسألك عن جميع حالات الولادة التي مررت بها طيلة حياتك؟هل سبق أن أنجبت أي مولود؟  *هذا النموذج يجب أن يشير فقط إلى الأطفال الذين ولدوا أحياء.يجب عدم تضمين أية ولادات ميتة.* | نعم 1  لا 2 | *CM15C*1 |
| **CM8**.هل سبق لك أن أنجبت ولداً أو بنتاً أحياء ، ولكنهم توفوا فيما بعد؟  *إذا كانت الإجابة "لا، استوضح/ منها أكثر:*  أعني هل وُلد لك طفل بكى عند ولادته أو أبدى أية حركة أو صوت أو حاول التنفس أو ظهر عليه أية علامة من علامات الحياة ولو لوقت قصير جداً؟ | نعم 1  لا 2 | 2*انتهى* |
| **CM15C**.في أي شهر وسنة كانت وُلد لك (آخر) طفل؟  *يجب تسجيل السنة والشهر.* | تاريخ آخر ولادة  الشهر \_\_ \_\_  السنة \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |
| **CM17**.*آخر ولادة وضعتيها خلال السنتين الماضيتين، أي منذ (****شهر المقابلة****) التي أجريت في عام****2015****؟*  *إذاكان الشهر الذي أجريت فيه المقابلة هو نفس شهر الولادة، وكانت سنة الولادة عام****2015****، اعتبر/ي هذه الولادة على أنها تمت خلال السنتين الماضيتين.* | لم تنجب أي مولود حيّ خلال  السنتين الماضيتين 0  ولادة حيّة واحدة أكثر في آخر سنتين 1 | 0*انتهى* |
| **CM18**.*اسأل/ي عن اسم آخر مولود.*  *إذا كان الطفل متوفى، توخي الحذر عند الإشارة إلى هذا الطفل بإسمه في النماذج التالية.* | اسم آخر مولود |  |

# الملحق هـ: تطوير فقرة القراءة وأسئلة الاستيعاب في نموذج مهارات التعلم الأساسية

تقيس نموذج مهارات التعلم الأساسية في المسوحات العنقودية متعددة المؤشرات القراءة ومهارات الأرقام في مستوى الصف الثاني. وكجزء من مهمة القراءة، سوف يقوم الأطفال بقراءة قصة قصيرة والإجابة على أسئلة الاستيعاب. ستحدد النتائج ما إذا كان الأطفال الذين تمت مقابلتهم يمكنهم قراءة نصوص المستوى الصف الثاني وفهمها.

واستناداً على الخبرات المكتسبة الدراسات العلمية المتوفرة، تم تطوير مواد اختبار صارمة. يرجى اتباع الإرشادات الموضحة أدناه عن كثب. إذا واجهت اي مشاكل أو لديك أسئلة، يرجى الاتصال بالمنسق الإقليمي للمجموعات العنقودية متعددة المؤشرات الذي سيوجه أسئلتك إلى خبراء اليونيسف.

قد تستخدم عدة لغات لتدريس القراءة في الصف الثاني. يجب أن تسعى إدارة المسح لتشكيل مجموعة من الخبراء، الذين سوف يقومون بتطوير مواد القراءة في اللغات التي يتقنوها. وسيعتمد هذا الفريق على خبرتهم في اللغة والثقافة لكتابة المواد.

هناك ثلاثة مسارات ممكنة لإنتاج القصة والأسئلة لمهمة القراءة:

*أ* ***- تكييف القصة والأسئلة المتاحة في المسح العنقودية المتعددة المؤشرات (باللغات الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والعربية والروسية)***

*ب* ***- ترجمة وتطويع القصة والأسئلة المتاحة في المسح العنقودية المتعددة المؤشرات (من الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والعربية والروسية) إلى لغة أخرى***

*ج* ***- إنتاج قصة وأسئلة جديدة ، في أي لغة، استنادا إلى المبادئ التوجيهية أدناه***

**إذا قمت بتطوير القصة بأكثر من لغة واحدة، يمكنك استخدام مزيج من هذه المسارات. على سبيل المثال، في كينيا، يمكنك استخدام المسار** أ **للغة الإنجليزية، المسار** ب **للسواحيلية والمسار** ج **لدولو. ولكن إذا كنت ترغب في تطوير القصة الخاصة بك في جميع اللغات، باستخدام مسار**ج **، يمكنك أيضا أن تفعل ذلك.**

**القرار الأول هو:** ما هي اللغة (اللغات) التي ستعرض فيها القصة**؟ إذا تم استخدام أكثر من لغة واحدة في البلد لتعلم القراءة، يجب تقديم قصة بجميع اللغات المستخدمة. القصص في لغات مختلفة قد تكون ترجمات لبعضها البعض، أو قد تكون قصص مختلفة، كما هي مناسب. ومع ذلك، فإن كل طفل سوف يجيب على مهمة القراءة بلغة واحدة فقط: اللغة المستخدمة من قبل** المعلم **في معظم الوقت (أو في المنزل، إذا كان الطفل ليس في المدرسة).**

بغض النظر عن المسار الذي تتخذه، بكل لغه يجب عليك التحقق من القصة والأسئلة بالمناظرة مع مستوى القراءة بالصف الثاني[[1]](#footnote-1) وكتب اللغة:

**1. استخدام جميع الكتب المتوفرة للقراءة أوالكتب اللغة أو اي كتب التكميلية للصف الثاني.**

**2. لا تستخدم الكتب لمواضيع أخرى مثل الرياضيات أو العلوم.**

**3. استخدم الكتب التي يستخدمها الطلاب فقط. لا تستخدم الكتب التي يستخدمها المعلمون.**

**4. شارك نسخة pdf من الكتاب مع المنسق الإقليمي للمسوحات العنقودية متعددة المؤشرات، والذي بدوره سيشارك مع الخبراء.**

**5. تأكد من أن جميع الكلمات في القصة والأسئلة تظهر أيضا في الكتب الصف الثاني (انظر الشكل في الصفحة التالية).**

**6. إذا لم تظهر كلمة في القصة أو الأسئلة في الكتب، يجب عليك تغيير تلك الكلمة إلى كلمة أخرى تظهر في الكتب.**

**7. ولا يلزم أن تكون الكلمة الجديدة** مرادفه **للكلمة القديمة، ولكن يجب أن يكون لها معنى في القصة. على سبيل المثال، في بعض الحالات يمكنك تغيير كلمة "الموز" إلى "التفاح"، أو العكس. ويجب توثيق هذه التغييرات.**

**.** 8**شارك ترجمة باللغة** الإنجليزية **أو الفرنسیة أو الإسبانیة للقصة والأسئلة مع المنسق الإقلیمي للمسوحات العنقودیة متعددة المؤشرات، والذي سیوزع حسب الحاجة.**

الإجراءات الموصوفة أعلاه تنطبق حتى إذا كنت تستخدم القصة المتاحة للمسح العنقودي المتعدد المؤشرات والأسئلة باللغات الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والعربية والروسية!

**لا تنطبق الإرشادات المتبقية إلا إذا اخترت المسار** ج.

إرشادات إضافية للمسار ج

ج.1 حدد المقاطع وحلل الكتاب المدرسي.

**في كل كتاب مدرسي، حدد جميع المقاطع التي تحتوي على نص يقرأه الطلاب، مثل القصص (بما في ذلك العناوين)، والجمل أو الكلمات. لا تشمل التعليمات[[2]](#footnote-2) الموجهة للطلاب أو المعلمين، أو من أي أسئلة الفهم[[3]](#footnote-3). يجب التركيز في المقام الأول على القصص والنصوص التي من المتوقع أن يقرأها الطالب ، وإذا لزم الأمرالجمل والكلمات ومن المتوقع أن تكون قادرة أن يقرأها الطالب. يرجى الاطلاع على لقطات الشاشة أدناه للحصول على أمثلة النصوص المطلوب تحديدها داخل الكتاب.**

**أمثلة للنص التي يمكن اختياره: النص في القوسين باللون الأحمر [] يمكن استعملها . استبعد النص باللون الأزرق**

 

**بمجرد تحديد النص المناسب في الكتاب (الكتب)، اكتب كل المحتوى المحدد في برنامج ورد (Word) مستند.**

* **إذا کان الکتاب المدرسي موجود في WORD.doc، فقم بإنشاء مستند جدید مع المحتوى المحدد.**
* **إذا كان يجب كتابة الكتاب المدرسي في برنامج ورد- Word-مستند، استخدم أبسط صيغة ممكنة. تجنب النقاط النقطية والتنسيق (عريض، مائل، تسطير)، أعمدة أو جداول. حتى لو تم عرض النصوص في الكتاب المدرسي باستخدام تنسيق الهوى، اكتب كل قصة / سطّر النص سطرا دون تنسيق.**
* **فصل كل قصة مع فاصل خط.**
* **إعادة إنتاج الكلمات والجمل تماما كما في الكتاب. لا تحذف لهجات أو المقاطع.**
* **حذف علامات الترقيم وعلامات الاقتباس.**
* **تحقق مرة أخرى من أن التدقيق الإملائي والكلمات متطابقان في الملف والكتاب.**
* **تضمين جميع المحتوى المحدد من جميع الكتب. والمزيد من القصص / النصوص / الكلمات كلما كان ذلك أفضل.**
  + **باستخدام "أداة - عدد الكلمات" في WORD، تأكد من وجود 500 كلمة على الأقل.**
  + **إذا كان لديك أقل من ذلك، استعمل الكتب الدراسية الصف الاول**

**Example of typed text based on the above two pages of textbook:**

Umi looked at the new house it was so different there were heavy wooden doors she missed the light paper doors of her old home there were cold tile and wood floors she missed the light bamboo floors of her old home Umi’s father answered a knock at the door a family came in with a cake the girl smiled shyly my name is Kate want to play Umi smiled back

It was time to head home from school Lee could not find his hat he had seen Jim near the hats and coats earlier you took my hat Lee said Jim said he did not but he would be happy to help Lee look for it an angry lee grabbed his coat to put it on his hat fell out of his own coat pocket I’m sorry he said to Jim I should have known you wouldn’t take my hat I’ll think and look next time before I talk

حلل النص من خلال سرد جميع الكلمات حسب التكرار:

* من أجل تحديد عدد كل كلمة، يمكنك استخدام أداة عبر الإنترنت[[4]](#footnote-4) ولكن تأكد من أن الأداة المستخدمة تدعم اللغة العربية. تحقق مرة أخرى من أن الحروف الخاصة والنصوص البرمجية المختلفة تعمل مع الأداة التي اخترتها. على سبيل المثال: <http://countwordsfree.com/> أو <http://www.textfixer.com/tools/online-word-counter.php>

مثال:

 

افحص الكلمات:

• هل هناك أي مشاكل ملحوظة في قائمة تكرار الكلمات؟ ومن الأمثلة على ذلك:

o كلمة نادرة جدا في اللغة تبدو متكررة جدا.

o كلمة غير موجودة في اللغة تبدو متكررة جدا أو متكررة.

o كلمة مع الهجاء الإملائي في اللغة تبدو متكررة جدا.

إذا لاحظت وجود مشكلة في تكرار الكلمات، فارجع إلى الكتب المدرسية وابحث في القصص التي تتضمن المشكلة (المشكلات) المحددة. ربما كان هناك خطأ أو بعض القصص / الكلمات تظهر عدة مرات؟ قارن النص المكتوب مع المادة المقابلة في الكتاب (الكتب). تصحيح الخطأ المحتمل في الكتب المدرسية المكتوبة وإعادة تشغيل التحليل مع تصحيح القضايا.

* قضية أخرى مع كلمات متكررة بشكل غير عادي تأتي من الموضوع الذي يغطيه الكتاب المدرسي. بعض الكتب المدرسية تتضمن سلسلة من القصص عن نفس الطابع أو نفس البيئة.
  + علی سبیل المثال، یمکن أن یکون لدیك کتاب مدرسي من الصف الثاني یقدم قصص عن فيل یقیم في السافانا. ونتيجة لذلك، قد يكشف تحليل التردد أن كلمات مثل الفيل والسافانا متكررة جدا ولكن هذا هو الحال فقط بسبب موضوع الكتاب المدرسي. إذا كان الكتاب المدرسي يركز على حرف أو موضوع معين، فتأكد من مراعاة الكلمات التي تتناول هذا الموضوع بحذر. قد تكون متكررة بشكل استثنائي في هذا الكتاب المدرسي بالمقارنة مع النصوص الأخرى في اللغة.
* هل هناك أسماء مناسبة مثل أسماء الناس الأولى، أو أسماء البلدان أو المدن أو القرى في القائمة؟ إزالة تلك الكلمات لهم من القائمة.

**ج2. كتابة قصة ليتم تضمينها في التقييم متعدد المؤشرات.**

ابدأ بطباعة قائمة الكلمات. تحديد المواد الأكثر شيوعا من أسماء والصفات وأفعال والظروف. وسوف تساعدك على كتابة القصة باستخدام الكلمات التي هي الأكثر احتمالا أن تكون معروفة من قبل طلاب الصف الثاني.

يجب ان تعادل حجم القصة التي سوف تكتب 60 إلى 70 الكلمات الإنجليزية. هذا قد يمثل المزيد من الكلمات في لغات مثل الفيتنامية، حيث معظم الكلمات هي الأحادية المقطع. أو عدد أقل من الكلمات في لغات التراص مثل اللغة السواحيلية (حوالي 45 كلمة) وغيرها من لغات البانتو.

* من أجل الحد من عدد الكلمات والتأكد من أن القصة ليست طويلة جدا، تدل التجربة أنه يساعد على رسم 6 خطوط على قطعة من الورق. ابدأ في كتابة قصتك عن طريق الكتابة حوالي 10 كلمات في كل سطر. كتابة القصة بحرية ومن ثم المراجعة عن طريق إزالة أو إضافة كلمات على كل سطر.
* يمكنك استخدام الكلمات اكثر تكرارا من قائمة الكلمات. تأكد من أن أي كلمات أخرى تستخدمها هي في قائمة الكلمات. سيساعدك هذا في التأكد من أن مستوى القصة هو الصف الثاني.
  + عندما يكون لكلمة معينة أكثر من معنى، ابحث عن الكلمة في الكتاب في النص المكتوبة. تحقق من معناها في الكتب الصف الثاني. عند استخدام الكلمة في القصة، تأكد من أنها تتوافق مع المعنى المقصود في الكتاب المدرسي.

يجب أن تكون القصة التي ستكتبها نصا سرديا. حيث تتبع الهيكل التالي:

* لديهم إعدادات وشخصيات التي يتم إدخالها بشكل عام في البداية.
* ثم في منتصف القصة، تواجه الشخصيات مشكلة، أو شيء من المستغرب يحدث لهم.
* تتطور القصة، وفي النهاية، تجد الشخصيات حلا للمشكلة وتختتم القصة.

يمكن أن يساعدك النموذج التالي على كتابة نصوص سردية ليست طويلة جدا:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| رقم السطر | العدد التقريبي للكلمات | القصة |  |  |
| 1 | 10 إلى 15 كلمة |  |  | الكتابة عن السياق القصة وشخصياته |
|
| 2 | 10 إلى 15 كلمة |  |
|
| 3 | 10 إلى 15 كلمة |  |  | الكتابة عن المشكلة أو الحدث الغريب |
|
| 4 | 10 إلى 15 كلمة |  |
|
| 5 | 10 إلى 15 كلمة |  |  | الكتابة عن كيف يتم حل المشكلة وكيف تنتهي القصة |
|
| 6 | 10 إلى 15 كلمة |  |
|

يجب أن تكون القصة خيالية.

* لن يكون هناك أحد يعرف هذه القصة. يجب عليك إنشاء تماما من الصفر.
* يجب أن يكون السياق جديد والشخصيات جديدة. تجنب تسمية الأحرف أو استخدام الإعدادات المطابقة للكتاب المدرسي. تجنب تسمية الأحرف أو استخدام إعدادات مشابهة لقصة معروفة في البلد، أو إلى حكاية أو اسطورة معروفة في البلد.
* الأطفال یقرأون بشکل أفضل إذا کانت القصة إیجابیة ولا تولد الإجھاد أو الحزن. فكر في موضوع أو مشكلة /حل لا يذكرالأطفال بحدث صادم أو عنيف. يجب أن تتناول القصص السردية الموضوعات التي يعرفها الأطفال وتذكرهم باللحظات / الأحداث السعيدة في حياتهم وفي حياة الشخصيات.
* اختيار موضوعات مألوفة لدى جميع الأطفال الذين ينطقوناللغة. ويجب أن يفهمها الجميع سواء ذكوراً أو إناثا، فقراء أو أغنياء، من الريف أو من الحضر أو غير ذلك.

معايير هامة أخرى لمحتوى القصة:

* يجب أن يتضمن محتوى القصة شخصية أو اثنتين (ثلاثه كحد أقصى). قلة الشخصيات المتضمنه في القصص تفهم أفضل
* يقع في إعداد /مكان أو إعدادين /مكانين. إن مواقع القصة من الصعب نسيانها إذا كانت محدودة.
* إعطاء الأولوية للكلمات القصيرة على الكلمات الطويلة. كلمات الصف الثاني هي عموما 1 إلى 2 المقاطع طويلة (1 إلى حوالي 6 حروف)، على الرغم من أن هذا يختلف حسب اللغة. إذا كان لا بد من استخدام كلمات طويلة، لا تستخدمها كثيراًولا تكررها كثيراً وتأكد من أن هذه الكلمات هي كلمات عالية التردد في اللغة. ومع ذلك، فإن بعض اللغات تتكون من كلمات طويلة. العثور على كلمات قصيرة في مثل هذه الحالات يمكن أن يكون صعبا. يمكنك تحديد ما هي الكلمة القصيرة في لغتك من خلال تحليل طول الكلمة في قائمة الكلمات الخاصة بك (انظر ملحق).حاول التجنب استخدام الكلمات التي هي أطول من من أي كلمة شائعة (+/- 1 أو 2 حروف)
* تذكر أن الجملة التي يمكن للطفل فهمها شفويا بسهولة يصعب فهمها كتابة. لذلك يفضل استخدام الجمل القصيرة والحد من الجمل الطويلة بحيث يتم تقسيم جملة طويلة إلى جملتين قصيرة. استخدام كلمات الاتصال للتأكد من أن النص يمكن قراءته بشكل طبيعي. استخدام بنية نحوية بسيطة وقليلة من مكملات أيضا يساعد على تقليل طول الجملة. والقاعدة الأساسية هي الحفاظ على طول الجملة أقل من 5 أو 6 كلمات. (ولكن مرة أخرى، يختلف هذا أيضا حسب اللغة؛ على سبيل المثال، بالنسبة للغات مثل اللغة السواحيلية، مع كلمات طويلة، الحد الأقصى لعدد الكلمات في الجملة قد يكون أقل من ذلك؛ من ناحية أخرى، في لغات مثل الفيتنامية، تتألف في الغالب كلمات أحادية، الحد الأقصى لعدد الكلمات في الجملة قد تكون أعلى.) عندما تكون في شك، تأكد من اتباع النمط الموجود في الكتاب المدرسي.
* مراجعة اللغة مع المعلمين/مختصين. اسأل المعلمين والأكاديميين ومطوري الكتب المدرسية. تحقق من وجود أخطاء إملائية. تأكد أيضا من أن يتم فصل الكلمات / متباعدة بشكل صحيح. تأكد من أن لهجات وعلامات الترقيم صحيحة. تأكد من أن اتفاقيات الكتابة هي تلك التي تحترم في صفوف المدرسية. عندما تكون هناك تعليمات متضاربة حول كيفية كتابة الكلمة، تأكد دائما من اتباع أفضل الممارسات.

**ج3. كتابة الأسئلة على أساس القصة.**

سوف تقوم بإنشاء ثلاثة أسئلة حرفية وسؤالين استنتاجين فيما يتعلق بالنص. وستضمن الإرشادات أدناه أن تكون الأسئلة التي تنشئها كافية.

**الأسئلة الحرفية**

الأسئلة الحرفية هي الأسئلة التي يمكن الإجابة عليها باستخدام المعلومات المتاحة مباشرة في النص.

* إذا كان النص 60 كلمة، يجب أن يتناول السؤال الحرفي الأول الأحداث التي تقع في أول 30 كلمة (النصف الأول من النص).
* ينبغي أن تكون الأسئلة الحرفية لها إجابة واحدة فقط في النص. فمثلا:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| القصة: | السؤال | إجابة واحدة فقط في النص |
| طارق يبلغ من العمر 7 سنوات. وهو  يعيش في المدينة | كم عمر طارق؟ | (طارق يبلغ من العمر) 7 (سنوات) |
| أين يعيش طارق؟ | (يعيش) في المدينة |

ملاحظة: اختارأسئلة واضحة تتمحور إجاباتها على صح أم خطأ. تجنب الأسئلة التي من شأنها أن تؤدي إلى إجابات غير مكتملة. على سبيل المثال، إذا كان في قصة مختلفة، قميص كريم المفضل هو الأخضر والأحمر، ثم هناك العديد من الإجابات الممكنة. تجنب هذه الأسئلة. قم بتغيير القصة أو السؤال حتى تضمن الإجابة الواحدة.

* تجنب الأسئلة البديلة، مثل "نعم / لا" و "إما / أو" الأسئلة.
  + تجنب الأسئلة "نعم / لا" مثل "هل يعيش طارق في المدينة؟
  + تجنب الأسئلة "إما / أو" مثل "هل قميص أخضر أو أصفر؟"
* تجنب الأسئلة التي تعتمد على المعرفة السابقة. يجب أن تكون الإجابة في النص، ولكن بالإضافة إلى ذلك يجب التأكد من أن الطريقة الوحيدة للعثور على الإجابة هو البحث عنه في النص.
* يجب أن تشير القصة والأسئلة إلى الشخصيات والأماكن والأشياء بنفس الطريقة. إذا كانت القصة تتحدث عن طارق، اطرح السؤال "كم عمر طارق؟"، وليس "كم عمر الصبي؟"

**أسئلة استنتاجية**

الأسئلة الاستنتاجية تطلب من القارئ إجراء صلات ليست واضحة في القصة. وسيتعين على القارئ استخدام المعلومات الواردة في النص لاستنتاج الاتصال. فمثلا:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| القصة: | السؤال | إجابة واحدة فقط في النص |
| أكل طارق سمك اليوم. رائحة السمك كانت سيئة.  الآن طارق مرض. | لماذا طارق مريض؟ | لأنه أكل سمك ذات رائحة سيئة. |

* من أجل الإجابة على السؤال، يجب على القارئ أن يفهم أن السمك سبب مرض طارق. النص لا يذكر هذا بشكل واضح. وبالتالي، فإن السؤال هو استنتاجي.

السؤال التالي **ليس** استنتاجيا لأن الصلات منصوص عليه هذه المرة في النص:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| القصة: | السؤال | إجابة واحدة فقط في النص |
| كان طارق سعيدا لاستلامه هدية بعيد ميلاده. | لماذا كان طارق سعيدا؟ | لأنه استلم هدية بعيد ميلاده. |

* إن العلاقة بين سعادة طارق والهدية منصوص عليها في النص. ولذلك فإن السؤال **ليس استنتاجيا**

الأسئلة الاستنتاجية التي تقوم بتطويرها:

* يجب ان يشيرإلى الأماكن والأشياء بالطريقة نفسها التي يشار إليها في النص.
* يجب ان يكون لها إجابة واحدة ممكنة في النص.
* أن يكون إجابتها تقع في أي مكان في القصة.
* يجب أن تعتمد أسئلة الاستنتاجية على ما يقال في القصة، وليس على المعرفة المسبقة للطالب.

1. تحقق من لغة الصف الثاني المعتمدة في البلد اوالكتب قراءة. إذا لم يكن ذلك ممكنا، استخدم كتب القصة التي تمت الموافقة عليها من قبل الحكومة للصف الثاني. [↑](#footnote-ref-1)
2. يمكن أن تتعامل التعليمات مع الطريقة التي يقرأ بها الطالب النص أو هدف التمرين. یمکن توجیھ تعلیمات أخرى إلی المعلم أو الوالدین وتوضیح ما یخبرھم / یرشد الطلاب. استبعاد جميع التعليمات. [↑](#footnote-ref-2)
3. بعض الكتب المدرسية مصنوعة من النصوص / قصص لقراءة وتليها أسئلة الفهم، وأحيانا إجابتهم - استبعاد كل من الأسئلة والفهم الإجابات [↑](#footnote-ref-3)
4. إذا كنت غير قادر على القيام بذلك، يرجى الاتصال إلى المنسق الإقليمي للمسح العنقودية متعددة المؤشرات للحصول على تعليمات مفصلة حول تعليمات عد الكلمات اليدوي باستخدام إكسيل. [↑](#footnote-ref-4)